

...A...

CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

IN THE CANTON DIALECT

Dialogues of Ordinary and Familiar Conversation

FOR THE USE OF THE

CHINESE RESIDENT IN AMERICA AND OF AMERICANS DESIROUS
OF LEARNING THE CHINESE LANGUAGE, WITH THE PRONUNCIATION
OF EACH WORD INSERTED IN CHINESE AND
ROMAN CHARACTERS

BY

A. L. STEEDMAN AND K. P. LEE



NEW YORK

WILEY, PUBLISHERS

15 NASSAU ST.

851 & 853 SIXTH AVENUE

A CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous of
learning the Chinese Language; with the Pronunciation
of each word indicated in Chinese and
Roman Characters.

BY

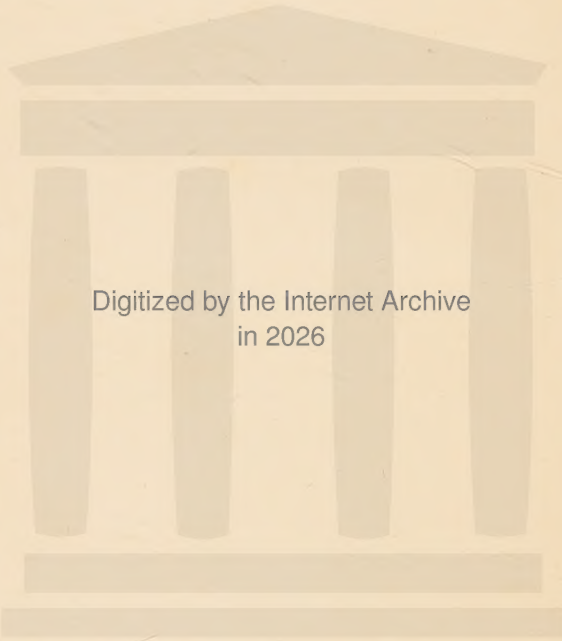
T. L. STEDMAN

AND

K. P. LEE.

Copyright 1888.

NEW YORK
WILLIAM R. JENKINS CO.
PUBLISHERS
851 & 853 SIXTH AVENUE



Digitized by the Internet Archive
in 2026

CONTENTS.

	Pages.
ENGLISH PREFACE.	i
CHINESE PREFACE.	v
ENGLISH ALPHABET	2
 CONVERSATIONS.	
Meeting a Friend.....	4
Parting from a Friend.....	8
The Weather.....	12
The Seasons.....	16
The Time.....	20
A Social Visit.....	24
One's Age.....	28
Speaking.....	32
Writing.....	36
At the Post-office and Express-office.....	40
Telegraph, Telephone and Messengers.....	44
Reading and Studying.....	48
At Church and Sunday-school.....	52
The Christian Religion.....	56
Inquiring the Way.....	60
At a Police Station.....	64
Hiring a Laundry... ..	68
Giving up a Lease.....	72
A Customer in a Laundry.....	76
Loss of a Laundry Ticket.....	80
At a Furniture Store.....	84
At a Hardware Store.....	88

CONVERSATIONS CONTINUED.

With a Carpenter and a Plumber.....	92
A General Clothing Store.....	96
At the Bank.....	100
With a Physician.....	104
Hiring out as a Cook.....	108
Duties of a Waiter.....	112
At a Grocery Store.....	116
At a Meat Market.....	120
At a Fish Market.....	124
Out Driving.....	128
With a Lawyer.....	132
At Court.....	136
Travel on the Railroad.....	140
Travel in a Steamship.....	144
At the Custom-House.....	148
In a Boarding House or Hotel.....	152
With a Jeweller or a Stationer.....	156
General Conversation.....	160
Laundry Supplies.....	164
THE MONTHS.....	168
DAYS OF THE WEEK.....	169
LEGAL HOLIDAYS.....	170
THE NUMERALS.....	171
FORMS OF LETTERS.....	173

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

紐約利泰棧售

PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

VOWELS.—**A**, **a** pronounced as **u** in fun ; **à** as **a** in father ; final **a** is always heard as **a** in father.

E, **e** pronounced as **e** in men ; final **e** as **a** in gale.

I, **i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine ; final **i** almost always has the latter sound.

O, **o** pronounced as **o** in for ; **ó** as **o** in no.

U, **u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool ; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

AI, **ai** pronounced as **ai** in aisle ; **ai** has a broader sound ; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

AU, **au** pronounced as **ou** in bough ; **au** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word *causa*.

EU, **eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

OI, **oi** pronounced like **oi** in oil.

UI, **ui** pronounced according to the rules given :

IU, the same is true of **iu**. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable : a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

CONSONANTS.—**NG**, **ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

CH, **ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

S, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word *so*, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial *s*. Thus instead of *so* the sound heard is nearly as *show*.

K, k, unaspirated, has a soft sound resembling *g* in *gone*.

P, p, unaspirated, is pronounced nearly like *b* in *but*.

T, t also, when unaspirated, approximates closely *d* in *do*. *K, p*, and *t*, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

‘ An inverted comma follows these letters when they are aspirated. “In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word *Tahiti* without the vowel *a*. This may be expressed by *T’iti*, according to the orthography now explained.” (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; *as*, are you well?

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; *as*, what is your name?

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words *sat*, *sap*, or *sack*, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows : For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus : first tone, ,ying ; 2nd tone, 'ying ; 3d tone, ying' : 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung *yung yung* yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly ; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable. and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷閨而貿易交涉每苦於語言文字迴不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒碍居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音瞭如口授印成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

英國字母

ALPHABET

縊	A	a	<i>A a</i>	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	<i>B b</i>	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	<i>C c</i>	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	<i>D d</i>	af	ef	if	of	uf
意	E	e	<i>E e</i>	al	el	il	ol	ul
縊	F	f	<i>F f</i>	am	em	im	om	um
治	G	g	<i>G g</i>	an	en	in	on	un
縊	H	h	<i>H h</i>	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	<i>I i</i>	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	<i>J j</i>	as	es	is	os	us
契	K	k	<i>K k</i>	at	et	it	ot	ut
縊	L	l	<i>L l</i>	ax	ex	ix	ox	ux

厭	M	m	<i>M</i>	m	Ba	bē	bi	bō	bū
怨	N	n	<i>N</i>	n	dā	de	di	do	du
澳	O	o	<i>O</i>	o	fā	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	<i>P</i>	p	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	<i>Q</i>	q	hā	he	hi	hō	hu
呀 煙	R	r	<i>R</i>	r	jā	je	ji	jo	ju
縊 先時	S	s	<i>S</i>	s	la	le	li	lo	lu
啲	T	t	<i>T</i>	t	ma	me	mi	mo	mū
要	U	u	<i>U</i>	u	na	ne	ni	nō	nu
喊	V	v	<i>V</i>	v	pa	pe	pi	po	pu
搭 布要	W	w	<i>W</i>	w	ra	re	ri	ro	ru
翼 時	X	x	<i>X</i>	x	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	<i>Y</i>	y	ta	te	ti	tō	tū
士	Z	z	<i>Z</i>	z	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.

減定、縊扶連。

1. Good morning, sir; how do you do?

姑也麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.

拷呀腰、杜打梁、埃噉忌列、吐絲腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.

壤、拷呀腰、埃蝦乎叻仙腰、科晏縊。

4. How do you do to-day?

拷都腰都吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?

埃噉威里噉炊省腰、拷呀腰。

6. I am very glad to see you this morning.

埃噉威里忌列、吐絲腰、地時麼寧。

7. Have you been well?

蝦乎腰邊、噉炊。

8. Where have you been this morning?

手噉啞、蝦乎腰邊、地時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?

拷蝦乎腰邊、仙時埃疎腰、齒時地。

第一課

相 會 語 詞 SEUNG' UI' 'Ü .CHI

- 一 早晨先生好嚟。
'chò .san ,sin ,sang 'hò la'
- 二 好嚟梁先生我好歡喜見你。
'hò la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 三 呀好嚟我唔曾見你好耐咯。
,a 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hò noi' lok,
- 四 你今日好嚟。
'ni ,kam yat. 'hò la'
- 五 有心幾好你呢。
'yau ,sam ,ki 'hò 'ni ,ni
- 六 我今朝好歡喜見你。
'ngo ,kam ,chiu 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 七 你一向好嚟。
'ni yat, heung' 'hò la'
- 八 你今朝去邊處來呢。
'ni ,kam ,chiu hū' ,pin ch'ü' .loi ,ni
- 九 自從我見過你之後你好嚟。
chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi hau' 'ni 'hò la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時麼寧、未士打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀希鐸打、埃蝦段和肉仙謙、科斗心梯益。

12. He is very well, I thank you.

希衣時底里噠爐省月腰。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃盒腰呀、噠爐、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃噠科時地禮晏、拷都腰都。

15. Good morning; how's your health?

姑地麼寧、拷時腰呀希爐地。

16. You are looking first rate.

腰呀轆徑、科時地禮晏。

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時呢華必打、烟買拉。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶連、喻時他低、希鍋時、轆徑底里噠爐。

19. My friend's health is very good now.

咪扶連時希爐地、衣時底里姑地、關。

20. Please come and see me when you can.

舖瑞時衿、晏絲尾、手云腰哥乾。

十 梁先生你今朝好嚟。

.leung ,sin ,sang 'ni ,kam ,chiu 'hò la'

十一 你令兄好嚟我唔曾見佢好耐咯。

ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok,

十二 佢都幾好有心。

'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生好嚟你今晚好嚟。

,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'mán 'hò la'

十四 係我今日極好你好嚟。

hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨身體好嚟。

'chò ,san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口真好咯。

'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心一世至好係而家咯。

'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日見你嘅朋友佢面口幾好嚟。

'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友嘅身體而家甚好。

'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒請來坐。

tak, .han 'chùng .loi chò'

LESSON II.

PARTING FROM A FRIEND.

正定，扶林，縊扶連。

1. Well, I must go now.

噯，伙仔時_地膏鬧。

2. Good day; come again soon.

姑_地低，矜縊堅蘇_煩。

3. Good bye; I hope to see you soon again.

姑_地擺，埃盒吐絲腰，蘇_煩縊堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.

擋_地卑烟失_地縊靴里，埃灣吐托，喂腰，縊咧度爐。

5. I can't stop now, I have got lots to do.

埃乾_地時搭鬧，埃蝦乎吉辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.

擋_地靴里，縊威，埃灣吐絲麼呀，阿乎腰。

7. I must go; good bye.

埃仔時_地膏，姑_地擺。

8. I hope we shall meet again soon.

埃盒，噯，賒爐口蔑，縊堅，蘇_煩。

9. I must shake hands with you before I go.

埃仔時_地，識_奇慳時，喂腰，卑科埃膏。

課二第

離別語詞

.LI PIT. 'Ü .CHI

一 好咯我而家去咯。

'hò lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok,

二 請呀請早日再來坐。

'ch'ang .a 'ch'ang 'chò yat. choi' .loi chò'

三 請請早日再會。

'ch'ang 'ch'ang 'chò yat. choi' ui'

四 唔使咁快我想同你講一陣。

m 'sai kam' fài' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家不能歇得咯有好多事。

'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hò ,to si'

六 唔使走我要見你一陣咁耐。

.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯請啫。

'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望早日再會。

'ngo mong' 'chò yat. choi' ui'

九 我要同你拉手就去。

'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.

埃噉烟艮忌呖靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃噉著埃諾時低浪嫁、筆埃乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

厘味源吧寐、吐杜打李、舖璃時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶、哩吉味、吐腰呖、布達打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、咕丁例地、埃孖時地、高關。

15. Well, I must be off; good bye.

噉呖、埃孖時地、卑呵、姑地呖。

16. Write to me when you get home.

魯拉吐寐、嘔腰咕噉。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃噉都蘇噉地、舖禮沙、姑地呖。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿吐絲寐、蘇換、科埃灣吐絲腰、威厘襪白。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃噉疎厘、達、噉孖時地、疋蘇蘇。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

奧乾地時低、噉地腰、晏呢浪嫁、蘇姑地呖。

十 我好忙。

'ngo 'hò .mong

士 我好想停耐的、但唔得啫。

'ngo 'hò 'seung .t'ing noi' tik, tàn' .m tak, 'che

士 多煩代我、問候亞李先生。

.to .fàn toi' 'ngo man' hau' a' 'li .sin .sang

士 代我問候、你嘅令兄。

toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

士 將近夜咯、我要去咯。

.oheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hū' lok,

士 好咯、我要啲咯、請啫。

'hò lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

士 到屋之後、寫信來我囉。

tò' òk, .chi hau' 'sye san' .loi 'ngo .lo

士 我自然噲寫、請啫。

'ngo chi' .in 'ui 'sye 'ch'ang che'

六 早日來見我、因為、我好想見你。

'chò yat, .loi kin' 'ngo .yan .wai 'ngo 'hò 'seung kin' 'ni

九 咁快要離別、我真唔捨得咯。

kam' fài' iu' .li pit, 'ngo .chan .m 'se tak, lok,

十 我不能、同你坐得耐咯、請啫。

'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

LESSON III.

THE WEATHER.

地 滑 打

1. How is the weather out this morning?

拷衣_時地滑打_。區地_。地_時麼寧_。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.

咽地_。金_時味_。連寧_。阿_地泥_地筆_。咽_時蝦_時棋_。王_時呀_地阿_地鬧_。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.

咽衣_時底_地厘_地扣_地爐_地烟_地跌_地區_地晏_地爹_時呀_時衣_時益_時地_。浪_地溫_地布_地密_地營_。

4. It is not as cold as it was yesterday.

咽地_。衣_時叻_時呀_時扣_地房_地呀_時咽_地金_時味_。爺_時他_地低_。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.

地_。溫_地衣_時乎_地攪_地收_時蘇_地咽_地噉_地卑_地推_地麻_地吐_地摩_地羅_。

6. It rained all day yesterday.

咽地_。連_地阿_地低_地爺_時他_地低_。

7. If it rains, the roads will be very muddy.

衣_地咽_地連_地地_。老_時噉_地卑_地底_地厘_地密_地。

8. Do you think it is going to snow?

都_地腰_地星_時咽_地衣_時高_地營_地吐_時怒_。

9. When the snow melts it makes very bad walking.

溫_地地_。時_地怒_地噉_地路_時咽_地月_時底_地厘_地八_地鑊_地徑_。

課三第

天 時
,T'IN .SI

一 今日既天色點呀。

,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嚟而家晴了咯。

chòk. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。

ngoi' ,pin 'hò 'láng ,fung ,oh'ui yau' tái'

四 而家有昨日咁冷。

.ngi ,ka 'mò chòk. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。

,fung ,yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咁一日雨。

chòk. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。

.ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估噲落雪唔呢

'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。

süt, yat, ,yung ,ni lu' chau' .m 'hò .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽^時噤火忌、達月腰 乾^地煞、縊可咯^時、地^時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽^地孖^時、卑威厘和炉區^地、科^地 鍋打衣^時乎老神。

12. The sun melted the snow all away.

地新嘆路跌^地 時怒、阿^地縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow!

都腰 時星^奇、地滑打、噉^地卑、舖例臣、吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽^時高營、吐卑縊威厘、往低 吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

噉^地蝦^手乞 縊^時玉^地、阿威厘、沿滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽^地衣^時、阿炉威^時沿壓^地、梯盤、阿^地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

爹呀 鍋^時縊噤^地時噹、谷^時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃噉^手縊^地例、噉^地除^地蝦^手縊^時新^地、時噹。

19. That was very sharp lightning.

達 鍋^時威厘、拾拉寧。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌腰希亞達 漏^地馬奇盤、阿^時新^地、噉^時泥^地。

十 霧水咁大對面街你都睇唔見。

mu' 'soi kam' 'tài' tui' min' .kài 'ni .tu 't'ai .m kin'

土 外邊一定冷水都冰了咯。

ngoi' .pin yat, teng' 'làng 'soi .tu .ping 'liu lok,

土 熱頭已經晒溶的雪咯。

ngit. .t'au 'i .king sái' .yung tik, sūt, lok,

土 你估明日好天唔呢。

'ni 'ku .ming yat. 'ho t'in .m .ni

土 明日一定熱。

.ming yat. yat, teng' ngit.

土 上日熱了一排。

seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ai

十六 年年到呢陣時都係熱嘅咯。

.nin .nin to' .ni chan' .si .tu hai' ngit. ke' lok,

土 昨日落電嚟。

chók. yat. lók. pók. .lai

土 我怕有雷聲㗎。

'ngo p'á' 'yau .lui 'heung le'

土 箇的電火好光。

ko' tik, tin' 'fo 'hó .kong

土 你昨晚聽見雷聲嗎。

'ni chók. 'mán .t'eng kin' .lui 'heung 'ma

LESSON IV.

THE SEASONS.

地 絲 臣 時

1. There are four seasons in the year.

爹^牙呀^科、絲^臣時^烟地^爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.

低^呀呵^炉地、時^布鈴、深^麻、惡^譚、晏^温他。

3. It is often very hot in summer.

咽^地衣^時、阿^墳底^厘渴^烟深^麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.

深^麻衣^時、縊^舖例^臣、絲^臣、科^典、阿^炉地^璃乎^時、呀^區。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.

埃^當地^拉哥、深^麻、科^咽地^衣時^腰笑^厘、吐^渴。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.

筆^地温^他、衣^時晏^舖例^臣、科^爹呀^衣時^蘇密^自、時^怒晏^魯連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.

噉^呀葉^地吐^蝦乎^係噉^時、收^呀味^烟深^麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.

深^梯鹽^味縊^係炉^時噉^魯烟^地粒^和。

9. We had a great deal of snow last winter.

噉^乞縊^忌列^地炉^阿時^怒、蹕^時地^温他。

課四第

時令

.SI LING.

一 一年有四季。

yat, .nin 'yau si' kwai'

二 春夏秋冬, 就係咯。

,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,

三 夏天, 週圍, 係熱嘅。

ha' ,t'in ,chau ,wai hai' ngit. ke')

四 夏天甚好, 因係的樹木, 好茂盛。

ha' ,t'in sam' 'hò ,yan hai' tik, sù' mòk. 'hò mau' sing'

五 我唔中意夏天, 因係太熱。

'ngo .m ,chong i' hà' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit

六 冬天又唔好, 因雨雪太多。

,tung ,t'in yau' .m 'hò ,yan 'ü sùt, t'ai' ,to

七 夏天, 常時, 噏落雨嘅。

ha' ,t'in ,seung .si 'ni lok. 'ü ke'

八 未造, 常噏被電打怀。

.wo chò' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

九 舊年, 落好多雪。

kau' .nin lok. 'hò ,to sùt,

10. It begins to grow warm in the spring.

咽地卑堅時吐古老哇、烟地、士布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.

地科炉、阿地喻呀、衣時、益舖例臣、詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.

烟地科炉地鴨舖炉時、晏呖亞時呀魯拉地。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.

烟深麻、噉蝦手、丕啫時、晏阿呖索時、阿地比瑞時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.

烟溫地、溫咽地、乎瑞哈時吃地、丕舖呖高時鷄定。

15. Do you know how to skate?

都腰怒、拷呖時鷄。

16. Did you ever take a sleigh ride?

跌腰衣華、特時、益、時黎魯拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.

溫爹呀、衣時蜜自、時怒安地、故漏煩、地時黎營衣時姑地。

18. Are you afraid of the cold in winter?

呀腰、益手黎、阿地扣炉、烟溫地。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.

埃嘛麼呀、益手黎、阿地、歇地、啞啞阿地扣炉。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.

地瑞手時卑堅吐於區地、安地、除瑞時、烟地時布鈴。

十 春天一到就起手煖咯。

,ch'un t'in yat, tò' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋天、既天、時、甚好。

,ch'au t'in ke' t'in .si sam' 'hó

十二 一到秋天呢梨菓就熟咯。

yat, tò' ,ch'au t'in .ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到夏季、我哋、也野菓子都有。

tò' ha' kwai' 'ngo ti' .mi 've 'ko 'chi .tu 'yau

十四 冬天一有冰、就有人去撻冰咯。

,tung t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hü' sin' ,ping lok,

十五 你噲撻冰嗎。

'ni 'ui sin' ,ping 'ma

十六 你有跑過雪車嗎。

'ni 'yau 'p'au ko' sü't, ,ch'e 'ma

十七 地下雪一深、就跑得雪車咯。

ti' ha' sü't, yat, ,sam chau' 'p'au tak, sü't, ,ch'e lok,

十八 冬天你怕冷嗎。

,tung t'in 'ni p'a' 'läng 'ma

十九 我怕熱、唔怕冷。

'ngo p'a' 'ngit. .m p'a' 'läng

二十 春天一到、樹葉就起手開咯。

,ch'un t'in yat, tò' sü' ip. chau' 'hi 'sau ,hoi lok,

LESSON V.

THE TIME.

地 梯 鐘

1. What time is it?

滑地梯鐘衣時咽地。

2. It is four o'clock.

咽地衣時科澳卡落。

3. Is it as late as that? I thought it was earlier.

衣時咽地呀時。黎地。呀時達地。埃失咽地在局時。益瑞亞。

4. The clock struck three some time ago.

地卡落。時他力士瑞。深梯鐘。益高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.

滅寐吐摩羅。押虫段。怕時吐。

6. How late is it?

拷 黎地衣時咽地。

7. It is nearly half past six.

咽地衣時呢呀虫段。怕時色時。

8. It wants five minutes of eight.

咽地時。快。免呢時。阿。益地。

9. Is it after five yet?

衣時咽地。呀打快。壹。

第五課

時候

SI HAU

一 幾點鐘呀。

'ki 'tim ,chong 'a

二 四點鐘咯。

si' 'tim ,chong lok,

三 咁晏嘅,我以為早啫。

kam' an' ,la 'ngo 'i .wai 'chò ,che

四 打了三點鐘,好耐咯。

'ta 'liu ,sám 'tim ,chong 'hò noi' lok,

五 明日兩點半鐘 來會我囉。

ming yat. 'leung 'tim pun' ,chong .loi ui' 'ngo ,lo

六 有幾夜呢。

'yau 'ki ye' ,ni

七 將近,六點半鐘咯。

,cheung kan' lòk. ,tim pun' ,chong lok

八 五箇晚呢到八點。

'ng ko' ,min ,ni tò' pát, 'tim

九 過了五點鐘,唔曾呀。

ko' 'liu 'ng 'tim ,chong .m .ch'ang ,a

10. It's about ten minutes past seven.

咽時_時益包天免呢時、怕時_地賒雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.

埃沙_車卑押哈、地_時衣雲寧押乃然、澳卡落。

12. It is now nearly a quarter to eight.

咽_地衣_時開呢呀_哩、益葛打、吐_益地。

13. It's after half past-ten.

咽時_時呀_所蝦_手怕時天。

14. It is nearly midnight.

咽_地衣_時呢呀_哩滅_乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?

噉_沙腰_衫吐低然、噉_寐地_時努_晚。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.

埃低_然卑天、色_時晏賒雲、澳卡洛、咽_地衣雲寧。

17. We breakfast at a quarter-past seven.

噉_布力花_時押益葛打、怕時_地賒雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.

濕_耙噉_車卑黎_地押呀_時呢呀_乃然、澳卡洛、呀_時波_時。

19. I always go to bed at eleven o'clock.

埃阿_爐底_睡高吐不押衣黎雲、澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.

埃鍋_時烟買_林爺_時他低、呀_打努_晚押士_瑞、澳卡洛。

十 約十箇晚呢過七點咯。

yeuk, sap. ko' min, ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今晚九點鐘、我就係屋處咯。

,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ôk, ch'ü' lok,

十二 還要十五箇晚呢就到八點咯。

,wán iu' sap. 'ng ko' min, ni chau' tò' pát, 'tim lok,

十三 過了十點半鐘咯。

ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將近半夜咯。

,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝來得我處食飯嗎。

,kam ,chiu ,loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我晚頭六七點鐘食餐。

'ngo 'mán .t'au lòk. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我哋七點十五箇晚呢食朝餐。

'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' min, ni sak, ,chiu ,ch'an

十八 一到九點、就食晚餐咯。

yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'an lok,

十九 我晚晚到十一點鐘、就訓咯。

'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我昨日下晝三點鐘、係房處。

'ngo chók. yat. ha' chau' .sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.

盤蘇蛇爐噉舌

1. Somebody is knocking at the door.
深拔地衣時怒徑押地多亞。
2. Come in!
衿烟。
3. Ah! Mr. Lang, walk in. I am glad to see you.
呀杜斯梁 盤烟埃噉忌列吐盤腰。
4. How do you do this evening?
拷都腰都地時衣雲寧。
5. Let me take your hat.
咧寐特腰呀吃。
6. Thank you, I will just put it on this chair
省腰埃噉_力揸時。呢咽安地_時寧。
7. Sit down, please: I am real glad to see you.
舌斗換鋪_時小埃噉_力 璃_力忌列吐盤腰。
8. I have not seen you for over a month.
埃噉_力內仙腰科阿華盤蛇。
9. Are you acquainted with Mr. Lang?
呀腰甄昆跌噉_力末斯梁。

課六第

探 朋 友 T'AM' P'ANG YAI

一 有人敲門。
'yau .yan ,hau .mun

二 入來喇。
yap. .loi le'

三 呀、梁先生、請入來、我好歡喜見你。
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni

四 你今晚好嚟。
'ni ,kam 'màn 'hò la'

五 俾我、同你拈住你頂帽。
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mó'

六 有心、我就放在、呢張椅處、就得咯。
'yau ,sam 'ngo chau' fong' chui' ,ni ,cheung 'i ch'ù' chau' tak, lok,

七 請坐、我真歡喜見你咯。
'ch'ang chó' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok.

八 我唔曾、見你有箇幾月咯。
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt. lok,

九 你識得亞梁先生嗎。
'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

杜打梁、地時衣時、嘢扶連未打李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

考都腰都沙、埃厥底、協避吐減腰。

12. I think I have met you before.

埃星埃蝦手嘞腰卑料。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦手腰衣華嘞嘢扶連杜打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦呢華吃地地舖黎沙阿減定謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特益舌、拜地揮赤晏、咗腰呀餘爐。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗煩、舖瑞時埃灣、吐託、減腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

當地卑烟益靴匠吐高、啲地衣時、益瑞時壺。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

惜腰、不埃蝦廷晏、葉佩完民、晏仔時地高。

19. Do come again soon.

都衫、益堅蘇煩。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀底匠、溪元、不腰仔時地衫吐呵安寐。

十 梁先生，呢位就係李先生咯。
 .leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok,

十一 好啱李先生，我十分歡喜共你相會。
 'hó la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺，前時見過你咁咯。
 'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok,

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
 'ni 'yau kin' ko' 'ngo' ke' .p'ang 'yau ,leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾得箇機會見佢。
 'ngo 'm .oh'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'u'

十五 坐埋去，夾吓火罉。
 'cho' .mái hù' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
 'ch'ang cho' ngo 'seung .t'ung ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去，早啫。
 .m 'sai' kam' fái' hù' 'ohó ,che

十八 有心咯，我有事必要去咯。
 'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. in' hù' lok,

十九 請早日再來。
 'oh'ang 'ohó yat. choi' .loi

二十 你真有心咯，你要來見我，就得呀。
 'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak, ,a

LESSON VII.

ONE'S AGE.

溫時 益自

1. How old is your son?

拷 澳快衣時腰牙辛。

2. He is ten years old.

希衣時天爺呀時澳快。

3. He is not so very old.

希衣時吶蘇底里澳快。

4. I thought he was twelve years old.

埃失、希金同時吐威快、爺呀時澳快。

5. Few men live to be a hundred years old.

呀免 瑞快吐卑益恨地列、爺呀時澳快。

6. That old man is nearly ninety years old.

達 澳如慢、衣時呢呀、呢怨地、爺呀時澳快。

7. My birth-day comes on the eighth of June.

買波時低 衿時、安地 咽、阿、嘜。

8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.

益漫、卑衿時希時安、仔時打 溫希衣時吐溫地、溫爺呀時澳快。

9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.

益烏文、卑衿時靴安、美時車時、押咽端、爺呀時阿益。

課七第

年 紀 .NIN 'KI

令 朗、今 年、幾 多 歲 啞。
ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' .a

二 佢 今 年 十 歲。
'k'ü ,kam .nin sap. soi'

三 佢 年 紀 唔 係 大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tái'

四 我 估 有 十 二 歲 咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好 少 人、有 一 百 歲 命。
'hó 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇 位 老 伯 公、將 近 有 九 十 歲 咯。
ko' wai' 'lò pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我 六 月 八 號、做 生 日。
'ngo lók, ngüt. pát, hó' chu' ,sang yat.

八 男 二 十 一 歲、成 人。
,nám ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十 八 歲、成 人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?

考澳都腰省、達慢衣時。

11. He must be thirty-five years old.

希孖時也卑、失地揮扶爺嘅澳時。

12. I should say he must be nearer forty.

埃蘇活西、希孖時也卑呢呀臻科地。

13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時、阿爐黎地、窺乙波時、晏希時、底時卡時、呀咽寧忌黎。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀扶連打時內轆、呀時澳快呀時希、璃厘衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時、縊喊、以含甫璃疎、慢。

16. He has taken good care of himself.

希蝦時、特見、姑也嗎奇、阿謙餘爐。

17. He is five years older than I am.

希衣時、揮扶爺呀時、澳爐打與埃噉。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時咽也內、舖拉吐呀時、縊黎地、靳縊。

19. That man pretends to be younger than he really is.

達慢、舖璃天時、吐卑央卡、咽希、璃厘衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時、內縊低、晏打、科地揮扶。

十 你估呢箇人幾多歲呢。
'ni 'ku .ni ko' .yan 'ki .to soi' .ni

十一 佢一定有三十五歲咯。
'k'ü yat, teng' 'yau .sám 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢在四十歲左右。
'ngo wa' 'k'ü Choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭都光咁、鬚亦轉白咯。
'k'ü ke' .t'au .tu .kong .yau .so yik. 'chün pák. lok,

十四 你嘅朋友唔像老。
'ni ke' .p'ang 'yau .m cheung' 'lò

十五 佢身體補養得好。
'k'ü .san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hò

十六 佢會補養身體。
'k'ü 'ui 'pu 'yeung .san 't'ai

十七 佢大我五年。
'k'ü tái' 'ngo 'ng .nin

十八 問女人年紀不合禮法。
man' 'ngü .yan .nin 'ki pat, hóp. 'lai fát,

十九 呢箇人唔肯認老。
'ni ko' .yan .m 'hang yan' 'lò

二十 佢足殼四十五歲、有少一日。
'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mò 'siu yat, yat,

LESSON VIII.

SPEAKING.

時碧徑

1. Do you speak Chinese?
都腰, 時碧, 差泥時。
2. Can you speak English?
乾腰, 時碧, 英忌利時。
3. I speak it very little.
埃時碧, 咽地, 底厘, 咧都。
4. I cannot speak it perfectly.
埃乾, 吶, 時碧, 咽地, 破弗, 璃。
5. I can speak it so as to be understood.
埃乾, 時碧, 咽地, 蘇呀, 時, 吐, 卑, 妥, 打, 時, 晒。
6. How can I learn to speak Chinese well?
拷, 乾, 唉, 哪, 吐, 時碧, 差泥, 時, 喊, 呖。
7. You must listen to Chinamen when they talk.
腰, 孖, 時, 地, 璃, 辰, 吐, 差, 拿, 蚊, 溫, 低, 耗, 時。
8. The Englishman talks Chinese pretty well.
地, 英, 忌, 利, 時, 慢, 耗, 時, 差, 泥, 時, 舖, 列, 地, 喊, 呖。
9. Americans talk English.
然, 美, 利, 近, 時, 耗, 英, 忌, 利, 時。

課 八 第

學 講 話 HOK. 'KONG WA.

- 一 你噲講唐話嗎。
'ni 'ui 'kong .t'ong wa' 'ma
- 二 你噲講英國話嗎。
'ni 'ui 'kong .ying kok, wa' 'ma
- 三 我噲講少少。
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu
- 四 我講得唔係十分好。
'ngo 'kong tak, .m hai' sap. fan 'hó
- 五 我講得人都曉。
'ngo 'kong tak, .yan .tu 'hiu
- 六 我點樣學就噲講唐話呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni
- 七 你要聽唐人講話就得。
'ni iu' .t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak,
- 八 呢箇英國人講唐話幾好。
'ni ko' .ying kok, .yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hó
- 九 美國人係講英國嘅話。
'mi kok, .yan hai' 'kong .ying kok, ke' wa'

10. How did he learn English?

拷跌希啲英忌利時

11. He talks with every Englishman he meets.

希吡時、噉 縊底英忌時慢希滅時

12. Do you understand me when I speak English?

都腰晏打時丹寐、溫 埃時碧英忌利時

13. I understand you a little.

埃晏打時丹腰縊列都

14. I understand every word you say.

埃晏打時丹縊噉底嘩地腰西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希打時吶、時碧差呢時拉奇、縊泥噉

16. My friend is teaching your son English.

買扶連衣時鉄情、腰呀申英忌利時

17. English is very useful to him.

英忌利時衣時噉底腰肺底吐謙。

18. What language is that man speaking?

滑地啲柱自衣時達慢、時碧徑。

19. Those men speak the Canton dialect.

啲時晚、時碧、地 乾谷、低亞力

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 乾谷呢時、時碧、慢帝連、噉底噉

十 佢點樣學英國話來呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok. ,ying kok. wa' .loi .ni

十一 佢一見英國人呢就同佢講咯。
'k'ü yat, kin' .ying kok, .yan .ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你曉得我講英話嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ying wa' 'ma

十三 我曉得些少
'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句都曉得你講。
'ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話唔及唐人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友教你嘅仔讀英國書。
'ngo ko' .p'ang 'yau kau' 'ni ke' 'chai .tok ying kok, ,si

十七 英話係大有用於佢。
,ying wa' hai' tái' 'yau yung' ü 'k'ü

十八 呢箇人講邊國話呢。
,ni ko' .yan 'kong ,pin kok, wa' .ni

十九 呢的人係講廣東話嘅。
,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人講得官話幾好。
'kong ,tung .yan 'kong tak, ,kun wa' ,ki 'hó

LESSON IX

WRITING
拉丁

1. I want to write a letter to my brother.

埃灣吐拉地盤咧打吐買布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?

喊腰咧躲蝦手盤時舌地阿批耙。

3. What kind of paper do you want?

滑地啾然阿批耙都腰灣。

4. I want a sheet of letter-paper.

埃灣盤時舌地阿咧打批耙。

5. How many sheets of paper are there in a quire?

考蚊呢時舌時阿批耙呀爹亞烟盤窺呀。

6. There are twenty-four sheets in a quire.

爹亞呀吐溫地科呀時舌時烟盤窺呀。

7. Have you any envelopes?

蝦手腰晏呢晏威立時。

8. I have only one pack of envelopes.

埃蝦安厘溫壁時阿晏威立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.

阿埃埃灣怒衣時盤吸味阿布律丁批耙。

課九第

寫字 'SYE CHI'

- 一 我想寫一封信去我嘅大老。
'ngo 'seung 'sye yat, 'fung san' hū' 'ngo ke' tái' 'lò
- 二 俾一張紙過我得嗎。
'pi yat, 'cheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma
- 三 你要乜野紙呢。
'ni iu' ,mi 'ye 'chi ,ni
- 四 我要信紙。
'ngo iu' san' 'chi
- 五 一刀紙有幾多張呢。
yat, ,tò 'chi 'yau 'ki ,to ,cheung ,ni
- 六 每刀有廿四張。
'mui ,tò 'yau ye' si' ,cheung
- 七 你有信封嗎。
'ni 'yau san' ,fung 'ma
- 八 我獨得一札信封啫。
'ngo tuk. tak, yat, ,chát, san' ,fung ,che
- 九 而家我獨想要一張印墨水紙啫。
,ngi ,ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, ,cheung yan' ,nak. 'soi 'chi ,che

十 呢枝筆甚好。

ni ,chi pat, sam' 'hó

士 你中意金筆嘴咩或鋼嘴筆呢。

'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák.kong' 'choi pat, ,ni

士 我中意尖鋼筆嘴。

'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水磚喺邊處啞。

mak. 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水但呢的黑嘅亦係。

'ngo .seung .si yung' .lam mak. 'soi tán' ,ni tik, hak, ke' yik. tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。

'ni 'seung 'sye san' hti' pin .soi 'a

十六 我想寫一封生意家嘅信去我嘅表兄。

'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hü' 'ngo ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信去紐約嘅朋友。

'ngo 'seung 'sye san' hü' ,niu yeuk, ke' .p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。

'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係我現時寫緊英國字。

.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ying kok, chi'

二十 要練就喺寫得好嘅。

.iu' lin' ,chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

LESSON X.

AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押地 普時_也 阿肥時_晏 易時鋪黎時_{阿肥時}

1. Please give me three postage stamps.

售鋪瑞時_忌 寐時_{普時} 帝時_{時担時}

2. What kind of stamps do you want?

滑 溪然 阿_{時担時} 都腰灣_也

3. I want four two-cent stamps.

埃灣 科_牙 吐仙 時担時_也

4. I want one five-cent stamp.

埃灣 溫 揮_戶 仙 時担_也

5. I want six postal cards.

埃灣 色_時 普時頭 狀卡_{押時}

6. What is the postage to foreign countries?

滑 衣_井 地 普時_歸 吐科倫 乾徐瑞_時

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.

揮_戶 仙_時 科_益 咧打底營 黎時_興 蝦_子 晏 區煥_時

8. How many stamps does that letter need?

拷 慢况 時担時_時 咄_井 達 咧打 你_也

9. It needs only one two-cent stamp.

咽 你_乙 安座 溫 吐仙 時担_也

課 十 第

書 信 館 寄 貨 公 司。
,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

- 一 多煩俾我三箇寄信士担。
,to .fàn 'pi 'ngo ,sám ko' ki' san' si' tám'
- 二 你想要邊樣嘅士担呢。
'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tám' ,ni
- 三 我要四箇兩箇仙嘅士担。
'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tám'
- 四 我要一箇五箇仙嘅士担。
'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tám'
- 五 我要六箇寄信帖。
'ngo iu' lók. ko' ki' san' t'ip.
- 六 寄外國信要幾多信資吹。
ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni
- 七 每封信半兩重要五箇仙。
'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin
- 八 呢封信要幾多箇士担呢。
,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tám' ,ni
- 九 要兩箇仙嘅士担就穀咯。
iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tám' chau' gau' lok,

10. The postage on it is four cents.

地普時銀幣安咽衣時科明仙味

11. I want to send a money-order to Boston.

埃灣吐仙地縊蚊呢阿吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特地時希冷晏肥明咽鴨

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣井地呢科縊咧之士打咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打咧打呢衣味天仙味卑先味地普時銀幣。

15. What is the newspaper postage?

滑衣井地紐時批把普時銀幣。

16. One cent for every two ounces.

溫仙科縊底區吐區煥蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃灣吐仙地地時壁契吐山扶欄絲時咕。

18. How much is the expressage on it?

考蜜在井地易時鋪黎細安咽。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地易時鋪黎時又省時呀勿扶地仙時都腰灣吐舖瑞批點。

20. No; send the parcel C. O. D.

怒仙地地哨賒狀士澳地。

十 要信資四仙。
iu' san' ,chi si' ,sin

士 我要寄一條滙票去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, .t'iu ui' p'iu' hū' ,po si' ,tan

士 寫落呢張稿處囉。
'sye lok, .ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo

士 寄担保信要幾多信資呢。
ki' tam' 'pò san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

士 除士担之外，每封担保信要十筒仙。
.ch'ü si' tam' ,chi ngoi' 'mui ,fung tam' 'pò san' iu' sap, ko' ,sin

士 寄新聞紙要乜野價錢呢。
ki' ,san ,man 'chi iu' ,mi 'ye ka' ,ch'in ,ni

士 每二兩要一筒仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

士 我想寄呢包什物去金山大華。
'ngo 'seung ki' ,ni ,pau sap, mat, hū' ,kam ,sán tái' fau'

士 要幾多車腳呢。
iu' 'ki ,to ,ch'e keuk, .ni

士 要五十筒仙車腳，你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap, ko' ,sin ,ch'e keuk, .ni 'seung ,sin 'pi ,ngan 'mo

士 唔係，將呢包什物寄去收銀就拜咯。
.m hai' ,cheung ,ni ,pau sap, mat, ki' hū' ,sau' ,ngan chau' tok, lok.

LESSON XI

TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌時摩戶。爹炉風 晏 嘆仙拉時。

1. Please give me a telegraph blank.

爹爐時忌寐。給爹炉忌時布冷。

2. Do you want to send a night or a day message?

都腰灣。吐仙也。給呢。阿呀。給低。嘆細的。

3. What is the difference in the rates?

滑衣時地。地化倫士烟地。禮時。

4. A night message goes for half rates.

給呢。嘆細。高味科蝦米。禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃星埃活。爹打仙也。給低。嘆細的。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達。喊。爹卑。別打。科咽也。喊。那。咕爹。蘇。娘。給。

7. How much will it cost to send this dispatch?

拷。塞。喊。那。咽也。呵。昨。吐仙。地。地。士。尼。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地。禮。時。吐。波士頓。呀。吞。地。揮。扶。仙。時。科。天。鍋。活。時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

爹。爐。時。仙。地。時。爹。炉。忌。杭。呀。時。蘇。娘。呀。時。阿。波。士。布。呢。

第十課

寄電報打得律風。

KI' TIN' PÒ' 'TA TAK, LUT. FUNG

一 多煩俾我一張打電報嘅紙。

,to fán 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你想寄日報呀或夜報呢。

'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩樣價錢差得幾多呢。

'leung 'yeung ka' ,ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni /

四 寄夜報少得一半價。

ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我情急寄日報咯。

'ngo ,ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁好得多到得早的。

kóm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,

七 呢張電報要幾多銀就寄得呢。

,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to ,ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄去波士頓每十箇字要廿五箇仙。

ki' hù' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多煩寄呢張電報有咁快得咁快。

,to fán ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' 'fai' tak, kam' 'fai'

10. Is this a public telephone station?

衣時地時、益舖布、爹火風、時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

舖璃時、呵火鴨、杜打梁、押男巴天、咬時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿火拉地、足地 慳度火、吐腰呀衣呀、晏腰 喊呀、希呀衣士。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰孖士地、吒烟益、吶潮火痛、阿火壹哀。

14. Did you ring for a messenger?

跌腰鈴、科益、嘆仙楂。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃鈴地、梯益時、不希蝦時、吶鈴壹。

16. You had better ring again.

腰乞別打鈴益堅。

17. Take this message to John Street.

特地時、嘆細、吐贊、時地咧。

18. Shall I wait for an answer?

沙火埃威地、科晏晏沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣希衣時、吶烟腰、乾璃火地 怒。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑燒呀、晏威地、科晏晏沙、科咽時、喊呀、嘸足田。

十 呢間係打得律風館唔係呀
 'ni ,kán hai' 'ta tak, lut. ,fung 'kun ,m hai' ,a

十一 多煩同我呌大街第十號門牌疊架嚟。
 ,to ,fán ,t'ung 'ngokiu' tái' ,kái tái' sap ,hò 'mun ,p'ái a' ,leung ,lai

十二 好喇,揸住呢条柄,你就好易聽得見咯。
 'hó le' ,cha chü' ,ni ,t'iu ping' 'ni chau' 'hó i' ,t'eng tak, kin' lok,

十三 你要照開時講話嘅聲音,咁講就得。
 'ni iu' chiu' ,hán ,si 'kong wa' 'ho' ,seng ,yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鍾去呌,帶信人來唔曾呀。
 'ni 'yau ,iu ,chung hū' 'hū' tái' san' ,yan ,loi ,m ,ch'ang ,a

十五 我搖了三次咯,但佢都唔曾來。
 'ngo ,iu 'liu ,sám ch'i' lok, tán' 'kú ,tu ,m ,ch'ang ,loi

十六 你再搖吓添。
 'ni choi' ,iu 'ha ,t'im

十七 拈呢封信去嚟街。
 ,nim ,ni ,fung san' hū' chán' ,kái

十八 要等回信嗎。
 ,iu' 'tang ,fui san' 'ma

十九 如果士笏唔在屋交落箇封信就得咯。
 ,ngü 'ko si' mit, ,m choi' 't'it ,ch'au k'ü' 'ko' ,fung san' chán' tak, lok,

二十 至緊等佢回信,因為唔要緊。
 ,chi' 'kan 'tang k'ü ,ni san' ,yau 'yau 'kan iu' 'si'

LESSON XII.

READING AND STUDYING.

手咧丁晏時低地營

1. I am thinking of studying English.

埃噉星徑阿時低地營英忌利也。

2. When do you want to begin?

溫都腰灣吐卑堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃灣吐卑堅吐時低地咽地吐低。

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰灣吐卑堅吐時低地差呢時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑衣時地衣士益時地噉吐咽英忌利時。

6. You must listen to people when they talk

腰孖時地厘臣吐丕舖爐溫低耗。

7. It is necessary to study hard.

咽地衣時呢含沙吐時低地乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟咽寧然益欄桂地地肥求爐地衣時烟地卑堅寧。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟咽寧然益欄桂月要孖時除拉吐時碧地時丁厘。

課 二 十 第

讀 書。 TÒK. SÜ

- 一 我 想 讀 英 國 書。
'ngo 'seung tòk, ,ying kok, ,sü
- 二 你 想 幾 時 起 手 呢。
'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni
- 三 我 想 今 日 起 手 讀。
'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tòk.
- 四 你 想 起 手 讀 唐 書 嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tòk. .t'ong ,sü 'ma
- 五 點 樣 咁 作 . 頂 易 嘅 法 子 學 英 話 呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' 'ke' fát, 'chi hok. ,ying wa' ,ni
- 六 你 要 聽 人 . 講 舌 話。
'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'
- 七 必 要 苦 學。
pit, iu' 'fu hok.
- 八 學 話 難 在 起 手。
hok. wa' ,nán choi' 'hi 'sau
- 九 學 話 務 要 學 講 得 字 音 正 . 就 得
hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak,

10. Can you read English?

乾腰_魯咧_{英忌}時。

11. I can read an easy book pretty well.

埃乾_魯咧_{晏衣士卜}舖列地喊_威。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰啣_吐啣_{繙夫拉然}時_{拜乞}繙_威低。

13. A good way to learn is to read out loud.

繙_{姑地}喊_吐啣_衣時_吐魯_咧區_喃。

14. How can I learn to read?

考_{乾埃}啣_吐魯_咧。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰喊_蝦蝦_吐啣_{地英忌利}時_繙妒_{肥拔科}時。

16. But they say that is very hard.

不_低西_{噠衣}時_喊低_乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽_衣時_{衣士}時_典啣_{寧地}差_呢時_{卡力打}時。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰_孖時_地蝦_{深溫}鉄_{除腰}考_吐舖_{老鬧}煩_地。

19. The English pronunciation is very difficult.

地_{英忌利}時_{舖老}嗽_絲繙_{臣衣}時_威低_地呢_求煩_地。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

乾腰_魯咧_惶拉_丁呀_時喊_威呀_時舖_連蹠_蹠蹠_蹠。

十 你噲讀英國書嗎。
'ni 'ui tók. ,ying kok, ,sü 'ma

士 淺白嘅書我讀得幾好。
'oh'in pák. ke' ,sü 'ngo tók. tak. ,ki 'hò

士 你每日要讀幾行。嚟念就好。
'ni 'mui yat. iu' tók. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hò

士 學大聲讀。亦係好法子。
hok. tái' ,seng tók. yik. hai' 'hò fát, 'chi

士 我點樣學。就噲讀呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tók. ,ni

士 你先要學識箇的英國嘅字母。就得。
'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau' tak.

十六 有人話好難學。
'yau .yan wa' 'hò .nán hok.

十七 好學過唐'字。
'hò hok. ko' .t'ong chi'

十八 你要請人教你切音就得。
'ni iu' 'oh'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。
,ying kok, ke'chi',yam 'hò .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書。有印板嘅。咁易嗎。
'ni tók. 'ch'ó ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

LESSON XIII.

AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹 治 晏 申 低 時 姑 炉。

1. Have you been to church to-day?

蝦_子腰邊吐吹治吐低。

2. Where did you go to church this morning?

噉_呀跌腰高吐吹治地_片磨寧。

3. Do you go to church every Sunday?

都腰高吐吹治_縊威_厘申低。

4. Does everybody go to church on Sunday?

都_味縊_威厘_巴地高吐吹治安申低。

5. No; but everyone ought to go at least once every Sunday.

怒不縊_威厘_溫押吐高押王_高時溫土縊_威厘_申低。

6. What do people do when at church?

滑都丕鋪_炉都溫押吹治。

7. They worship God.

低鍋涉葛。

8. Why do we worship God?

怀都噉鍋涉葛。

9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.

卑呵時希衣_地魯_鐸阿_地腰呢和吐晏蝦_子偷_分呀_味吐_都。

課三十第

去禮拜堂讀書 HÜ' LAI PÄI' T'ONG TÖK, SÜ

- 一 你今日有去禮拜堂喇嗎。
'ni ,kam yat. 'yan hü' 'lai päi' .t'ong .lai 'ma
- 二 你今朝去邊間禮拜堂喇呀。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ,kän 'lai päi' .t'ong .lai 'a
- 三 箇箇禮拜你都去禮拜堂嗎。
ko' ko' 'lai päi' 'ni ,tu hü' 'lai päi' .t'ong 'ma
- 四 人人都要去禮拜堂嗎。
,yan ,yan ,tu iu' hü' 'lai päi' .t'ong 'ma
- 五 唔係，但係每禮拜各人至少應要去一回。
,m hai' t'an' hai' 'mui 'lai päi' kok, ,yan chi' 'siu ,ying iu' hü' yat, ,ui
- 六 去禮拜堂做乜嘢呢。
hü' 'lai päi' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni
- 七 拜上帝。
päi' seung' tai'
- 八 拜上帝做乜嘢呢。
päi' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni
- 九 因佢管理天地萬物，吩咐我哋拜佢。
,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'in ti' män' mat. ,fan fu' 'ngo ti' päi' 'k'ü

10. What else do people do at church?

滑 盤_爐都丕鋪_都押吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低 腰笑_座璃_臣吐盤_疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都腰 晚 呼盤_疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

盤_疎文衣_時晏_烟士赤_力臣_安地 吊_地時_阿盤_忌利_進拉。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 鋪_列者 阿_爐森_易時_鋪連_地 呼_布爐_吐希_時希_呀鋪_時。

15. Who is the preacher?

呖 衣_地鋪_列者。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪_列者衣_地慢 呖 地_了華_地疎_文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都丕鋪_爐都押申_低時姑_爐

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押申_低時姑_爐噉_啣 盤_色地_忌利_士進_利璃_准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀 腰高 營吐_申低_時姑_爐吐_低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃 易_時間_吐高_滑 梯_盤都_時申_低時姑_爐卑_堅。

十 去到禮拜堂、還要 做 乜 嘢 添 呢。
hü' tò' 'lai pài' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

士 都 係 聽 講 聖 諭 多 嘅。
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

士 點 解 呼 為 聖 諭 呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖 諭 教 信 耶 蘇 人、守 自 己 本 分 之 事 嘅。
sing' ü' káu' san' ,ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳 道 人、又 將 聖 經、解 過 眾 人 聽。
,ch'ün tò' .yan yau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 乜 誰 係 傳 道 人 呢。
mat, ,soi hai' ,ch'ün tò' .yan ,ni

十六 傳 道 人、就 係 講 聖 諭 嘅 人 咯。
,ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢 的 人、在 禮 拜 堂 書 館、做 乜 嘢 呢。
,ni tik, .yan choi' 'lai pài' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我 哋 喺 禮 拜 堂 書 館 學 耶 蘇 道 理 嘅。
'ngo ti' 'hai 'lai pài' .t'ong ,sü 'kun hok. ,ye ,su tò' 'li ke'

十九 你 今 日 去 禮 拜 堂 書 館 嗎。
'ni ,kam yat. hü' 'lai pài' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我 想 去、書 館 幾 多 點 鐘、開 堂 呢。
'ngo 'seung hü' ,sü 'kun 'ki ,to 'tim ,chong ,hoi ,t'ong ,ni

LESSON XIV.

THE CHRISTIAN RELIGION.

地 忌利士進 利瑪 准。

1. Who are the Christians?

夫 呀、地 忌利士進 時。

2. Christians are those who believe in God.

忌利士進 時 呀 倒 時 夫 卑 瑪 戶 烟 葛。

3. Do others besides Christians believe in God?

都 呀 打 片 卑 晒 時 忌利士進 時 卑 瑪 戶 烟 葛。

4. Yes Jews and Mohamedans believe in God.

爺 時、朝 時 晏、帽 謙 密 頓 時、卑 瑪 戶 烟 葛。

5. Are there any Mohamedans in this country?

呀 爹 呀 晏 呢、帽 謙 密 頓 片 烟 地 片 乾 徐 理。

6. No; but there are many Jews.

怒、不 爹 呀、呀、慢 呢、朝 時。

7. How do Christians differ from Jews?

榜 都 忌利士進 時 地 化 扶 林 朝 時。

8. Christians believe in Jesus Christ.

忌利士進 時、卑 瑪 戶 烟 支 洒 時、忌 拉 士 地。

9. Who is Christ?

夫 衣 時、忌 拉 士 地。

課四十第

耶 蘇 教 .YE .SU KAU'

- 一 乜 誰 係 耶 蘇 嘅 門 徒 呢。
mat, .soi hai' .ye .su ke' .mun .t'u .ni
- 二 耶 蘇 門 徒, 即 係 信 上 帝 之 人 咯。
.ye .su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' .chi .yan lok,
- 三 除 耶 蘇 門 徒 之 外, 有 別 人 信 上 帝 唔 呢。
.ch'ü .ye .su .mun .t'u .chi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m .ni
- 四 有 猶 太 人 及 回 子, 一 概 都 信 上 帝 嘅。
'yau .yau t'ai' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' .tu san' seung' tai' ke'
- 五 本 國 有 回 子 嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma
- 六 有 但 有 好 多 猶 太 人。
'mó tàn' 'yau 'hó .to .yau t'ai' .yan
- 七 耶 蘇 門 徒 同 猶 太 人, 有 乜 分 別 呢。
.ye .su .mun .t'u .t'ung .yau t'ai' .yan 'yau mat, .fan pit. .ni
- 八 耶 蘇 門 徒 奉 教 耶 蘇 基 督。
.ye .su .mun .t'u fung' kàu' .ye .su .ki tok.
- 九 乜 誰 係 基 督 呢。
mat, .soi hai' .ki tok, .ni

10. Jesus Christ is the Son of God.

支酒士忌拉時衣地申阿葛。

11. Are there more than one God?

呀爹呀麼呀典溫葛。

12. No; there is but one God.

怒爹呀衣時不溫葛。

13. There are three Persons in one God.

爹呀呀時璃破臣時烟溫葛。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.

地時璃破臣時呀地花打地申晏地好聖高士地。

15. What ought Christians to do?

滑押忌利士進時吐都。

16. They ought to love and obey God.

低押吐嚙款是阿卑葛。

17. Do Christians always do what is right?

都忌利士進時阿妒威時都滑衣拉。

18. Not always; but they ought always to do right.

啲阿妒威時不低押阿妒威時吐都拉地。

19. What do you mean by sin?

滑都腰晚呀仙。

20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.

仙衣地時澳卑營葛時衿慢時阿呀都營滑衣時啲。

十 耶蘇基督係上帝嘅仔。
 .ye .su .ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢
 .ch'ü .ni ko' seung' tai' .chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m .ni

十二 冇咯，獨得一箇上帝者。
 'mó lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三位一體之神。
 .sám wai' yat, 'tai' .chi .san

十四 三位者，即父子聖靈之謂。
 .sám wai' 'ohe chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'

十五 耶蘇門徒應做乜事呢。
 .ye .su .mun .t'u ,ying chu' mat, 'si' .ni

十六 應要愛敬，及遵依上帝。
 .ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶蘇門徒做事，時時合道理唔呢。
 .ye .su .mun .t'u chu' si' .si .si hóp. tò' 'li .m .ni

十八 有時唔合，但應該，時時做事要合道理正得。
 .yau .si .m hóp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' hóp. tò' 'li ching' tak,

十九 點樣為之罪惡呢。
 'tim yeung' .wai ,chi chui' ók, .ni

二十 逆上帝命，或做惡事，就係罪惡咯。
 ngák. seung' tai' ming' wák. chu' ók, .si chau' hai' chui' ók, lok.

LESSON XV.

INQUIRING THE WAY.

烟規零地 噉。

1. Is this the way to the post-office?

衣時地時地噉吐地舖時阿肥。

2. Yes; keep right along this street.

爺時叔拉益朗地時時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.

腰灣吐高吐地溺時呵拿晏吶咄吐腰呀利。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?

乾腰爹寐噉呀喃已天。喲。益云紐衣時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.

喲。益云紐衣時地。呖。時鉄咧扶林希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.

腰仔時高吐布洛時科打晏咄吐地拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.

舖璃時爹寐拷花咽衣時吐地舌地荷。

8. It's over in that direction, about five blocks away.

咽時澳華烟達低力臣。益色揮扶布洛時益威。

9. Keep right along this street and you can't miss it.

叔拉益朗地時時鉄咧晏腰噉地。美時咽。

課五十第

問 路

MAN· LU·

- 一 呢条路係去書信館、嘅嗎。
ni .t'iu lu' hai' hū' ,sü san' 'kun ke' ma
- 二 係、由呢条街、直去囉。
hai' .yau ni .t'iu ,kai' ohik. hū' ,lo
- 三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
.hang tó' tai' ngi' ,kai' kok, 'chün ko' 'cho' 'sau ,pin chau' hai' lok.
- 四 五號車路第十號、哪邊處呀。
'ng hó' ,ch'e lu' tai' sap. hò' 'hai' pin ch'ü' ,a
- 五 五號車路、離呢處、三条街位。
'ng hó' ,ch'e lu' .li ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kai' wai'
- 六 你要再行、兩条街、轉過右邊、就係。
'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kai' 'chün ko' 'yau' ,pin chau' tak.
- 七 呢處離衙門、有幾遠呢多煩、話我知。
'ni ch'ü' .li nga .mun 'yau 'ki 'ün ni .to .fän wa' 'ngo ,chi
- 八 向呢邊係咯、大約有五條街位嚟。
heung' ni pin hai' lok, tai' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kai' wai' la'
- 九 由呢条街、直去、就有錯咯。
'yau ni .t'iu ,kai' ohik. hū' chau' 'mó' ch'o' lok,

七 呢間大屋就係咯。
ni .kán tái' páx. óx chsu' hai' lok,

十一 呢條路係去渡頭嘅嗎。多煩話我知囉。
ni .tiú lu' hai' hü' tu' .t'au ke' 'ma, to .fán wa' 'ngo .chi .lo

十二 我唔知道。我自己都係初到嘅啫。
'ngo .m .chi tò' 'ngo chi' 'ki .tu hai' .ch'o tò' ke' .che

十三 問吓呢箇綠衣婢。佢噲話你知咯。
man' 'ha .ni ko' luk. i la' 'k'ü ui' wa' 'ni .chi lok,

十四 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong' ch'o' lu' lok,

十五 你想去邊處呢。
'ni 'seung hü' .pin oh'ü' .ni

十六 我想搵着。布律噉街。足布裝倫橋。
'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' .wai .kái k'ap .po' lok. lun .k'iu

十七 你剛剛。行錯便。
'ni .kong .kong .hang oh'o' pin'

十八 呢架街車。就噲車到你去咯。
'ni ka' .kái .ch'e chau' 'ui .oh'e tò' 'ni hü' lok,

十九 至快係搭火車咯。
chi' fái' hai' táp. 'fo .ch'e lok,

二十 十分多得。我睇一定搵着咯。
sap. fan .to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

LESSON XVI.

AT A POLICE STATION.

押 繮 舖 璃 士 時 低 臣。

1. Is the sergeant in, sir?

衣 時 地 沙 賤 烟 涉

2. I am the sergeant, what do you want?

埃 噯 地 沙 賤 滑 都 腰 灣。

3. My store was robbed last night.

噯 時 多 鍋 時 立 地 哇 摩 時 呢 地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.

埃 囉 時 阿 噯 呵 光 時 晏 吐 恨 地 列 打 蟻。

5. I will send a detective to see what we can do for you.

埃 噯 地 仙 繮 地 特 地 吐 然 滑 噯 乾 都 科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.

地 杯 時 晏 耐 寐 阿 地 梯 藍 烟 戶 論 阿 噯 時 多。

7. They break my windows and steal my goods.

低 布 力 噯 溫 渡 味 晏 時 地 噯 姑 味。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.

給 頓 舖 璃 士 仙 繮 舖 璃 士 慢 吐 墨 店 時 塔。

9. I will send one there at once.

埃 威 地 仙 溫 爹 押 溫 時。

課六十第

去綠衣房

HÜ' LUK. I FONG

一 綠衣頭 喺處嗎。

luk. i .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯, 要乜呢。

'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ,ni

三 我問舖, 昨晚被賊打劫。

'ngo ,kàn p'u' chók. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,

四 我的衣裳, 連埋 兩百銀, 一概失晒。

'ngo tik, i .seung .lin .mái 'leung pák, ,ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使唔查, 同你查訪吓囉。

'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ,lo

六 有的細咗仔, 喺門口, 常時煩我。

'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo

七 佢哋打破 窗 門 來偷我的貨。

'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭多煩你, 打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。

luk. i .t'au ,to .fán 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. i hü kam' 'chi 'k'ü ti' ,lo

九 我即時打發人去。

'ngo ohik, .si 'ta fát, ,yan hü'

10. This boy broke my window. I want him arrested.

地時杯布鞭噴溫渡埃灣謙呀黎時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.

盜詩布鞭烟噴濕晏時刀砍阿埃吃。

12. How did he get in?

拷跌希咭烟。

13. He came in through the back door.

希鉗烟粗路地栢多呀。

14. Was the back door locked?

鍋時地栢多呀落地。

15. There was no lock on the door, but it was bolted.

爹牙鍋時怒落安地多呀不咽地鍋時保爐跌。

16. I cannot get back your things for you now.

埃乾呐咭栢腰呀星時科腰怒。

17. That is the man who cut my head yesterday.

噠衣地慢夫嘆噴歇斧士他低。

18. Come along, you are my prisoner.

衿盜咽腰呀噴鑄瑞匪拿。

19. You have no right to arrest me.

腰蝦怒拉吐呀黎時寐。

20. I will soon show you whether I have a right or not.

埃喊爐蘇頓收腰滑標埃蝦盜拉阿呀呐。

十 呢箇細咬仔,打破窓門,拉佢坐監。
ni ko' sai' man 'chai to p'p', c' sung mun lái 'k'ü cho' k'am

士 有賊入舖、將我的野一概偷哂。
'yau ch'ák, yap, p'u', ch'ang 'ygo m, ye yat, k'oi', 'tau sai'

十一 點入得去呢。
'tim yap. tak, hü', ni

三 佢由後門入嚟。
k'ü .yau hau .mun yap. ke'

後門有鎖嗎。
hau' .mun 'yau 'so 'ma

五 門有鎖，但有橫門，門住。
 .mun 'mò 'so tán' 'yau .wáng sán sán chü'

十六 我而家不能, 唔係咁快啲的嘢咯。
ngo ngoi ka pat, naang jing siu siu ni tik, 'ye lok,

昨日新報 標佢咯
chòk. yat. 'chám shoung 'yag 'oi 'chun chun' hai' 'k'ui lok,

六 你係我嘅犯仔咯來囉。
'ni hai' 'ngo ke' fan' 'chai lok, loi, lo

十 你有權拉得我。
九 'ni 'mó .k'ün ,lai tak, 'ngo

二十 我就會俾你知我有權呀。
'ngo chau' 'ui' 'pi' 'ni, chi' 'ngo' 'yau' .k'ün a' 'mò'

LESSON XVII.

HIRING A LAUNDRY.

係零 盤 欄 地厘。

1. Good morning, sir; are you the landlord of this building?

姑 麼 寧 沙、呀 腰、地 欄 律、阿 地 時 卑 釐 定。

2. No; I am the janitor.

怒 埃 嚟 地 嚟 呢 打。

3. Do you know what is the rent of the store?

都 腰、怒、滑 衣 時 地 連 阿 地 時 多。

4. What do you intend to use it for?

滑 都 腰 烟 天 吐 腰 時 咽 也 科。

5. I want to hire it for a laundry.

埃 灣 吐 嚟 咽 也 科 盤 欄 地 厘。

6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.

地 連、阿 地 時 多 衣 吞 地 揮 扶、打 嚟 時 盤 蚊。

7. The rent is too high; can you reduce it to twenty dollars?

地 連 衣 時 吐 係、嚟 腰、瑞 都 時 咽 也 吐 吞 地、打 嚟 時

8. We ask more rent for a laundry.

噉 呀 時 麼 呀 連 科 盤 欄 地 厘。

9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.

埃 底 於 盤 堅 吐 麼 羅 吐 絲 地 欄 律、謙 餘 釐。

課 七 十 第

租 洗 衣 館 ,CHU 'SAI ,I 'KUN

- 一 早晨。你係屋主嗎。
'ohó .san 'ni hai'ók, 'chü 'ma
- 二 唔係。我係看屋嘅啫。
,m hai' 'ngo hai' ,hon'ók, ke' ,che
- 三 你知道呢間舖要幾多租嗎。
,ní ,chí tò' ,ní ,kán p'u' iu' 'ki' ,to ,chu 'ma
- 四 你想要嚟做乜呢。
'ni 'seung iu' ,lai chu' mat, ,ní
- 五 我想租嚟做洗衣館。
'ngo 'seung ,chu ,lai chu' 'sai 'i 'kun
- 六 呢間舖每月要二十五文。
,ní ,kán p'u' 'mui ngüt. iu ngi' sap. 'ng ,man
- 七 租太貴。減到廿文得嗎。
,chu t'ai' kwai' 'kám tò' ye' ,man tak, 'ma
- 八 要來做洗衣生意呢。我哋要多的租。
,iu' ,loi' chu' 'sai ,i ,sang' i' ,ní 'ngo tí' iu' ,to tik, ,chu
- 九 我明日親身來見屋主。
'ngo ,ming yat. ,ch'an ,san ,loi kin'ók, 'chü

10. He will be here to see you to-morrow.
希噉^好卑希^牙吐絲腰吐麼羅。
11. My janitor tells me you want to hire the store.
噁^噁呢打爹^火時寐腰灣吐^噁地時多^噁。
12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.
爺^時沙埃灣吐^噁噁^時因^地科縊^地爛地塵。
13. I can let you have it for twenty dollars.
埃乾咧腰蝦^噁因^地科吞地^噁時^時。
14. When can I move in?
溫^噁乾埃^噁烟。
15. You can move in on the first of May.
腰乾^噁烟安地^噁科時阿^噁味。
16. How long a lease will you give me?
拷^噁朗縊^噁王^噁噉^噁腰忌^噁寐。
17. I will give you a two year lease.
埃噉^噁忌^噁腰縊^噁吐爺^噁王^噁時。
18. That will not be long enough.
達^噁噉^噁內卑^噁朗^噁烟^噁時。
19. That is as long a lease as I can give you.
達^噁衣^噁時^噁朗縊^噁王^噁時^噁埃乾^噁忌^噁腰。
20. All right, sir; I will come to get the lease next week.
阿^噁拉^噁沙^噁埃噉^噁松^噁吐^噁地^噁王^噁時^噁溺^噁時^噁域。

十 佢明日喺處見你咯。

'k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅着門公、話你想租呢間舖、係嗎。

'ngo ke' .hon .mun .kung wa' 'ni 'seung .chu .ni .kên p'u' hai' 'ma

十二 係我想租嚟做洗衣館。

hai' 'ngo 'seung .chu .lai chu' 'sai i' 'kun

十三 廿文呢、我就租俾你咯。

ye' .man .ni 'ngo chau' .chu 'pi' 'ni lok,

十四 我幾時就搬得入去呢。

'ngo 'ki .si chau' .pun tak, yap. hü' .ni

十五 五月一號、就搬得入去咯。

'ng ngüt. yat, hó' chau' .pun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐批呢。

'ni 'pi tak, 'ki noi .p'ai .ni

十七 我俾你兩年批。

'ngo 'pi' 'ni 'leung .nin .p'ai

十八 咁都唔係耐呀。

'kam .tu .m hai' noi' a'

十九 我至多係俾咁耐批、遲啲咯。

'ngo chi' .to hai' 'pi kam' noi' .p'ai ko' .ni .che

二十 好喇、下箇禮拜我就搬得批。

'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi' lo' .p'ai

LESSON XVIII.

GIVING UP A LEASE.

忌榮鴨蓋璃時。

1. Is the agent in?

衣時地蓋賤烟。

2. Yes, he is here; come in.

爺時希衣時希牙、衫个。

3. What is it that you want, sir?

滑衣甘明地達腰、灣、沙。

4. I want to give up my lease.

埃灣吐忌、鴨、噴、璃時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.

腰、乾地都達、腰呀王璃時、蝦時蓋爺、吐卵壹。

6. Can I transfer it to my friend here?

乾埃殄時科、咽地吐、噴扶連希呀。

7. I shall have to speak to the landlord first.

埃沙、蝦吐時壁、吐地、欄律、科時。

8. Please do, for I have to go back to China soon.

舖璃都、科埃蝦吐高柏、吐、差拿蘇煥。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.

噴蓋賤偷、殄、腰、灣、跌、吐忌、鴨、腰呀王璃時。

號八十第

問 免 批 MAN' MIN' P'AI

- 一 代理人喺處嗎。
toi' 'li .yan 'hai ch'ü' 'ma
- 二 喺處入來嚟。
'hai ch'ü' yap. .loi la'
- 三 你想要乜嘢呢。
'ni 'seung iu' .mi 'ye .ni
- 四 我想俾翻張批過呢。
'ngo 'seung 'pi .fàn .cheung .p'ai ko' 'ni
- 五 唔做得你張批，還有一年就滿期。
.m chu' tak, 'ni .cheung .p'ai .wán 'yau yat, .nin chau' 'mun .k'i
- 六 轉批過我嘅朋友得嗎。
'chün .p'ai ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau tak, 'ma
- 七 我先要話屋主知就得。
'ngo .sin .iu' wa' òk, 'chü .chi chau' tak,
- 八 多煩你嚟，因為我想早日翻唐山。
.to .fàn 'ni la' .yan wai' 'ngo 'seung 'chó yat. .fàn .t'ong .sán
- 九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
'ngo ke' toi' 'li .yan wa' 'ni 'seung .káu .fàn .p'ai ko' 'ngo

10. Where is the friend you had here yesterday?

喊呀衣時地扶連腰乞希呀爺時叮低。

11. He is at my laundry.

希衣時押噴欄地厘。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.

衣希喊批地深連希乾蝦腰呀璃時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.

希衣時安呢時晏喊批腰地深連埃蝦邊批營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.

呀時諫吐衿吐絲寐吐麼羅。

15. I will come with him to see you.

埃喊衿喊諫吐絲腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.

底連喊批當也科吉吐布冷腰呀璃時喊月要。

17. I will have it with me sure.

埃喊蝦咽地喊寐燒呀。

18. Are you willing to take this lease from your friend?

呀腰喊零吐特地時璃時扶林腰呀扶連。

19. Yes; I am perfectly willing to do so.

爺時埃嘛婆弗厘喊零吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.

希衣時地璃時舍甫璃時晒然咽。

十 你昨日、帶來呢箇朋友、喺邊處呢。
'ni chók. yat. tái' .loi .ni ko' .p'ang 'yau 'hai .pin ch'ü' .ni

十一 喺我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' .i .seung 'kun ch'ü'

十二 如果佢肯、照樣、交租、就擺得批咯。
'ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' .káu .chu chau' 'lo tak, .p'ai lok.

十三 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' .pi .chu ko' 'ni

十四 叫佢明日、來見我嚟。
'kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

十五 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

十六 好喇、記得帶批來正好呀。
'hó le' ki' tak, tái' .p'ai .loi cheng' 'hó.a

十七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tái' .loi

十八 你肯、咸接你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau .ni .cheung .p'ai 'ma

十九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. .fan ün' 'i'

二十 批喺呢處、簽名咯。
'p'ai 'hai .ni ch'ü' .ch'im .meng lok,

LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY

盤卡時談嗎 烟盤欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.

埃蝦深。呵佬時科腰吐鍋時。

2. When do you want them?

溫都腰灣。啫。

3. I want them next Saturday evening.

埃灣。啫。溺時殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.

埃乾地蝦啫科腰蘇。蘇蝦。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.

埃好時蝦啫。科埃厥高營區。阿地吉地安申低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.

埃乾地舖林來時。不咸蝦啫。頓。呀時蘇換呀時埃乾。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.

埃當卡牙吐蝦地卡戶時晏。卡哇摩時蘇時地。

8. The shirts you ironed for me weretoo stiff.

地。失時腰盤仁科寐。禍吐時地。

9. I will have them just right for you this time.

埃咸蝦啫。查時拉科腰地昨梯盤。

課九十第

洗衣館

'SAI 'I 'KUN

- 一 我有的衣裳俾你洗。
'ngo 'yan tik, i .seung 'pi 'ni 'sai
- 二 幾時要呢。
'ki .si iu' ,ni
- 三 下禮拜六晚要。
ha' 'lai pài' lók. 'mán iu'
- 四 唔得咁快。
.m tak, kam' fài'
- 五 必要咯因我禮拜日要出埠。
pit, iu' lok, .yan 'ngo 'lai pài' yat. iu' ch'at, fau'
- 六 我唔敢應承。但早日、同你洗好為止。
'ngo .m 'kóm .ying .sing tán' 'chò yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó wai' 'chi
- 七 我唔要的袖口及領咁硬。
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau káp. 'leng kam' ngáng'
- 八 你同我燙得我的白衫太硬。
'ni .t'ung 'ngo t'óng' tak, 'ngo tik, pák. 'sám t'ái' ngáng'
- 九 呢回我同你做到合式便是。
,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tò' hóp, sik, pin' si'

10. Here is the ticket for your clothes.

布衣地 特結 科腰呀 呵佬時。

11. You must bring it back when you come for your clothes.

腰仔時 布吟咽 柏溫 腰衫 科腰呀 呵佬時。

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow

乾腰蝦 地時 恨卡 此戶時 鍋時地 科寐 拜吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.

爺時 腰乾 衫科 店、吐麼羅、呀戶他嫩。

14. How much do you charge for washing a pair of lace curtains?

拷 蜜治 都腰 艾治 科 錫成 繼丕呀 阿咧時 卡田時。

15. If they are large we charge one dollar a pair.

衣低呀 蟬治 喊 艾治 溫 打蟬 繼丕呀。

16. They are small ones.

低呀 時麼 溫時。

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.

衣達衣地 契味 喊 呢都 店、鴨、科、弗地 仙時。

18. When will you come to get our soiled clothes?

溫 喊 腰、衫 吐 咭 區呀 稅 呀 呵佬時。

19. I will call for them early Monday morning.

埃喊 呵 科 店、繼瑞 咬低麼寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.

卑燒呀 吐 衫 科 喊 灣 地 呵佬時 拜云 土低。

十 呢 条 係 洗 衣 票。
ni .t'iu hai' 'sai i p'iu'

十一 來 擺 衣 呢 必 要 帶 翻 來。
.loi 'lo i ni pit, iu' tái' fán .loi

十二 明 日、洗 得 起 呢 的 手 巾 嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi ni tik, 'sau kan 'ma

十三 得 明 日 下 晝、來 擺 囉。
tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo .lo

十四 要 幾 多 銀、洗 一 對 帳 簾 呢。
iu' 'ki .to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim .ni

十五 大 對 嘅 要 一 文、洗 一 對。
tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係 細 對 嘅。
hai' sai' tui' ke'

十七 如 果 係 咁 呢、半 文、同 你 洗 得 咯。
.ngü 'ko hai' kam' .ni pun' .man .t'ung 'ni 'sai tak lok,

十八 你 幾 時 來 擺 我 的 衣 裳、去 洗 呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, i .seung hü' 'sai ni

十九 禮 拜 一 早 去 擺。
'lai pái' yat, 'chó hü' lo

二十 至 緊 來、因 我 哋 禮 拜 三 要 衣 着。
chi' 'kan .loi .yan 'ngo ti' 'lai pái' .sám iu' i cheuk.

LESSON XX.

LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時。阿娘縫欄地厘。特結。

1. I have come to get my clothes.

埃蝦衫吐咭。喂。呵佬時。

2. Let me see your ticket, please.

咧寐。然腰。特結。鋪瑤時。

3. I haven't any ticket.

埃蝦云。晏呢。特結。

4. Then I can't let you have your clothes.

典。埃乾地。咧腰蝦。腰。呵佬時。

5. Why not? Can't I have my own clothes?

怀。內地。乾地埃蝦。喂。安。呵佬時。

6. You can, if you can show me the ticket.

腰乾衣。腰乾掃。寐地。特結。

7. You know me well enough to let me have them without the ticket.

腰怒。寐。喊。烟。拿。吐。咧寐蝦。咭。喊區地。特結。

8. I know you very well, but I don't know your clothes.

埃怒腰。威厘喊。不埃。當。怒腰呀。呵佬時。

9. Will you let me have them, if I have some one go security?

喊腰。咧寐蝦。店。衣埃蝦。深。溫。高士橋厘地。

課 十 二 第

失 票 取 衣
SAT, P'IU' 'CH'Ü , I

一 我來擺衣裳。

'ngo .loi 'lo i .seung

二 俾我睇吓你条票。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我有票。

'ngo 'mò p'iu'

四 咁我唔俾得衣裳過你咯。

'kam 'ngo .m 'pi tak, i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢我自己的衣裳都唔擺得。

'tim .m 'ni 'ngo chi' 'ki tik, i .seung .tu .m 'lo tak,

六 你俾我睇吓箇条票就得喇。

'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, le

七 你咁熟我，有票，你亦俾得過我嚟。

'ni kam' sòk. 'ngo 'mò p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係，我好熟你但我唔識你嘅衣服嘅。

hai' ngo 'hò sòk. 'ni t'án' ngo .m sik, 'ni ke' i fok, a'

九 有人擔保你肯俾翻我唔呢。

'yau .yan .tám 'pò 'ni 'hang 'pi .fàn 'ngo .m ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.

爺時不腰仔時蝦戶深溫喊埃怒。

11. Will you go security for Mr. Brown?

喊爐腰高士橋厘地科未劫布朗。

12. Yes. I will answer for him.

爺時埃喊晏洒科謙。

13. Here are the clothes.

希呀呀地呵佬時。

14. Please sign this receipt for them.

鋪璃時晒然地時璃舌科啗。

15. You must not lose your ticket next time.

腰仔時內地路時腰呀特結溺時梯鹽。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.

埃蝦哪地鹽姑地咧臣晏喊爐卑卡戶。

17. I am much obliged to you.

埃噉蜜治澳布拉治吐腰。

18. That's all right.

達時阿娘拉。

19. How much is it for washing those shirts?

拷蜜治衣時咽地科鍋成倒時失時。

20. The charge is thirty cents.

地艾治衣時失地仙時。

十 我識箇人、就得喇。

'ngó sik, ko' .yan chau' tak, ,le

士 你肯擔保未士打布喇嗎。

'ni 'hang ,tám 'pò mi' si' 'ta pò' long' 'ma

士 肯。我肯保佢。

'hang 'ngo 'hang 'pò k'ü

士 呢的衣服係咯。

,ni tik, ,i fok, hai' lok,

士 多煩、簽名係處。

,to .fàn ,oh'im .meng 'hai ch'ü'

士 第二回唔好失你的票咯。

tai' ngi' ,ui .m 'hò sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十六 我學精一度咯、以後必定小心。

'ngo hok. ,cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十七 多煩晒咯。

,to .fàn sai' lok,

十八 冇乜緊要。

'mó mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咁幾多銀呢。

,ni tak, pàk. ,sám 'sai ,heu 'ki ,to .ngan ,ni

二十 工銀三十仙。

,kung ,ngan ,sám sap. ,sin

LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE

押、縊、科、呢、查、時、多、呀。

1. What is it you wish, sir?

滑、衣、時、因、地、腰、喊、時、沙。

2. I would like to buy a square wooden table.

埃、活、拉、吐、呼、縊、時、挨、活、頓、梯、布、呀。

3. Here is one that we can sell you cheap.

希、呀、衣、溫、達、喊、乾、賒、腰、要、也。

4. How much does it cost?

拷、蜜、治、咁、時、因、地、呵、時、也。

5. You can have it for a dollar and a half.

腰、乾、蝦、因、地、科、縊、打、摩、晏、縊、蝦、也。

6. Let me look at some of your chairs.

咧、寐、輓、押、深、阿、腰、車、呀、時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?

都、腰、灣、活、頓、阿、呀、乾、舌、跌、車、呀、時。

8. I want some wooden chairs.

埃、灣、深、活、頓、車、呀、時。

9. We have some nice strong ones right here

喊、蝦、深、咁、咁、時、地、溫、時、拉、希、呀。

課 二 十 二 第

買 枱 椅 等 物。

·MAI ·T'OI 'I ·TENG MAT.

一 你 想 要 乜 嘢 呢。

'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

二 我 想 買 一 張、四 方 木 枱。

'ngo 'seung 'mái yat, ,cheung si' ,fong mòk. 't'oi

三 呢 處 有 一 張、好 平 就 賣 咯。

,ni ch'ü' 'yau yat, ,cheung 'hò ,p'eng chau' 'mái' lok,

四 要 乜 價 錢 呢。

iu' mat, ka' ,ch'in ,ni

五 箇 半 銀 錢、你 就 買 得 咯。

ko' pun' ,ngan ,ch'in 'ni chau' 'mái tak, lok,

六 俾 我 睇 吓 呢 的 椅。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni tik, 'i

七 你 要 木 底 吓、或 籐 底 嘅 呢。

'ni iu' mòk. 'tai ,a wák. 't'ang 'tai ke' ,ni

八 我 要 木 椅。

'ngo iu' mòk. 'i

九 我 有 的 好 主 因 嘅、喺 呢 處。

'ngo 'yau tik, 'hò 'chü ku' ke' 'hai ,ni oh'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.

蘇 寐 深 時麼 小 要 鹿 徑 忌 錦 時 鋪 璃 時。

11. Come this way and I will show you some.

衿 地 時 噫 要 埃 噫 蘇 腰 深。

12. How do you like this one?

拷 都 腰 拉 奇 地 時 溫。

13. It is too small.

咽 地 衣 時 吐 時 麼 妙。

14. Do you keep hat-racks?

都 腰 冀 葉 乞 叻 時

15. Yes; here are some very cheap ones.

爺 時 希 呀 呀 深 底 重 妾 皮 溫 味。

16. I want a medium sized counter.

埃 灣 縊 嘆 地 淫 晒 時 扣 煥 打。

17. We don't keep counters here.

噫 當 地 冀 葉 扣 煥 打 時 希 牙。

18. Where can I get one?

噫 呀 乾 埃 咭 溫。

19. You will have to get a carpenter to make you one.

腰 噫 順 蝦 忌 吐 噶 縊 卡 片 打 吐 脉 腰 溫。

20. I will pay you when the things are delivered.

埃 噫 批 腰 溫 地 星 際 呀 地 了 華。

十 俾我睇吓的細面鏡。
'pi ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處我俾你睇吓
'loi ,ni ch'ü' ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
'ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
'ni ko' 't'ai' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mó' ka' m'ai' 'ma

十五 有呢處有的好平嘅。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hó .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號嘅櫃圍。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hó' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圍賣。
'ngo ti' 'mó kwai' .wai m'ai'

十八 我哋邊處就買得啲呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'm'ai tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠、做一箇咁。
'ni kiu' mók. ,cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
'tó' ,káu fo' .si 'ngo chau' 'pi ,ngan 'ni lok,

LESSON XXII.

AT A HARDWARE STORE.

押盤乞噠呀、時多呀。

1. Please show me some flatirons and stoves.

有鋪瑞時蘇寐深、乎咧埃仁時晏、時乃戶時。

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.

地時時乃噠卜卡晏收噠叻衣味錫時揮扶叻錫味。

3. We sell flatirons at ten cents a pound.

噠賒於乎咧埃仁時押天仙時盤砲煥。

4. You charge too much for your goods.

腰艾治吐蜜治科腰呀姑活味。

5. The price is just the same all over the city

地舖拉衣時揸時地心、阿如澳葉地舌地。

6. How do you sell your hand-saws?

拷都腰賒於腰呀恨疎時。

7. I can give you this saw for one dollar.

埃乾忌腰地時疎科溫打錫。

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.

噠地腰咧寐蝦戶咽地科賒云地揮扶仙時。

9. Well, you can have it for that.

噠腰噠蝦戶咽地科達。

課 二 十 二 第

鐵 器 舖

T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗及火爐我睇吓。

.to .fàn 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

凡箇火爐連爐鉤、鐵鏟、值得五箇銀錢。

.ni ko' 'fo .lu .lin .lu .ngau t'it, 'ch'ân chik. tak, 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鐵燙斗、賣五箇仙一磅

.p'eng t'it, t'ong' 'tau m'ai' 'ng ko' .sin yat, .p'ong

四 你的野要得太好價。

'ni tik, 'ye iu' tak, t'ai' 'hò ka'

五 通埠、都係箇價錢咯。

.t'ung fau' .tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸、點賣呀

sai' 'sau kü' 'tím m'ai' .a

七 呢堂鋸、賣一箇銀錢。

.ni .t'ong kü' m'ai' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙、賣得過我嗎

ch'at, sap. 'ng .sin m'ai' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好喇、拈去罅。

'hò .le .nim hü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.

埃灣蓋喊麻晏深泥爐時晏時姑爐時

11. Come this way and pick out what you want

衫地時喊晏辟區滑腰灣。

12. This hatchet is too large and heavy.

地時乞切衣時吐鱗治晏 喲喊。

13. Here are some nice light ones.

希呀呀深泥時拉溫時

14. This small one will answer.

地時時磨爐溫喊煩晏呀

15. How many clothes-pins do you want?

拷慢呢呵老時扁時都腰灣。

16. I should like to have about six dozen of them.

埃蘇活拉時吐蝦然蓋色色時打臣阿店

17. How much is this clothes-basket?

拷蜜治衣時地時呵老時巴時結

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?

拷都腰除爐呵老時拉然晏懷呀拜地 咬地

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.

仙霖吐鍋時石本時晏然蓋唔渡鋪時

20. All right: I will send them this afternoon.

阿拉埃喊爐仙店地時呀打嫩。

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅絲釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, .teng .lo ,si .teng

十一 來呢處揀囉。
.loi ,ni ch'ü' 'kän ,lo

十二 呢箇斧頭、太大、又 重。
,ni ko' 'pu .t'au t'ai' t'ai' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung káp, ,ni

十六 我想要六呔臣。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩及鉄線賣幾多銀一嘢。
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' m'ai' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板及一箇水壺嚟。
ki' 'leung fài' 'sai ,i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇、今日下晝、送去咯。
'hó le' ,kam yat. ha' chau' sung' hü' lok.

LESSON XXIII.

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

噉 縊 卡 片 打 晏 縊 舖 咻 麻。

1. I would like to have a partition put across here.

埃 活 拉^奇 吐 蝦 縊 怕 地 臣 碎 縊 可 羅 時 希 呀。

2. How high do you want it put up?

拷 脛 都 腰 灣 咽^地 碎 鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.

埃 灣 咽^地 吐 烟 縊 色 縊 闊 扶 林 地 詩 零。

4. Can you put a bolt on this door for me?

乾 腰 碎 縊 保 炉 地 安 地 時 多 呀 科 寐。

5. You may put the door about here.

腰 咪 碎 地 多 呀 縊 色 希 呀。

6. I would like to have a square window cut here.

埃 活 拉^奇 吐 蝦 縊 時 揆 呀 溫 渡 吉 希 呀。

7. Now make me a counter.

開 脉 寐 縊 和 煥 打。

8. How long do you want it?

拷 咽 都 腰 灣 咽^地。

9. You can make it about six feet long.

腰 乾 脉 咽^地 縊 色 色 時 非 乙 咽。

課 三 十 二 第

泥 水 木 匠
 .NAI 'SOI MOK. CHEUNG'

- 一 我想 喺呢處 開一幅板帳。
 'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kân' yat, fuk, 'pân cheung'
- 二 你要開幾高呢。
 'ni iu' kân' 'ki ,ko ,ni
- 三 我要佢離天花板一尺遠。
 'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in ,fa 'pân yat, ch'ek, 'ün
- 四 同我整得一條門，喺呢只門處嗎。
 .t'ung 'ngo 'ching tsak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma
- 五 喺呢處開一度門。
 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun
- 六 我想 喺呢處 開一箇四方窗門。
 'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung .mun
- 七 同我鬥一箇櫃圍。
 .t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai
- 八 你要幾長呢。
 'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni
- 九 整一箇約六尺長嘅。
 'ching yat, ko' yeuk, lók. ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.

埃活拉吐蝦。益除炉石。鴨希呀。

11. Please come to mend the stairs.

舖瑞時。衿吐。面。地。時爹呀時。

12. What is the matter with the waste-pipe?

滑衣時地。後叮。噉地。噉時派。

13. It is stopped up; can you fix it?

咽衣時。時搭鴨。乾腰。非時咽地。

14. It leaks badly.

咽地力時八厘。

15. I want you to connect this pipe with the other

埃灣。腰。吐。芹溺。地時派。噉地呀時。

16. Please solder this water pipe tight.

舖瑞時。沙打。地時。金哥打派太地。

17. I want four gas jets put in the window.

埃灣科。加時。絕時。碎烟地。溫道。

18. Put two lights over the counter.

碎。吐。拉時。澳華地。扣煩打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.

都腰灣。晏呢。加時拉時烟地。決賤。

20. Yes; put one over the door.

爺時。碎溫。澳華地。多呀。

我想鬥一箇架、喺呢處。
'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ,ni ch'ü'

來同我、整好我張樓梯。
,loi ,t'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ,cheung ,lau ,t'ai

箇条放水喉、點樣壞法呀。
ko' ,t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wai' fät, ,a

塞住喇、你噲修整嗎。
sak, chü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma

漏得好闊繫。
lau' tak, 'hò ,kwàn hai'

我要你續埋、呢兩条水喉。
'ngo iu' 'ni chók. ,mài ,ni 'leang ,tiu 'soi ,hau

多煩同我、釘住呢条水喉。
,to ,fàn ,t'ung 'ngo hon' chü' ,ni ,tiu 'soi ,hau

我要四朶自來火、喺密門處。
'ngo iu' si' ,to chi' ,loi 'fo 'hai ,ch'eung ,mun ch'ü'

整兩盞燈頭、喺櫃面處。
'ching 'leung 'chán ,tang ,t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

你還要自來火、喺廚房處嗎。
'ni ,wán iu' chi' ,loi 'fo 'hai ,ch'ü ,fong ch'ü' 'ma

要整一朶、喺門上邊。
iu' 'ching yat, ,to 'hai ,mun seung' ,pin

LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE

縊 穩 拿 鋪 呀 呵 佬 成 時 多 啞。

1. Show me some socks, please.

蘇 寐 深 索 時 鋪 瑞 啞。

2. Do you want cotton or woolen ones?

都 腰 灣 葛 頓 阿 呀 烏 倫 溫 時。

3. I would like some cotton ones.

埃 活 拉 時 深 葛 頓 溫 時。

4. These cost twenty-five cents a pair,

地 時 呵 時 吞 地 才 單 扶 仙 時 縊 皮 呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.

埃 灣 地 厘 爺 時 阿 呀 腰 呀 比 時 地 葛 頓 呵 咯。

6. Let me see some blankets.

咧 寐 絲 深 布 冷 結 時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.

埃 乾 餘 規 腰 地 時 皮 呀 阿 布 冷 結 時 科 縊 地 咁 囉 啞。

8. These are too high priced for me.

地 時 呀 吐 係 鋪 拉 時 科 寐。

9. Have you any nice undershirts?

蝦 腰 晏 呢 乃 時 晏 打 失 時。

課四十二第

蘇 杭 舖
,SU .HONG P'U'

- 一 俾的襪我睇吓
'pi tik, mat. 'ngo 't'ai 'ha
- 二 你要棉襪呀或絨嘅呢。
'ni in' .min mat. ,a wák. .yung ke' .ni
- 三 我要棉嘅。
'ngo iu' .min ke'
- 四 呢的兩毫半子一對。
,ni tik, 'leung .hò pun' 'chi yat, tui'
- 五 我要三喺頂好嘅棉布。
'ngo iu' ,sám ,ya 'ting 'hò ke' .min pó'
- 六 俾你的襪我睇吓。
'pi 'ni tik, ,chin 'ngo 't'ai 'ha
- 七 呢盒襪八箇銀錢賣得過你咯。
,ni hóp. ,chin pát, ko' .ngan .ch'in mái' tak, ko' 'ni lok,
- 八 呢的太貴咯。
,ni tik, 't'ai' kwai' lok,
- 九 有好底衫嗎。
'yau 'hò 'tai ,sám 'ma

10. Yes; we have a nice lot of them.

爺時喊蝦鱸乃時律阿塘。

11. What size do you wear?

滑晒時都腰喊呀。

12. I wear number thirty-four.

埃喊呀喲巴失地科。

13. This one will just fit you.

地時溫喊爐揸時弗腰。

14. We have some nice gloves too.

喊蝦深乃時忌拉戶味吐。

15. Do you want to see some?

都腰灣吐煞深。

16. I want to get a pair of shoes.

埃灣吐咭鱸皮呀阿蘇味。

17. I wear number fives,

埃喊呀喲巴擇扶。

18. These are too tight for me,

地時呀吐太科寐。

19. Do you want a felt or a straw hat?

都腰灣鱸啡爐阿鱸時初咯乞。

20. I want a soft felt hat.

埃灣鱸疎戶啡爐乞。

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ,to

十一 你着第幾號嘢
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ,a

十二 我着第卅四號。
'ngo cheuk, tai' ,sa si' hò'

十三 呢件剛合你着。
'ni kin' ,kong hóp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hò ,to 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' .hái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ,ka si' .hái

十八 呢對太緊。
'ni tui' 't'ai' 'kan

十九 你要氹帽呀或草帽呢。
'ni iu' ,chin mó' ,a wák. 'ch'ò mó' .ni

二十 我要一頂軟氹帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mó'

LESSON XXV.

AT THE BANK.

押地銀

1. I want to get a draft on Hongkong.
埃灣吐咭，盤地銀安香港。
2. What is the rate of exchange now?
滑衣時地例，阿亦時千，開。
3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
地例阿亦時千治安香港，衣時盤地仙時。
4. What amount do you wish to send?
滑，盤貌映都腰，喊時吐仙。
5. I want to send a draft for two thousand dollars.
埃灣吐仙，盤地銀戶科吐，倫臣叮鏢時。
6. Please give me the name of the person in Hongkong.
鋪瑞時忌寐地，唸阿地婆臣烟香港。
7. His name is Quong Wing Sing.
希時唸衣時廣榮昇。
8. Can you give me a duplicate of this draft?
乾腰忌寐，盤吊鋪厘只，阿地時地鏢戶。
9. Certainly you can have one.
疎田厘腰，乾蝦溫。

課 五 十 二 第

銀 行 .NGAN .HONG

- 一 我想買一條香港滙票。
'ngo 'seung 'mái yat, .t'iu .heung 'kong ui' p'iu'
- 二 現時滙水平定貴呢。
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' .ni
- 三 香港滙水二十仙。
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin
- 四 你想滙幾多銀呢。
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni
- 五 我想滙二千元。
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in .ün
- 六 話香港箇人名我聽。
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng
- 七 佢嘅名,叫鄺榮昇。
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing
- 八 俾得一張二號滙票過我嗎。
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hò' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma
- 九 做得要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo

10. I want to open an account at this bank.

埃灣吐阿片，要鈞扣煥押地時，噲并。

11. Can you furnish references?

噶腰科呢時，了科倫蛇味。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.

埃怒杜打布朗，阿，喝巴，吐，恨地列，金鍋煥時地列。

13. If he will introduce you it will be all right.

衣希噶，如烟曹吊時腰，咽地，噶，煥卑阿，拉。

14. Please put your signature here.

鋪煥時砗腰味，色泥揸希呀。

15. What business are you in?

滑卑仙呢時呀，腰烟。

16. I am in the cigar business.

埃噶烟地，絲加卑仙呢時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.

埃灣吐噶，干治，科，揮扶吞地，叮鏢，高煥皮蛇味。

18. The cashier will change them for you.

地卡絲呀，噶煥干治，噶，科腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.

地時衣時，絲，除例，叮鏢，噶，噶地特咽地。

20. This bill is a counterfeit.

地時比煥衣時，絲，扣煥打弗。

十 我想、同你問銀行交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ,kàn .ngan .hong ,káu yik.

十一 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pò ,ka 'ma

十二 我識得、和路街、第二百號、之末士打布喇。
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kài tai'ngi' ,pak ho' .chi mi' si' 'ta pò' .long

十三 如果、佢肯舉薦、就得咯。
'ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' 'chau' tak, lok.

十四 簽名、喺呢處囉。
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ,in ke'

十七 我要換五箇夫金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ,kam

十八 掌櫃、噲俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
,ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
,ni ,cheung hai' 'ka .ngan 'chi

LESSON XXVI.

WITH A PHYSICIAN

喊 繇 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?

滑衣時地蜜打喊腰。

2. I am not feeling very well to-day, Doctor.

埃噉呐啡今威壓喊規吐低德打。

3. Where do you feel badly?

喊呀都腰啡妒拔壓。

4. I have a bad headache.

埃蝦繇拔歐翼。

5. Have you eaten anything that disagreed with you?

蝦腰咽頓晏呢星達地時繇忌喊腰。

6. I am very constipated.

埃噉威壓芹時梯批跌。

7. Take this pill when you go to bed.

特地時丕妒溫腰高吐別。

8. I have a bad cough, Doctor.

埃蝦繇拔呵戶德打。

9. You ought not to go out when it's very cold.

腰押呐吐高臣溫咽時威壓和妒。

課六十二第

請 醫 生 'CH'ING I ,SANG

- 一 有乜病呀。
'yau mat, peng' ,a
- 二 先生,我今日覺得唔爽快。
,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok,tak, .m 'song fái'
- 三 邊處覺得唔自然呢。
,pin ch'ü' kok,tak, .m chi' .in ,ni
- 四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hó wan'
- 五 有食錯嘢嚟嗎。
'yau sik. ch'ó' 'ye .lai' ,ma
- 六 我結公。
'ngo kit, ,kung
- 七 吞呢粒丸,就好去喇。
,t'an ,ni nap, ,ün chau' 'hó hü' fan'
- 八 先生我有咳症。
,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'
- 九 冷天時唔好出街。
,láng ,t'in ,si .m 'hó ch'at, ,kái

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特，益地時伴扶^煩，阿^戶地時密地神時^座梯^益時^益低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑，乾埃都科地時本安^買限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑衣時地呵時阿^戶買時鍋倫^刀。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰，仔時蝦^邊，時璃平烟^益怛^龍。

14. My friend has a sore throat.

買扶連蝦時^益疎^牙時^轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃噉^好忌^戶謙^益加故^煩吐腰^時。

16. My eyes are very painful.

買埃時牙威^重片扶^煩。

17. They are a little inflamed.

低，呀^益咧吐^煩烟扶^林。

18. Take this prescription to the drug-store.

特地時舖^離時^級臣吐地^做力時^多呀。

19. When will you come to see me again, Doctor?

溫，噉^煩腰^粉吐^煞寐^益堅得打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃噉^好呵^煩益堅吐^磨羅^益色衣礼云^澳呵落。

十 每日三次，飲一匙美蔴。
'mui yat, .sám ch'í' 'yam yat, .sí .kang yeuk.

十一 手被火燒着，點醫好呢。
'sau pi' 'fo .siu cheuk, 'tim í 'hò .ní

十二 我只腳，因也起癰呢。
'ngo chek. keuk, .yan mat, 'hi 'chung .ní

十三 你一定，喺的濕地方，瞓黎咯。
'ní yat, teng' 'hai tik, sap, tí' .fong fan' .lai lok,

十四 我嘅朋友，脛喉痛。
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

十五 我俾的蔴水，佢洗吓囉。
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha .lo

十六 我嘅眼好痛。
'ngo ke' 'ngán 'hò t'ung'

十七 有些痛。
'yau .syé t'ung'

十八 拈呢條蔴單，去蔴材舖。
'nim .ní .t'iu yeuk, .tán hü' yeuk, .ch'oi p'u'

十九 幾時再嚟見我呢。
'ki .sí choi' .lai kin' 'ngo .ní

二十 我明日十一點鐘，再來見你。
'ngo .meng yat, sap. yat, 'tim .chong choi' .loi kin' 'ní

LESSON XXVII.

HIRING OUT AS A COOK

係呀零區呀時繇曲

1. Does Mrs. Brown live here?

打昨松士布喇瑞希呀。

2. Yes; what do you want?

爺味滑都腰灣。

3. I hear she wants a Chinese cook.

埃希呀詩灣時繇差呢時曲。

4. Have you had any experience as a cook?

蝦腰乞安呢黃時在瑞松士布喇瑞序呀。

5. Have you ever done cooking in a private family?

蝦腰繇半味曲徑烟繇有拉吳見對意。

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.

埃鍋時曲科松士布力安天時地列科時在第十街。

7. Why didn't you remain in your last place?

係失安腰瑞虫人烟月要呀別序時舖家時。

8. I left only when the family broke up housekeeping.

埃瑞安在溫地扶別連布輓鴨博時規下。

9. I can bring you good references.

埃乾布鈴月懷姑地瑞貨倫虫呢時。

課 七 十 二 第

做 廚
CHU' .CH'Ü

- 一 未舍士布喇、喺處住嗎。
mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma
- 二 喺你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, ,a
- 三 我聞得、佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü.
- 四 你熟手做廚嗎。
'ni suk. 'sau chu' .ch'ü 'ma
- 五 你喺人家屋做過廚、唔魯。
'ni 'hai .yan ,ka ôk, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang
- 六 我喺第十街未舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai tai' sap. ,k'ai mi' se' si' pu' lak. ch'ü' chu' ko' ,sám 'nin
- 七 點解、唔喺舊東家處做呢。
'tim 'kái .m 'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' ,ni
- 八 因呢家人、搬屋、我就唔係處做嘢。
,yan ,ni ,ka .yan ,pun ôk, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu' .che
- 九 我俾得薦信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?

滑 威借時都腰翼時北吐瑞絲。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.

埃吉吞地揮扶叮鏢時縊蚊時烟噴哇時舖黎時。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.

達時吐、塞治、埃呢華批麼呀、映吞地、叮鏢時。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.

埃喊^切特腰縊蚊時安、差縊^炕押、縊^端、叮鏢時。

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.

喊、蝦、舖連曲徑、科噴蝦時品、叮神拉奇番細地蛇^時。

15. Are you a good pastry cook?

呀腰縊^姑地批時除^曲。

16. Can you make nice desserts?

乾腰脉泥土地失時。

17. You must be very punctual in having meals on time.

腰仔時卑威^屋平北縊^炕烟蝦榮寐^炕安梯縊。

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.

喊、布力花時押縊^地晏、低^克押蝦怕時色^士。

19. You may begin your duties next Monday morning.

腰、咪、卑堅腰呀、吊地^非溺^時蚊低麼寧。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?

埃灣、縊喊打吐、乾腰力衿晚、縊^姑地杯。

十 你想要幾多人工呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to ,yan ,kung ,ni

十一 喺舊東家處做,我受廿五文一箇月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng ,man yat ,ko' ngüt.

十二 太多咯,我唔曾俾過廿文。
't'ai' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' ,man

十三 我俾十八文,你來試一箇月囉。
'ngo 'pi sap. pát, ,man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我哋食便飯啫,我丈夫唔好幼碗頭。
'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau' sai' 'un .t'au

十五 你好手勢,整麵嗎。
'ni 'hó 'sau sai' 'oheng min' 'ma

十六 你噲整點心嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至緊依期煮飯食。
'chi' 'kan i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八點食朝餐,六點半食中餐。
'pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lòk. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你下箇禮拜一朝,入嚟做嚟。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat, ,chiu yap. .lai chu' la'

二十 想請箇企枱,你薦得箇好嘅來嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

LESSON XXVIII.

DUTIES OF A WAITER.

吊地時阿縊喊打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.
埃靴地沙達腰灣跌縊喊打。
2. Yes; I want a good boy to wait on the table.
爺時埃灣縊姑地杯吐喊安地梯布碗。
3. The boy I have is going home, and I want another.
地杯埃蝦衣時高營咸晏埃灣晏拿打。
4. What have you been doing before?
滑蝦戶腰邊都營卑科呀。
5. I was a cook for three years and a waiter for two.
埃鍋時縊曲科時坐爺呀時晏縊喊打科吐。
6. Let me see your references.
咧寐絲腰呀瑤貨倫蛇時。
7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.
埃蝦云啗喊寐不喊碗布鈴啗吐麼羅。
8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.
腰喊碗蝦吐時睡押咸不乾咭腰呀寐碗希和。
9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.
腰仔時卑希呀縊感麼寧平兆縊屋押膝云澳呵落。

課八十二第

企 枱 'K'I .T'OI

- 一 我 開 得 你 想 請 人 企 枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi
- 二 係 我 想 搵 箇 好 細 蚊 仔 企 枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hò sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi
- 三 現 時 呢 箇 要 去 歸 我 想 再 請 一 箇。
hin' .si ,ni ko' iu' hü' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat, ko'
- 四 你 一 向 做 乜 嚟 呢。
'ni yat, 'beung' chu' mat, .lai ,ni
- 五 我 做 了 三 年 廚 兩 年 企 枱。
'ngo chu' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi
- 六 俾 封 薦 信 我 睇 吓。
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha
- 七 有 係 身 處 明 日 帶 來。
'mò 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi
- 八 你 去 歸 喇 係 呢 處 食 飯。
'ni hü' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fân'
- 九 你 每 朝 準 於 七 點 鐘 到 呢 處。
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tò' ,ni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.

腰呀。區呀時。喊。卑。扶。林。餘。云。烟。地。魔。寧。吐。泥。押。泥。

11. You must answer the door-bell promptly.

腰。仔。時。晏。洒。地。多。呀。卑。奴。舖。林。亞。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.

都。腰。地。鈴。科。衣。腰。都。埃。當。灣。腰。

13. What is your name?

滑。衣。時。腰。呀。唸。

14. My name is Ah Quong.

喲。唸。衣。時。亞。光。

15. Well, I will call you Charley.

喊。奴。埃。喊。奴。呵。奴。腰。差。厘。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.

特。地。時。怒。地。吐。杜。時。容。時。晏。喊。科。晏。晏。洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.

埃。灣。腰。吐。特。地。時。珀。督。治。吐。替。士。遭。煥。時。安。弗。縊。云。奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.

溫。腰。喊。安。地。梯。布。奴。差。厘。腰。仔。時。喊。呀。縊。懷。咽。縊。舖。倫。

19. Pass me the bread, please, Charley.

怕。時。寐。地。布。列。舖。瑞。時。差。厘。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.

埃。灣。腰。吐。哪。晏。呀。倫。科。寐。地。時。呀。扶。打。怒。埃。

十 由朝早七點起做到晚黑九點止。
 \ .yau ,chiu 'chó ch'at, 'tim 'hi chu' tò' 'mân hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
 ying' .mun pit, iu' .fai |

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
 'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam .ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你叫乜名啞。
 'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我叫亞光。
 'ngo kiu' a' ,kong

十五 我叫你差利罷咯。
 'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信去未士打士密處、等回信。
 ,nim .ni ,fung san' hü' mī' si' 'ta si' mat, ch'ü' 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包野去未舍士、喇喚處。
 'ngo iu' 'ni ,nim .ni ,páu 'ye hü' mī' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢要攞条白圍裙、正好。
 tái' .fán 'k'i .t'oi .ni iu' 'lám .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hó

十九 差利遞的麵飽過嚟。
 ,ch'a li' tái' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事想你同我、出吓去。
 ,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

LESSON XXIX.

AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?

蝦腰, 晏呢, 泥時, 時活, 舖梯桃時

2. How many bushels do you want to buy?

拷, 慢呢, 浦蛇, 爐時, 都腰, 灣, 吐, 拜。

3. If they are good I want two bushels.

衣, 低, 呀, 姑, 埃, 灣, 吐, 浦蛇, 爐時

4. How do you sell canned tomatoes?

拷, 都腰, 除, 爐, 乾, 地, 吐, 咪, 桃時

5. We can let you have a can for fifteen cents.

噠, 乾, 咧, 腰, 蝦, 戶, 籃, 乾, 科, 弗, 扶, 端, 仙時

6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.

忌, 寐, 時, 亞, 乾, 時, 阿, 勤, 喫, 時, 寐, 六, 晏, 深, 疎, 煥, 葛, 非, 時

7. Pick me out four bunches of celéry.

辟, 寐, 匣, 科, 賓, 嗜, 時, 阿, 除, 鮮, 時

8. What else do you wish?

滑, 衣, 爐, 時, 都腰, 噠, 時

9. I want nine pounds of flour.

埃, 灣, 泥, 然, 丑, 色, 煥, 時, 阿, 扶, 漏, 呀

課 九 十 二 第

雜 貨 舖
CHÁP, FO' P'U'

- 一 你有好甜薯嗎。
'ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma
- 二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki .to .lo .ni
- 三 若然係好呢,我要兩籮。
yeuk .in hai 'hó .ni 'ngo iu' 'leung .lo
- 四 確頭番茄,點賣呢。
kun' .t'au .fán .k'e 'tim mái' .ni
- 五 十五箇仙,賣一確你嚟。
sap .ng ko' .sin mái' yat, kun' 'ni la'
- 六 俾我三確牛奶,及一的鹹鯪魚。
'pi 'ngo .sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü
- 七 同我揀開,四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán .hoi si' chát, .heung .k'an
- 八 你還要乜嘢添呢。
'ni .wán iu' .mi 'ye .t'im .ni
- 九 我要九磅麵粉。
'ngo .iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?

呀 地時 晏仁時 姑地。

11. They are very fresh; they came in this morning.

低 呀 底厘扶黎時 低 咁烟地時 麼寧。

12. Send me five pounds of macaroni to-morrow.

仙 寐揮扶 旦也頓時 阿 麥家耶呢 吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?

腰 叔 乾地 哀時打時 咁 當 腰。

14. Yes, we keep a fine lot of them.

爺時 喊 叔 縊揮然 咁 阿 店。

15. How much salt do you wish?

拷 密治 疎妒 都 腰 喊 由

16. Don't send me more than ten pounds.

當 仙 寐麼呀 吽 天 旦也頓時。

17. Don't you want some sardines?

當 腰 灣 深 沙 吽時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.

爺時 仙 寐 吐 咁 縊朗 喊 地 疎

19. Don't fail to send the turnips this evening.

當 揮妒 吐 仙 地 拖榻時 地時 衣云寧。

20. You shall have them by five o'clock.

腰 沙妒 蝦 店 咁 揮扶 澳 呵落。

四 晚的蒜頭好嗎。
ni tik, ,ch'ung .t'au 'hò 'ma

土 今早到嘅好新鮮。
kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明日送五磅麵來囉。
ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你有入盅蛇賣唔呀。
'ni 'yau yap. ,chung .hò mài' .m ,a

十四 有一幫好好嘅。
'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你要幾多盤呢。
'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送十磅、就够咯、唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ,to

十七 要的沙啖嗎。
iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同埋猪油一齊送兩罐來囉。
.t'ung .mái ,chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ,lo

十九 至緊今晚送箇的蘿白嚟。
chi' 'kan ,kam 'mán sung' ko' tik, .lo pàk. .lai

二十 五點鐘、你就收得到咯。
'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok,

LESSON XXX.

AT A MEAT MARKET.

押 繚 減 麥 結

1. Good morning; have you some tender beef?

姓地 麼寧、蝦戶腰、深天打卑戶。

2. Have you any good mutton chops?

蝦戶腰、晏呢、姑地、密頓、插時。

3. I have some nice pork chops.

埃蝦、深、呢時、薄、插時。

4. Please give me four pounds of lamb chops.

舖璃時、忌戶、寐科、跑煥時、阿戶、杭、插時。

5. Send me three pounds of beefsteak.

仙、寐、時、重、跑煥時、阿戶、卑戶、時、得。

6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.

地、卑戶、曉、土、地、腰、仙、寐、爺、時、打、低、鍋、時、底、重、他戶。

7. I sent you the best I had.

埃仙腰、地、卑時、地、埃吃。

8. That may be, but it was tough nevertheless.

達、咪、卑、不、咽、地、鍋、時、他戶、呢、華、地、重、味。

9. We will give you a tender piece this time.

噉、噉、煩、忌戶、腰、繚天打、丕時、地、時、梯、益。

課十三第

街市
KAI SI

- 一 早晨、有嫩牛肉嗎。
'chó .san 'yan nün' .ngau yók. 'ma
- 二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hó .yeung .p'ai kwat, 'ma
- 三 我有的好豬排骨。
'ngo 'yau tik, 'hó .chü .p'ai kwat,
- 四 俾我五磅、羊排骨。
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ai kwat,
- 五 送三石旁、牛肉耙來嚟。
'sung' .sám .p'ong .ngau yók. .p'a .loi la'
- 六 昨日、送來的牛肉、好肥。
chók. yat. sung' .loi tik, .ngau yók. 'hó ngan'
- 七 我送的至好嘅去嚟。
'ngo sung' tik, chí' 'hó ke' hui' la'
- 八 都怕係唔定、但都係服嘅。
'tu p'a' hai' .m teng' tán' .tu hai' ngan' .a
- 九 呢回我俾你一塊嫩嘅。
'ni .ui 'ngo 'pi 'ni yat, 'fai' nün' ke'

10. How much is this ham worth a pound?

拷、密治、衣時、地時、喊、錫士、縊、跑煥。

11. Have you any good bacon?

蝦、腰、晏呢、姑、敵、近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.

爺、地、晒、阿、敵、近、衣、錫士、呢、然、仙、縊、跑煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.

忌、寐、吐、跑煥、阿、卡、丁、華。

14. I want three pair of pigs feet.

埃、灣、時、皮、呀、阿、辟、非、咽。

15. How do you sell live chickens by the pair?

拷、都、腰、賒、拉、赤、乾、拜、地、皮、呢。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.

腰、乾、蝦、地、赤、乾、科、縊、打、縊、皮。

17. How much does this brace of ducks weigh?

拷、密治、打、地、布、例、阿、德、威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.

地、吐、德、威、科、跑煥、晏、縊、蝦。

19. Cut me a slice of pork, please.

咳、寐、縊、時、拉、阿、薄、鋪、瑞。

20. The whole thing amounts to three dollars.

地、好、爐、星、縊、貌、煥、吐、時、打、縊。

十 呢只火腿幾多銀一磅呢。
'ni chek, 'fo 't'oi 'ki 'to .ngan yat, .pong 'ni

十一 有好烟肉嗎。
'yau 'hò 'in yòk 'ma

十二 有呢塊烟肉九箇仙一磅。
'yau 'ni fài' 'in yòk. 'kau ko' 'sin yat, .pong

十三 俾兩磅牛仔肝黎嚟。
'pi 'leung .pong .ngau 'chai .kon .lai la'

十四 我要三對豬腳。
'ngo iu' 'sám tui' 'chü keuk,

十五 生雞成對點賣呢。
'sang .kai .seng tui' 'tim mòi' 'ni

十六 係你要呢一箇銀錢一對。
hai 'ngai' 'ni yat, ko' .ngan .ch'in yat, tui'

十七 呢兩只鴨有幾重呢。
'ni 'leung chek, ap, 'yau 'ki chung' 'ni

十八 呢兩只鴨四磅半重。
'ni 'leung chek, ap, si' .pong pun' chung'

十九 這塊猪肉過我。
'zt, fài' 'chü yòk. ko' 'ngo

二十 總共三箇銀錢。
'chung kung' 'sám ko' .ngan .ch'in

LESSON XXXI.

AT A FISH MARKET.

押 縊 啡 時 麥 絲。

1. What kind of fish have you this morning

滑 契然 阿 啡 時 蝦 腰 地 昨 麼 寧。

2. I have a lot of fine sea bass.

埃 蝦 縊 律 阿 揮 然 絲 巴 喃。

3. How many pounds do you want?

拷 慢 呢 跑 煥 時 都 腰 灣。

4. Tell me first how much you ask for it.

爹 奴 寐 科 時 拷 密 治 腰 呀 時 科 咽 地。

5. How do you sell blue fish by the pound.

拷 都 腰 餘 奴 布 奴 啡 時 拜 地 跑 煥。

6. Have you any shad or lobsters?

蝦 腰 晏 呢 爹 阿 牙 笠 時 打 時。

7. We have a large lot of both.

噫 蝦 縊 密 治 律 阿 奴 布 戶。

8. They are not fresh; I don't want them.

低 呀 內 扶 黎 時 埃 當 灣 店。

9. Let me see your crabs.

例 寐 然 腰 卡 笠 喃。

課 一 十 三 第

去 街 市 買 魚
HU' KAI SI MAI NGÜ

- 一 今 朝、有 乜 野 魚 味。
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye ,ngü ,a
- 二 我 有 一 擔、好 石 魚 班。
'ngo 'yau yat, ,tám 'hò sek. ,pàn
- 三 你 要 幾 多 磅 呢。
'ni iu' 'ki ,to ,pong ,ni
- 四 先 話 過 我 聽、要 乜 野 價 錢 囉。
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' ,ch'in ,lo
- 五 鱸 魚 賣 幾 多 銀、一 磅 呢。
'ch'ü ,ngü mài' 'ki ,to ,ngan yat, ,pong ,ni
- 六 有 三 鯧 魚、及 龍 蝦 嗎。
'yar^a ,ám ,lái ,ngü k'ap. ,lung ,ha 'ma
- 七 兩 樣 都 有 大 把。
'leui 'l yeung' ,tu 'yau tái' 'pa
- 八 呢 個 好 新 鮮、我 唔 要。
,sən ,sin 'ngo ,m iu'
- 九 俾 我 睇 吓 的 蜆。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hài

10. Here are some nice soft shell crabs.

希味呀 深 呢時 疎 餘 妒卡笠時。

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.

低 呀 錫士 餘云地 擇扶 仙非 緹蝦 打臣。

12. Are smelts cheap this morning?

呀、時味 妒時 妾 地時 麼 寧。

13. They are quite cheap to-day.

低 呀 揆 咽 妾 吐 低。

14. Weigh me out six pounds, please.

喊 寐 區 色 跑 煥 時 舖 璃 味。

15. Do you keep shrimps?

都 腰 叔 時 廉 時。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.

怒 不 埃 蝦 深 忌 連 拖 吐 妒 妾 拖 例 扁。

17. I don't care much for such things.

埃 當 卡 呀 密 治 科 失 活 星 時。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?

怀、當、腰 呼 緹 汲 浦 妒 阿 跑 煥 味 阿 蝦 瑪 拔。

- 19 I think I will take a quart of oysters.

埃 星 埃 喊 妒 特 緹 當 阿 哀 時 打 時。

20. All right, sir; you can have what you want.

阿 妒 拉 沙 腰 嚙 蝦 滑 腰 灣。

十 呢處有的嫩殼蜆。
 ,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'hæ

士 半打值得七十五仙。
 pun' 'ta ohik. tak, oh'at, sap. 'ng sin

士 今朝雪魚平嗎。
 ,kam ,ohiu sü't, ,ngü .p'eng 'ma

士 今日幾乎。
 ,kam yat. ,ki .p'eng

古 秤我六磅囉。
 ,ch'ing 'ngo lók. .pong ,lo

十五 呢有蝦賣嗎。
 'ni 'yau ,ha mài' 'ma

十六 有。我有草龜及泥龜。
 'mó 'ngo 'yau 'ch'ò ,kwai k'ap. ,nai ,kwai

十七 咁嘅嘢我好隨便啫。
 'kam ke' 'ye 'ngo hò' ,ch'ui pin' ,che

十八 點解你唔買兩磅鮫魚呢。
 'tim 'kái 'ni .m 'mài 'leung .pong ,káu ,ngü ,ni

十九 我買一啲蠔罷咯。
 'ngo 'mái yat, kwát, ,hó pa' lok,

二十 好喇。隨你要乜都得。
 'hó le' ,ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak,

LESSON XXXII.

OUT DRIVING.

區 地 拉 榮。

1. Suppose we take a drive, what do you say?

濕 浦 時 喊 特 繼 地 拉 扶 滑 都 腰 西。

2. I think that will be very pleasant.

埃 星 達 喊 爐 卑 威 登 舖 黎 瓦。

3. Shall we take a cab?

沙 喊 特 繼 吸。

4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?

吸 慢 滑 喊 爐 腰 艾 治 吐 地 拉 扶 呀 時 繼 漏 換 地 珀。

5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?

吸 慢 喊 灣 吐 地 拉 扶 繼 漏 換 地 古 地 滑 呀 腰 呀 艾 者 時。

6. I will drive you through the park and back for a dollar.

埃 喊 爐 地 拉 扶 腰 時 魯 地 珀 晏 柏 科 繼 叮 鐸。

7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.

濕 浦 時 喊 特 繼 北 記 晏 地 拉 扶 區 呀 賒 爐 扶 時。

8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?

滑 喊 爐 腰 艾 治 呀 時 科 繼 北 記 晏 繼 薦 渡 換 賀 時。

9. I will let you have them for three dollars an hour.

埃 喊 爐 咧 腰 蝦 戶 呢 科 時 登 叮 鐸 時 晏 區 呀。

課 二十三第

坐 馬 車 CHO · MA , CHE

- 一 去坐馬車呀你話好唔呢。
hü' cho' ·ma ,ch'é ,a 'ni wa' 'hò .m ,ni
- 二 咁至得意嚟。
'kam chi' tak, i' ,la
- 三 請一架單馬車好嗎。
'ch'ang yat, ka' ,tàn 'ma ,ch'é 'hò 'ma
- 四 車夫,遊過呢箇花園要幾多銀呢。
,ch'é ,fu ,yau ko' ,ni ko' ,fa ,ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 五 車夫,我哋想遊城,你要幾多銀呢。
,ch'é ,fu 'ngo ti' 'seung ,yau ,seng 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 六 去遊花園來回要一文。
hü' ,yau ,fa ,ün ,loi ,ui iu' yat, ,man
- 七 等我哋,請架細馬車,自己拉韁罷咯。
't'eng 'ngo ti' 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'é chi' 'ki ,lái ,keung pa' lok,
- 八 一只好馬,及細車,你要幾多銀呢。
yat, chek, 'hò 'ma k'ap, sai' ,ch'é 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 九 每點鐘三文,我就賃得過你咯。
'mui 'tim ,chong ,sám ,man 'ngo chau' yam' tak, ko' 'r' lól,

10. That is too much: I will give you two dollars.

建衣時吐密治、埃喊爐忌腰吐、打鐸時。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.

腰、喊爐蝦吐、璃、縊、地破舌、科埃當、怒、月要。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.

咧、呀時、地拉扶吐地珀、晏、然、地、揮然、吞、恒曉。

13. What a fine view there is from this hill!

滑、縊、揮然、威、爹、衣時、扶林、地時、希爐。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.

咽衣時吐、喉、細、開、地、威、要、衣時、別打、安、縊、其、璃、呀、低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.

地、魯時、呀、烟、揮然、勤、地、臣、科、地、拉、榮、吐、低。

16. The roads are rather muddy after the rain.

地、魯時、呀、鐸打密地、呀扶打地、連。

17. This is a fine road for driving; it is so level.

地時、衣時、縊、揮然、魯、科、地、拉、榮、咽、衣時、蘇、例、惟、曉。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.

地拉華、埃、灣、腰、吐、佩、然、區、阿、煩、地、晒、時、吐、呀、曉。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.

地時、衣時、地、拉、扶、歡、喊、打、科、地、拉、榮、地、縊、呀、衣時、蘇、其、璃、呀。

20. We had better go home now, for it is getting late.

喊、乞、別打、高、咸、開、科、咽、衣時、結、丁、黎。

十 太多咯，我俾你兩文。
t'ai' .to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定，因係我唔識你。
'ni iu' ,káu teng' ,yan hai' 'ngo .m sik, 'ni

十二 車去花園，睇吓的傢勢馬車呀。
,ch'e hü' ,fa .ün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻，真好咯。
,ni ko' ,sàn tik, 'king chi' ,chan 'hò lok,

十四 現時霞霧太大，天晴，景緻更好的。
in' .si .ha mò' t'ai' tái' ,t'in .ch'ang'king chi' kang' 'hò tik,

十五 今日路上，坐馬車，真好咯。
,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hò lok,

十六 落雨後呢，路上多泥咯。
lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢條路跑車，真好咯，確係平。
,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hò lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫，有好景緻要指過我哋睇吓。
,ch'e ,fu 'yau 'hò 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時，跑馬車好嘅，天氣真清。
,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hò la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯，將近夜咯。
'hò ,fän ,kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

LESSON XXXIII.

WITH A LAWYER.

喊 縊 來 爺.

1. Good morning, sir, what do you wish?

姑也麼寧。沙。滑。都。腰。喊時。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.

埃灣吐勤疎狀縊來爺。要蝦戶邊。力衿蚊跌吐腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?

底徑喊沙。滑衣時地。措漏布燒。

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.

買足拿。蝦時布轆兒希時縊忌璃文晏埃瘰。高營吐蘇謙。

5. Did you have any written contract?

跌腰。蝦戶。晏呢。咧田。勤措力。

6. Yes; this is our contract.

爺時。地時衣時區味。勤措力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.

不。地時衣時差呢。腰。仔時。蝦戶。咽地。措欄時例跌科寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.

埃蝦邊。蘇。拜。買。方麻。足拿。科縊。偷臣。呀鐸味。

9. He accuses me of having cheated him.

希。鉅橋蛇時寐。阿庚蝦榮。切跌謙。

課 三 十 三 第

請 狀 師 'CH'ANG CHONG' ,SI

- 一 早晨你想要乜嘢
'chó .san 'ni 'seung iu' mat, a
- 二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' .si 'yau .yan 'kü chin' .loi kin' 'ni
- 三 好喇有乜事幹呀
'hó .le' 'yau mat, si' kon' ,a
- 四 我嘅夥計唔依口齒、我想告佢。
'ngo ke' 'fo ki' .m i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü
- 五 你有同佢、立合同嗎。
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hóp. t'ung 'ma
- 六 有、呢條合同、就係咯。
'yau ,ni .t'iu hóp. t'ung chau' hai' lok,
- 七 係寫唐字嘅、你要譯俾我睇。
hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi' ngo 't'ai
- 八 我被舊夥計、告一千銀。
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan
- 九 佢告我騙佢。
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.

希西時達埃蝦云忌云謙希時賒牙阿地鋪羅弗味

11. What will be your fee for conducting my case?

滑喊爐卑腰牙非科勤德丁買溪味

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.

喊爐埃翼時北科時縊利天拿阿天打鐸味

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.

衣喊云地蘇活埃喊爐艾活腰弗快地打鐸味

14. You have a very clear case.

腰蝦縊威其瑞項溪味

15. If there is no written contract you have no redress.

衣爹呀衣時怒咧回勤措力腰蝦怒利地利利味

16. I have witnesses who heard the agreement made.

埃蝦活呢蛇時呼歇地縊忌瑞文米地

17. It's always better to have a written contract.

咽時阿爐威時別打吐蝦縊咧回勤措力

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?

都腰星埃沙爐卑縊布吐利扣華喀米喀味烟地時溪味

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.

腰乾衣腰乾鋪爐達咽地鍋呐腰呀晏科爐地

20. I have no doubt we shall win the suit.

埃蝦怒斗喊沙爐云地蘇活

十 佢話我有分利錢過佢。
'k'ü wa' ngo 'mò fan li' .oh'in ko' 'k'ü

土 要幾多銀你就肯打理呢件事呢。
iu' 'ki to .ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li .ni kin' si' .ni

土 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' .ngan .oh'in chu' teng'

十三 如果我哋贏呢我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng .ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man

十四 你呢件案唔係難。
'ni .ni kin' on' .m hai' .nân

十五 如果有寫合同你唔仲得寬。
.ngü 'ko 'mò 'syé hóp. .t'ung 'ni .m .san tak, ün

十六 我有証人、聽見佢應承過我嘅。
'ngo 'yau ching' .yan .t'eng kin' 'k'ü .ying .sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹寫明合同總係好的嘅。
tai' .fän si' kon' 'syé .ming hóp. .t'ung 'chung hai' 'hó tik, ke'

十八 你估呢件案我告得補銀唔呢。
'ni 'ku .ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m .ni

十九 如果你有錯就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat, teng' 'ta .yeng ke'

LESSON XXXIV.

AT COURT.

押 噶

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥^跌滑^鍋時^地慢^垂嗒^時跌^科。
2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃疎^謙別^丁縊^杯喊^縊時^得腰^牙安^拿。
3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃^臣拿^滑蝦^戶腰^吐西^吐地^時艾^治。
4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希布^輓噴^云渡^腰牙^安拿^要咽^地咪^寐要^忌。
5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty.
皮璃^臣拿^腰牙^鉅橋^時地^阿戶^摩打^牙腰^機妒^地阿^呀內^機妒^地。
6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃灣^吐勤^疎妒^地扣^煥蛇^奴卑^科怨^打零^縊鋪^噶。
7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰^牙安^拿噴^其拉^怨地^慢時^縊差^縊妒^卑科^縊朝^至。
8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
底^厘喊^奴埃^喊妒^臣高^厘時^謙安^溫恨^地列^叮銷^時敝^炕。
9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰^牙安^拿地^時皮璃^臣拿^衣時^鉅橋^時地^阿戶^笠巴^拿。

課四十三第

衙 門

.NGA .MUN

- 一 綠衣為乜事拉呢箇人呀。
luk .i wai' mat, si' .lái .ni ko' .yan .a
- 二 大人我見佢俾棍打一箇細紋仔。
tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai
- 三 監犯你有乜說話講呢。
.kám fán' 'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong .ni
- 四 大人佢打破我嘅窓門、整我好嫲。
tái' .yan 'k'ü 'ta p'ó' 'ngo ke' .ch'eung .mun 'ching 'ngo 'hò .nau
- 五 監犯人告你打死人命、有罪有呢。
.kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mò .ni
- 六 我想先同狀師斟酌、然後就告訴。
'ngo 'seung .sin .t'ung chong' .si .chum cheuk, .in hau'chau' ko' su'
- 七 大人、事主要賠審官審。
tái' .yan si' 'chü iu' .p'ui 'sam .kun 'sam
- 八 好喇、一百銀保單、我就肯放佢咯。
'hò le' yat, pák, .ngan 'pó .tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,
- 九 大人、呢箇犯仔被人告搶劫。
tái' .yan .ni ko' fán' 'chai pi' .yan ko' 'ch'eung kíp.

10. I am innocent of the charge, your Honor.

埃噯烟糯臣阿地艾治、腰呀安拿。

11. I can prove an alibi.

埃乾鋪噹要 繼 炉拜。

12. I will put you under a thousand dollar bond.

埃噯炉 砵腰要打 繼 偷臣打 噹班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.

售南璃臣拿地 時慢鉅橋蛇 時腰阿 時差雅 謙。

14. What have you to say to the charge?

滑蝦 腰吐 西吐 地艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.

米咽地 鋪噹時 腰呀安拿 埃時 赤力謙 烟除炉地 分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?

當地 腰怒 咽地 衣時 繼 堅時地 地 囉吐 卡厘勤 然炉地 底貧 時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.

地 時慢 時 例頗地 噯 拉要 埃鍋 時繼 扶嚟 阿 謙。

18. You should have appealed to the police for protection.

腰蘇 潘蝦 鴨 丕炉 吐地 鋪噹時 科 鋪兜 得臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.

呀時地 時衣時 腰呀科 時澳 分時 埃噯炉 內桿 然腰地 時梯 盤。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.

米咽地 鋪噹時 腰呀安拿 埃鍋 色 要 內 地 鈴。

十 大人呢件事係徒賴我嘅。
t'ai' .yan .ni kin' si' hai' .t'u lai' 'ngo ke'

十一 我能証明我唔喺處。
'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你一千銀保單。
'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngan 'pò .tán

十三 監犯呢箇人告你打佢。
,kám fán' ,ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有乜說話講呢。
'ni 'yau mat, süet, wa' 'kong ,ni

十五 大人因顧命我正打佢啫。
t'ai' .yan .yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

十六 私帶軍器係犯例嘅事你知道嗎。
,si tai' ,kwan hi' hai' fán' lai' ke' si' 'ni ,chi tò' 'ma

十七 呢箇人想擺我命我怕佢。
,ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要叫綠衣保護你呀。
'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pò fu' 'ni a'

十九 因呢回係初犯例我就唔罰你。
,yan .ni .ui hai' ,ch'o fán' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

二十 大人我係有病唔係飲醉。
t'ai' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

LESSON XXXV.

TRAVEL ON THE RAILROAD.

除嗹為呖安地例路

1. I want a ticket to Chicago.

埃灣。縊得結吐。積加古。

2. What is the fare from New York to San Francisco?

滑衣時地揮呀。扶牀。紐約。吐。新。扶欄。然時古。

3. Do you want to go first or third class?

都腰。灣。吐。高。科時。阿呀。失。卡嗹時。

4. I want a second class ticket to San Francisco.

埃灣。縊。色近。卡嗹時。得結吐。新。扶欄。然時古。

5. It will cost you seventy dollars.

咽地。喊。呖。呵時。腰。賒云地。叮嗹時。

6. I would like to have this trunk checked to Boston.

埃活。拉奇。吐。蝦。地時。徐鈴。赤地。吐。波時頓。

7. Let me see your ticket.

咧。寐。然。腰呀。得結。

8. Here is the check for your trunk.

希呀。衣時地。赤。科。腰呀。徐鈴。

9. At what time will the train leave for New York?

按。滑。梯。盤。喊。地。徐鯨。璃。科。紐約。

課五十三第

搭火車 TAP, FO, CH'E

- 一 我要積加古嘅車紙。
'ngo iu' chik, 'ka 'ku ke' ,ch'e 'chi
- 二 由紐約、出金山大埠、幾多車脚呢。
'yau 'nau yeuk, ch'at, 'kam ,sàn tái' fau' 'ki ,to ,ch'e keuk, ,ni
- 三 你想搭頭等車呀、三頂車呢。
'ni 'seung tap, ,t'au 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni
- 四 我要一張、二等車紙、出金山大埠。
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at, ,kam ,sàn tái' fau
- 五 要七十文。
'iu' ch'at, sap. ,man
- 六 我呢箇槓、要用牌、寄去波士頓。
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' ,p'ai ki' hü' ,po si' tan'
- 七 俾我睇吓你嘅車紙。
'pi 'ngo 'tai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi
- 八 呢条就係寄槓嘅牌咯。
'ni ,t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' ,p'ai lok,
- 九 紐約火車、幾時開身呢。
'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki ,si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.

咽地喊办璃尸希呀押科 澳卡洛。

11. Where do we change cars for Ogden?

喊呀都喊干治卡味科 惹頓。

12. You change cars at Omaha.

腰干治卡味押 阿麻吓。

13. When shall we arrive at Chicago?

温沙炉喊亞拉尸押 積加古。

14. The train is due there at six o'clock.

地徐練衣時吊爹呀押 色味澳卡洛。

15. We are late and shall miss our connection.

喊呀 黎晏沙炉美時 區味勤溺臣。

16. Am I on the right train for New York?

噤埃安地拉徐練科 紐約。

17. This is an express train for Saint Louis.

地時衣時晏亦時舖利時徐練科 申雷。

18. You are on the wrong train.

腰呀安地咽 徐練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.

勤得打埃灣吐吉 阿尸押地潮時時底臣。

20. We are thirty minutes behind time.

喊呀失地 晚呢時卑像然梯益。

十 四點鐘就開身咯。
si' 'tim ,ohong chau' ,hoi ,san lok,

土 喺邊處煥車去急頓呢。
'hai ,pin oh' 'u' un' ,oh' 'e hti' ok, tan' .ni

士 在阿麻吓煥車。
choi' ,o .ma 'ha un' ,oh' 'e

士 幾時就到積加古呢。
'ki .si ohau' tò' chik, ,ka' 'ku .ni

由 呢架大車六點就到咯。
.ni ka' 'fo ,oh' 'e lók. 'tim chau' tò' lok,

士 我哋到的遲趕車唔到。
ngo ti' tò' tak, ,oh' 'i 'kon ,oh' 'e .m tò'

十六 喺呢架車去紐約有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,oh' 'e hü' 'nau yeuk, 'yau oh' 'o' ,ma

十七 呢架係申雷嘅快車。
.ni ka' hai' ,san .lui ke' 'fai' ,oh' 'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, oh' 'o' ,oh' 'e lok

九 勤德打我要第二箇車頭落車。
.k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,oh' 'e .t'au lok. ,oh' 'e

十 我哋行慢了半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,ohong lok,

LESSON XXXVI.

TRAVEL ON A STEAMSHIP.
除罈為安、繼時啗涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.
埃灣吐時橋、繼卡便巴細治吐香港。
2. How much is it?
拷、密治衣時咽地。
3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?
噉、艾治、時厘、恨地列、咁罈時科地科時卡便吐差拿。
4. Has there been no reduction at all in the rates?
蝦時爹牙邊、怒、璃得臣、按、阿奴烟地、黎時。
5. No, that is the regular price.
怒、連衣時地力呼罈、舖拉時。
6. How much is it for a second class passage?
拷、密治衣時咽地科繼色近卡罈時巴細治。
7. We get one hundred dollars for the second class.
噉、咭、溫、恨地列、咁罈時科地色近卡罈時。
8. I think we will go in the steerage.
埃星、噉、噉、高烟地、時地例治。
9. All right, that is much cheaper.
阿奴拉地、連衣時、密治、安巴。

課六十三第

搭大船
TÁP, TO SÜN

- 一 我想定一箇頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fàn ,heung 'kong
- 二 幾多銀呢。
'ki ,to ,ngan ,ni
- 三 頭等客位翻唐山要三百文
't'au 'tang hák, wai' ,fàn .t'cng ,sân iu' ,sám pák, ,man
- 四 一向都有減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mó 'kám ka' 'ma
- 五 有係真實的價錢嘅咯。
'mó hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,
- 六 二等客位要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 七 二等客位要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, ,man
- 八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,
- 九 好喇、平得多。
'hó je .p'ing tak, ,to

10. On what day does the steamer sail?

安滑、低、咁時地時唔麻西咁。

11. The boat sails on May fourth.

地 煲地西咁時安米、科時。

12. Shall we have a rough passage, do you think?

沙咁噉、蝦戶、益、蝦戶、巴細治、都、腰、星奇。

13. No; the ocean is very calm this month.

怒、地、澳臣衣時底屋、襟、地時、文時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.

噉、非呀、爹呀、噉、咁卑、益、晒求龍安地、色時、阿戶地時、文時。

15. How the boat does pitch.

拷、地 煲地、咁時、丕治。

16. I am very seasick.

埃、噉威屋、煞色。

17. We are sailing against the wind.

噉、呀、西零、益、堅時地、地 溫地。

18. The sailors fear that there will be a storm.

地、西咁時、非呀、達、爹呀、噉、咁卑、益、時當。

19. We are in sight of land now.

噉、呀、烟、西地、阿戶欄、開。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.

噉、沙咁、亞拉戶、押、約、呵噉麻、吐麼羅、麼寧。

+ 火船連日開身呀。
'fo .sün .pin yat .hoi .san .a

十一 火船五月四號開身。
'fo .sün 'ng ngüt .si' hó' .hoi .san

十二 你估呢水船風浪大唔呢。
'ni 'ku .ni 'soi .sün .fung long' tái' .m .ni

十三 唔大呢箇月海上平靖喎。
'm tái' .ni ko' ngüt . 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我怕本月六號有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt .lók .hò' 'yau .fung kú' 'ta

十五 呢只船搖得真闊係咯。
'ni chik .sün .iu tak .chan .kwán hai' lok,

十六 我好量浪。
'ngo 'hó wan' long'

十七 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák .fung .sün

十八 箇的水手都怕有風打咯。
'ko' tik . 'soi 'san .tu p'a' 'yau .fung 'ta lok,

十九 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' .sán lok,

二十 明日我哋就到橫濱咯。
'ming yat . 'ngo ti' chau' tò' .wáng .pan lok,

LESSON XXXVII.

AT THE CUSTOM HOUSE.

押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.

埃、鈕、吐、咕、縊、巴時林。

2. You want a return certificate, don't you?

腰、灣、縊、璃吞、舍地擇吳、當地腰。

3. Yes, sir; please give me one.

爺時、沙、鋪、璃時、忌扶、寐、溫。

4. How long have you been in this country?

拷、朗、蝦、腰、邊、烟、地時、勤徐座。

5. I have been in New York ten years.

埃、蝦、邊、烟、紐約、天、爺呀味。

6. How old are you, and in what business?

拷、澳、煩、呀、腰、晏、烟、滑、卑仙呢味。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.

埃、噉、弗、地、擇、扶、爺、時、澳、煩、晏、蝦、邊、烟、地、地、卑仙呢味。

8. Let me measure to see how tall you are.

列、寐、米、沙、吐、絲、拷、拖、煩、腰、呀。

9. What is your name?

滑、衣、時、腰、味、噉。

課 七 十 三 第

稅 關

SUI' KWÁN

一 我來擺出口紙。

'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi

二 你想要一張來回紙係嗎。

'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma

三 係多煩俾一張我囉。

hai' .to .fán 'pi yat, ,cheung 'ngo .lo

四 你來了本國有幾多年呢。

'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki .to .nin .ni

五 我來了紐約有十年咁多咯。

'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap. .nin kam' .to lok,

六 你幾歲做乜生意嚟呢。

'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai .ni

七 我四十五歲做茶生意。

'ngo si' sap. 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'

八 俾我量吓你有幾高。

'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kó

九 你叫乜名呀。

'ni kin' mat, ,meng ,a

10. My name is Ah Wing.

喂、唸衣叶亞榮。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?

蝦戶、月要、絲、扶喉、未、阿呀、都、腰、安、晏呢、瑞、炊、絲、時、底。

12. I have a wife and child in New York City.

埃、蝦、絲、歪戶、晏、差、爐、烟、紐、約、吉、地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.

埃、安、吐、偷、臣、叮、時、鍋、時、阿戶、瑞、爐、絲、時、底、烟、仙、仙、哈、地。

14. What have you got in your trunk.

滑、蝦戶、腰、吉、烟、月、腰、呀、徐、鈴。

15. I will open it and let you see.

埃、喊、底、澳、片、咽、晏、列、腰、絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.

腰、喊、底、蝦戶、吐、批、吊、地、安、地、時、歪、時、阿、絲、底。

17. I bought it for my own private use.

埃、砵、咽、科、喂、安、舖、拉、喊、月、腰、味。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.

喊、當、地、卡、呀、拷、咽、衣、時、吐、卑、腰、時、地、腰、喊、底、蝦戶、吐、批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.

腰、乾、地、蝦戶、腰、呀、柏、計、治、晏、地、燒、地、吊、地、衣、時、批、地。

20. We must confiscate all smuggled goods.

喊、好、時、勤、非、時、契、阿、如、時、脉、故、地、姑、活、時。

十 我 名 叫 亞 榮。
'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你 有 家 眷 係 處 嗎, 有 物 業 嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我 有 老 婆 及 仔 係 紐 約。
'ngo 'yau 'lò .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我 有 兩 千 銀 物 業 係 仙 仙 拿 打 處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

十四 你 嘅 槓 有 乜 呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我 問 俾 你 睇 吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 'tai 'ha

十六 呢 足 綱 要 納 稅。
'ni p'at, .ch'au iu' nâp. sui'

十七 我 帶 嚟 自 己 用 嘅。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔 打 理 點 用 都 好, 你 要 納 稅。
'm 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hó 'ni iu' nâp. sui'

十九 你 要 納 咁 稅, 正 攞 得 你 的 槓 去。
'ni iu' nâp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hū'

二十 我 哋 一 定 要 執 私 貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

LESSON XXXVIII

IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 盤 砵 定 候 時 阿呀、好爹媽

1. Is the mistress of the house in?

衣時地、嘆時車時、阿、地、候時、烟。

2. Yes, walk into the parlor.

爺時、鑽、烟吐、地、爬、嚙。

3. Take in my card, please.

特、烟、噴、咳、地、鋪、璃時。

4. She will be in shortly

絲、喊、烟、卑、烟、失、壓。

5. I want to engage a room and board here.

埃、灣、吐、怨、雞、絲、林、晏、砵、希、呀。

6. There is a front room that you can have.

爹、呀、衣、絲、扶、印、林、噠、腰、噶、乾、蝦、呀。

7. How much do you ask per week for a room with board?

拷、密、治、都、腰、呀、時、破、域、科、絲、林、喊、砵。

8. I always get ten dollars a week.

埃、阿、爐、威、時、結、天、叮、嚙、時、絲、域。

9. That includes fuel and light, doesn't it?

噠、烟、其、路、時、未、絲、爐、晏、拉、地、叮、臣、咽。

課 八 十 三 第

客 寓
HAK, Ü.

- 一 主人婆 係屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai ok, 'ma
- 二 係入來囉。
'hai yap. .loi ,lo
- 三 拈我嘅名片去佢囉。
,nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü ,lo
- 四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,
- 五 我想係處租房及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chò .fong k'ap. tàp, sik.
- 六 你係擺呢我有一間前面房俾你。
'ni hai' 'lo ,ni 'ngo 'yau yat, ,kàn .ch'in min' .fong 'pi 'ni
- 七 連房及搭食要幾多銀箇禮拜呢。
,lin .fong k'ap. tàp, sik. iu' 'ki ,to .ngan ko' 'lai pài' ,ni
- 八 我一向要十文一箇禮拜。
'ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pài'.
- 九 係燈油火燭一概在內唔係。
'hai' ,tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' Choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.

爺時沙、益威厘星吐、脉、腰、衫、科、涕、布、烟

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.

噉、布力花時地押、益、澳、卡、洛、烟、地、麼、寧。

12. Register your name here.

列之士打、腰、牙、唸、希、呀。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.

破打、掃、地、時、穩、渡、炉、漫、吐、林、吞、地、揮、扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.

呵、炉、麻、押、色、時、澳、卡、洛、吐、麼、羅、麼、寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.

脉、益、揮、牙、烟、噴、林、晏、布、鈴、鴨、深、鍋、打。

16. Let me see the bill of fare.

列、麻、然、地、卑、炉、阿、肥、呀。

17. I want some rolls and a cup of coffee.

埃、灣、深、路、炉、時、晏、益、級、阿、啡。

18. I am going to leave to-day.

埃、噉、高、替、吐、璃、戶、吐、低。

19. How much is my bill?

拷、密、治、衣、時、買、卑、呀。

20. The whole amount is fifteen dollars.

地、號、路、益、貌、換、衣、時、弗、快、打、時、呀。

十 係咁樣樣、整到妥當為止。
hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'o tong' ,wai 'chi

十一 我哋八點鐘食早餐。
'ngo ti' pát, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'an

十二 寫你嘅名、喺處囉。
'sye 'ni ke' ,meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看門公、帶呢位、上去第廿五號房。
,hon ,mun ,kung tái' ,ni wai' 'seung hü' tái' ye' 'ng hò' ,fong

十四 明早六點鐘、叫我起身。
,ming 'chò lók. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 像我嘅房、發筒火、及估的水、上嚟。
'hai 'ngo ke' ,fong fát, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung ,lai

十六 俾我睇吓、箇張菜單。
'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tán

十七 我想要的麵包仔、及一杯咖啡。
'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, pui ,ka ,fi

十八 我今日去咯。
'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠幾多銀呢。
him' 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 總共十五文。
'chung kung' sap. 'ng ,man

LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

噉、縊 朝 噉 噉、阿呀、縊、時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.

埃、灣、吐、絲、深、姑、地、絲、爐、華、滑、啫、時。

2. Do you want a stem-winder?

都、腰、灣、縊、時、啫、歪、完、叮。

3. Yes, I want a medium-sized one.

爺、時、埃、灣、縊、寐、地、暗、晒、時、溫。

4. What is the price of this one?

滑、衣、時、地、鋪、拉、時、阿、地、時、溫。

5. I want to buy an alarm clock.

埃、灣、吐、拜、晏、縊、杭、卡、洛。

6. Here is one for four dollars.

希、呀、衣、時、溫、科、科、叮、噉、時。

7. How much does this gold watch cost?

拷、密、治、叮、時、地、時、高、爐、滑、治、呵、時、地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.

地、時、低、亞、文、鈴、衣、時、噉、爐、要、押、餘、云、地、憚、伏、叮、噉、時。

9. I want to get a plain gold ring.

埃、灣、吐、結、縊、舖、連、高、爐、鈴。

課 九 + 三 第

首 飾 舖、書 防 舖。

'SAU SIK, P'U' ,SÜ FONG P'U'

一 我要睇吓的好銀鏢。

'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó ngan ,piu

二 你想要行法條嘅嗎。

'ni 'seung iu' .háng fát, .t'iu ke' 'ma

三 係，我要一箇中號嘅。

'hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hó' ke'

四 呢箇乜嘢價錢呢。

,ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

五 我要買一箇鬧鐘。

'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong

六 呢箇要四箇銀錢。

,ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in

七 呢箇金鏢，乜嘢價錢呢。

,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

八 呢只鑽石戒指，值得七十五文。

,ni chek, chün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at, sap. 'ng .man

九 我想買一只老實嘅金戒指。

'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.

埃、乾、餘、煩、腰、地、時、破、爐、生、金、威、壓、妾、皮。

11. My watch is out of order, please repair it for me.

買、滑、治、衣、時、區、阿、阿、叮、鋪、璃、時、璃、玉、咽、科、寐。

12. What kind of paper do you want?

滑、溪、然、阿、批、紀、都、腰、灣。

13. I want some note-paper and a bottle of ink.

埃、灣、深、怒、批、紀、晏、繡、不、渡、煩、阿、英、番。

14. You may give me a package of envelopes, too.

腰、米、忌、戶、寐、繡、拍、契、治、阿、晏、威、立、時、吐。

15. Don't you want some Christmas cards?

當地、腰、灣、深、忌、厘、時、麻、時、咳、時。

16. I want a first reader and a copy-book.

埃、灣、繡、科、時、咧、打、晏、繡、給、鼻、卜。

17. If this autograph album is cheap I will take it.

衣、戶、地、時、惡、吐、忌、唾、戶、呀、爐、布、遠、衣、時、妾、皮、埃、喊、煩、特、咽。

18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.

咽、時、安、厘、弗、扶、地、仙、時、威、厘、璃、臣、繡、布、爐、烟、跌。

19. Don't you want to buy a frame for your picture?

當地、腰、灣、吐、拜、繡、扶、簾、科、腰、呀、辟、查。

20. I want a lead pencil and a piece of rubber.

埃、灣、繡、列、扁、餘、煩、晏、繡、玉、時、阿、戶、笠、已。

十 呢只珍珠戒指好平就賣咯。
'ni chek, ,chan ,chü-kái' 'chi 'hò .p'eng chau' 'mái' lok,

十一 我嘅鏢壞咗,同我整好佢。
'ngo ke' ,piu ,wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你想要乜嘢紙呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我要的信紙及一罇墨水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi

十四 俾我一札信封添囉。
'pi 'ngo yat, ,chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要的耶穌生日嘅帖唔呢。
'iu' tik, ,ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, ,m ,ni

十六 我要一部初學嘅書及一本字格。
'ngo iu' yat, ,pó' ,ch'ò hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如果呢本寫名部係平呢,我就買。
'ngü 'ko ,ni 'pun 'syé .meng pó' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不過五十箇仙啫,十分平嚟。
'pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買箇相架,裝相囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我要買一枝鉛筆及一塊象皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi ,ün pat, k'ap. yat, ,fai' cheung' .p'i

LESSON XL

GENERAL CONVERSATION

韃拿黎^爐、噶鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?

拷都腰都杜打梁。

2. I am very well, thank you.

埃噶威^厘噶^爐省腰。

3. I am glad to find you speak English so well.

埃噶忌列吐揮然腰時北英忌^厘時蘇噶^爐。

4. Where did you learn English?

噶呀跌腰哪、英忌^厘時。

5. I learned it at Sunday-school.

埃哪、咽地押申低時姑^爐。

6. I learned it in China before I came here.

埃哪、咽咽差拿卑科埃咄希呀。

7. How long have you been in this country?

拷、朗蝦腰、過、咽地時、噶除^厘。

8. And how do you like the United States?

晏、拷都腰、拉^奇地、腰乃跌、時低^嗎。

9. I have been here five years, and I like it pretty well.

埃蝦邊希呀揮扶爺呀時晏、埃拉^奇咽地碎地、噶^爐。

課 十 四 第

招 呼 語 詞 ,CHIU ,FU ,NGÜ ,CH'I

一 梁 先 生 好 嚟
,leung ,sin ,sang 'hó la'

二 幾 好 有 心。
,ki 'hó 'yau ,sam

三 見 你 講 得 英 國 話 咁 好 真 係 得 意 咯。
,kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hó chan' hai' tak, i' lok,

四 你 係 邊 處 學 英 話 嚟 呢。
'ni 'hai ,pin ch'ü' hok. ,ying wa' ,lai ,ni

五 我 係 禮 拜 堂 書 館 學 嚟 嘅。
'ngo 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. ,lai ke'

六 我 係 唐 山 學 過 正 嚟 咯。
'ngo 'hai .t'ong ,sán hok. ko' cheng' ,lai lok,

七 你 來 了 呢 過 國 有 幾 耐 呢。
'ni .loi 'liu ,ni ko' kok, 'yau 'ki noi' ,ni

八 你 中 意 呢 箇 合 眾 國 嗎。
'ni ,chong i' ,ni ko' hóp. chung' kok, 'ma

九 來 咁 五 年 幾 中 意。
,loi ,heu 'ng ,nin ,ki ,chong i'

10. I should like very much to go to China some day.

埃蘇活拉奇威至密治吐高吐差拿深低。

11. You will like China better than I do this country.

腰、喊拉奇拉拿差拿別打、吽埃都地時勤除如

12. I should be glad to have you call on me when you can.

埃蘇活卑忌列吐蝦腰、呵坎安寐溫、腰、乾。

13. Do you know Mr. so-and-so?

都腰、怒杜打蘇晏蘇。

14. I should like to have you visit my school.

埃蘇治拉拿吐蝦腰、威舌、買時姑姚

15. The school is open on Monday evenings.

地、時姑姚衣時、澳片安、蚊低、衣云寧時。

16. Do you go to church?

都腰高吐、出治。

17. I used to go, but do not now.

埃腰時吐高、不都、吽、開。

18. Why don't you go now?

怀、當地腰、高、開。

19. I have to work on Sundays.

埃蝦吐鎖、安、申、低時。

20. You should always try to go to church when you can.

腰、蘇活、阿爐威時、除拉吐高吐、出治、溫、腰、噉。

十 將來我想到吓中國。
,cheung .loi 'ngo 'seung tó' 'ha ,chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意呢處。
'ni yat, 'teng' ,chong i' ,chong kok, 'hó ko' 'ngo ,chong i' ,ni ch'ü'

十二 我十分、中意你便中來見吓我。
'ngo sap. ,fan ,chong i' 'ni 'pín,chong .loi kin' 'ha 'ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請來探吓我問書館囉。
'ch'ang .loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書館每禮拜一晚開讀。
,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
'ni hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

十七 我一向有去、但兩家唔去咯。
'ngo yat, heung' 'yau hü' 'tán' .ngi ,ka .m hü' lok,

十八 點解兩家唔去呢。
'tím 'kái .ngi ,ka .m hü' ,ni

十九 禮拜要做工
'lai pái' 'iu' 'chu' ,kung

二十 得閒是必要去正好。
,tak, ,hán si' pit, 'iu' hü' ,cheng 'hó

LESSON XLII

LAUNDRY SUPPLIES.

論地厘什舖拉時。

1. Do you want any goods to-day?

都腰、灣、要泥、姑地昨吐低。

2. What kind of soap have you?

滑、溪然、阿什皮、蝦尸腰。

3. I have pure laundry soap.

埃蝦尸、漂呀 論地厘什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.

埃、乾、賒、炒腰、縊、薄時、阿、因科地厘、咁、蝦時。

5. Please send me two boxes of starch with the soap,

舖瑞時仙、寐、吐、薄、賒時、阿、時、咁、喊、地、什皮。

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?

都腰、灣、賒、炒、疎打、拉、嘅、晏、力、決、布、魯、魯。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.

腰、乾、仙、溫、恨、地、列、呈、色、蝦時、阿、疎打、晏、色、昨、不、渡、炒時、阿、希、魯、魯。

8. I have plenty of lime yet.

埃、蝦尸、舖、連、地、阿、拉、嘅、一。

9. Don't you wish some wrapping paper?

咁、腰、喊、時、深、笠、平、批、吧。

課一十四第

洗衣雜貨
'SAI I CHÁP. FO'

- 一 你今日要貨嗎。
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma
- 二 你有邊樣靚呢。
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni
- 三 我有淨洗衣靚。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán
- 四 三呔一箱，我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' 'mái' tak, ko' 'ni lok,
- 五 連靚一齊送兩箱漿粉黎唄。
'lin 'kán yat, ,ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'
- 六 你要青鹽石灰及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak. ,fui k'ap. ,ch'ing 'soi 'ma
- 七 送一百磅青鹽及六磅青水來唄。
,sung' yat, pák, ,pong ,ch'ing .im k'ap. lók. ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'
- 八 我有好多石灰唄。
'ngo 'yau 'hó ,to sak. ,fui ,che
- 九 你要色衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'ohi .m ,ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

澳 爺時 埃活 拉奇 揮扶 庫時 阿 批吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣仙 爺呀 要呢星 摩呀 腰 喊時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃 蝦 益喊 厘星、鬧、翼濕、吐 懷然 要、或時。¹

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.

腰、咪、忌尸、寐、溫、足色煥、阿、吐 懷然 要、吐 阿、謝板 或味。

14. Do you sell rice too?

都 月腰 除加 拉時 吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.

爺時 區呀、吐時地、拉時、衣時、鍋時 色時 要 益 蝦 仙時 益、足色煥。

16. That is too high a price.

建、衣時 吐 噪 益 舖拉 味。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

土 埃 喊 妒 忌尸 腰、色時、叮 嚙時 科 益、恨地 列、足色煥 味。

18. I cannot sell it so cheap.

埃 嚙 吶 除 妒 咽 藕 要。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

喊 妒 埃 喊 妒 忌尸 色時 要 益 蓄 叮 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿 妒 拉 埃 喊 妒 咧 腰 蝦 咽 科 建。

十 呀係喇我要五刀紙。
a' hai' le' 'ngo iu' 'ng .tó 'chi

十一 你還要乜野添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔及蠟呢我樣樣都有咯。
.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung ,tu 'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔及兩磅蠟。
'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎。
'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙一磅。
'yau 'ting 'hó ke' chik. lók. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。
t'ai' 'hó ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢一百磅。
'ngo 'pi 'ni lók. ko' .ngan .ch'in yat, pák, .pong

十八 咁平我賣唔出。
kam' ,p'eng 'ngo mái' .m ch'at.

十九 好咯我俾六箇一括咯。
'hó lok, 'ngo 'pi lók. ko' yat, kwat. lok,

二十 好喇我就咁賣俾你喇。
'hó le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

THE MONTHS.

地 蚊 時

January
 毡要亞重

February
 啡布炉亞重

March
 嗎治

April
 縊布炉

May
 咪

June
 租煥

July
 租拉

August
 愿架時地

September
 十漆把

月 份
 NGÜT. FAN.

正 月
 cheng ngüt.

二 月
 ngi ngüt.

三 月
 sám ngüt.

四 月
 si' ngüt.

五 月
 'ng ngüt.

六 月
 lók ngüt.

七 月
 ch'at, ngüt.

八 月
 pát, ngüt.

九 月
 'kau ngüt.

October
惡吐把

十 月
sap. ngüt.

November
怒威嘅把

十一 月
sap yat, ngüt.

December
地審把

十二 月
sap. ngi. ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮拜日期

低時阿地 域

·LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday
身低

禮 拜 日
'lai pái' yat.

Monday
蚊低

禮 拜 一
'lai pái' yat,

Tuesday
吐時低

禮 拜 二
'lai pái' ngi.

Wednesday
溫時低

禮 拜 三
'lai pái' sám

Thursday
疎時低

禮 拜 四
'lai pái' si'

Friday
扶拉低

禮 拜 五
'lai pái' 'ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
'lai pái' lók.

LEGAL HOLIDAYS.

喇故好, 賀喇低時.

放 假 日
FONG' KA' YAT.

New Year's
烏爺亞時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時低 (科士阿庚租拉)

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意姬, 低

公 舉 官 員 日
,kung 'kū ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day
省時忌榮低

謝 神 日
che .san yat

Christmas
忌喇時麻時

耶 蘇 生 日
.ye ,su ,sang yat

Sunday
新低

禮 拜 日
.lai pái yat

THE NUMERALS

地 紐 麻 嚟 炉 時

數目字

SU' MOK. CHI'

1. I One
溫

壹 一
yat,

2. II Two
都

貳 二
ngi.

3. III Three
地 離

叁 三
sám

4. IV Four
科 牙

肆 四
si'

5. V Five
揮 扶

伍 五
'ng

6. VI Six
色 時

陸 六
lók.

7.	VII	Seven 縣云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine 呢然	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意礼云	十一 一 sap. yat,
12.	XII	Twelve 吐礼尹	十二 二 sap. ngi.
13.	XIII	Thirteen 槿天	十三 三 sap. ,sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十四 四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十五 五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十六 六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 賒云天	十七 七 sap. ch'at

18.	XVIII	Eighteen 乙 天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呢 然 天	十 九 sap. 'kau
20.	XX	Twenty 吞 地	二 十 ngi' sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞 地 温	二 十 一 ngi' sap. yat,
30.	XXX	Thirty 權 地	三 十 ,sám sap.
40.	XL	Forty 科 地	四 十 si' sap.
50.	L	Fifty 弗 户 地	五 十 ng sap.
60.	LX	Sixty 色 時 地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 縣 云 地	七 十 ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙 地	八 十 pát, sap.
90.	XO	Ninety 呢 然 地	九 十 'kau sap.

100. C	One hundred 溫、恨地列	一 百 yat, pák,
200. CC	Two hundred 都 恨地列	二 百 ngi, pák,
500. D	Five hundred 揮扶、恨地列	五 百 ng pák,
1,000 M	One thousand 溫、斗臣、	一 千 yat, ,ch'in
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天、叫臣、	一 萬 yat, mán.
1,000,000 $\overline{M}$	One million 溫、嘆離仁、	一 百 萬 yat, pák, mán.
1st	First 科時地	第 一 tai, yat,
2nd	Second 色近	第 二 tai, ngi.
3rd	Third 槌	第 三 tai, ,sám
4th	Fourth 科士	第 四 tai, si'
5th	Fifth 弗戶士、	第 五 tai, 'ng

6th	Sixth 色 [±]	第 [±] 六 tai· lók.
7th	Seventh 賒 [±] 云 [±]	第 [±] 七 tai· ch'at,
8th	Eighth 乙 [±]	第 [±] 八 tai· pát,
9th	Ninth 呢 [±] 然 [±]	第 [±] 九 tai· 'kau
10th	Tenth 天 [±]	第 [±] 十 tai· sap.
11th	Eleventh 意 [±] 礼 [±] 云 [±]	第 [±] 十 一 tai· sap. yat,
12th	Twelfth 吐 [±] 礼 [±] 尸 [±]	第 [±] 十 二 tai· sap. ngi·
13th	Thirteenth 槿 [±] 天 [±]	第 [±] 十 三 tai· sap. ,sám
14th	Fourteenth 科 [±] 天 [±]	第 [±] 十 四 tai· sap. si'
15th	Fifteenth 弗 [±] 尸 [±] 天 [±]	第 [±] 十 五 tai· sap. 'ng
16th	Sixteenth 色 [±] 時 [±] 天 [±]	第 [±] 十 七 tai· sap. lók,

17th	Seventeenth 賒云天士	第 十 七 tai· sap. ch'at,
18th	Eighteenth 乙天士	第 十 八 tai· sap. pát,
19th	Nineteenth 呢然天士	第 十 九 tai· sap. 'kau
20th	Twentieth 天地乙士	第 二 十 tai· ngi· sap.
21st	Twenty-first 天地科時地	第 二 十 一 tai· ngi· sap. yat,
30th	Thirtieth 槿地乙士	第 三 十 tai· ,sám sap.
40th	Fortieth 科地乙士	第 四 十 tai· si' sap.
50th	Fiftieth 弗戶地乙士	第 五 十 tai· 'ng sap.
60th	Sixtieth 色時地乙士	第 六 十 tai· lók. sap.
70th	Seventieth 賒云地乙士	第 七 十 tai· ch'at, sap.
80th	Eightieth 乙地乙士	第 八 十 tai· pát, sap.

90th	Ninetieth 呢然地士	第 九 十 tai' 'kau sap.
100th	Hundredth 恨地列士	第 一 百 tai' yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗臣士	第 一 千 tai' yat, ,ch'in
1,000,000th	Millionth 美離仁士	第 一 百 萬 tai' yat, pák, mán'

FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen :

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, Esq.

Dear Sir :

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'clock, and oblige,

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & Co.:

Gentlemen :

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

稿信

取貨信稿

敬啓者見字祈即
寄來漿粉五箱以
速為妙該項註小號
取數便合此請
左晏拿先生財安
波士頓埠公頌
照和年正月

問寄茶办信稿

敬啓者請明日
上午由九点至十
一點鐘左右着
伴携茶办到來
勿誤為望此請
信發先生財安
紐埠公頌
照和年二月

換貨信稿

啓者日昨付來之
米其貨式不佳
祈再照原單揀
齊好貨付來以
便轉換此致
士笏室子照
費城公頌
照和年三月

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNION PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that it has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

問車腳信稿

敬啟者現日三

等客車往金山

該腳銀若干祈

即詳細示復

為感此致

右璧言大車公司

積加古 頤

光緒年四月廿号

問取船期紙信稿

啟者祈將下三箇

月來往中國花旗

各大船啟行日期

紙即付一張到來

為感此致

丕士輪船公司

卜倫 頤

光緒年五月号

查失担保信信稿

啟者前付去香港 先生

担保信一封約有四箇月之久

今據 來函稱說此信併

未得收不知為何緣故浮

沉乃敢祈即為查究併懇

達知此候

紐大信館總理 勛安

頤首

光緒年七月望

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am,

Your sincere friend,

問匯單價信稿

啓者現目由紐

約返香港匯單

價值若干計即

示復為望并

致

列諸公司此

查西公口類

此相年育煜

字洋師信稿

敬啓者前將生意出頂

之後近在紐約創茶舖

一間幸賴平善回念久違

雅範未嘗不賜言而九迴

也未到書報許久遙松起

居安泰道履冲和以慰

以頌還并不遺在遠時

惠好音早所切禱者也

此相年育煜

到金山埠信稿

敬啓者別後於即早

安抵大埠計火車共行

七天至唐山船定期某

日動輪安抵家中再

當奉達以紓綺注并清

大安

金山大埠公類

此相年九月三號

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉寸函定邀
 青盼由大埠動輪於日昨安抵
 家中船行二十五天途者一家團聚樂
 不可言回首駐美時促膝談心此
 景不可復得又未嘗不周然神
 傷也還祈時惠好音則一紙書
 賢於十部洋事矣此請
 時安

余港公頌
 光緒二十九年十月

回花旗信稿

敬啟者現定於下月二
 十号附北京船來美約
 星期四易可以面聆
 大教矣各友屢社代致
 聲道候此請
 時安

余港公頌

光緒二十九年十月

泥水木匠
蘇杭鋪
銀行
請醫生
做廚
企枱
雜貨鋪
街市
去街市買魚
坐馬車
請狀師
衙門

第九十三篇
第九十七篇
第一百篇
第一百零四篇
第一百零九篇
第一百一十三篇
第一百一十七篇
第一百二十一篇
第一百二十五篇
第一百二十九篇
第一百三十三篇
第一百三十七篇

93 97 101 105 109 113 117 121 125 129 133 137

搭火車
搭火船
稅關
客寓
首飾鋪書防鋪
招呼語詞
洗衣雜貨
月份
禮拜日期
放假日
數目字
信稿

第一百零四篇
第一百零八篇
第一百一十二篇
第一百一十六篇
第一百二十篇
第一百二十四篇
第一百二十八篇
第一百三十二篇
第一百三十六篇
第一百四十篇
第一百四十四篇
第一百四十八篇

141 145 149 153 157 161 165 168 169 170 171 178

英語不求人目錄

相會語詞	第五篇	5	讀書	第四九篇	49
離別語詞	第九篇	9	去禮拜堂讀書	第五三篇	53
天時	第十三篇	13	耶蘇教	第五七篇	57
時令	第十七篇	17	問路	第六一篇	61
時候	第二一篇	21	去綠衣房	第六五篇	65
探朋友	第二五篇	25	租洗衣館	第六九篇	69
年紀	第二九篇	29	問免批	第七三篇	73
學講話	第三三篇	33	洗衣館	第七七篇	77
寫字	第三七篇	37	失票取衣	第八一篇	81
書信館寄貨公司	第四一篇	41	買柏椅等物	第八五篇	85
寄電報打得律風	第四五篇	45	鐵器舖	第八九篇	89

AUTHOR, TITLE AND SUBJECT INDEX
CATALOGUE OF
William R. Jenkins Co.'s
Publications
IN ENGLISH, FRENCH AND OTHER
FOREIGN LANGUAGES

A

	Paper	Clo
ABOUT, E. La Fille de Chanoine et l'Album du Régiment	.25	.40
La Mère de la Marquise	.25	.40
Le Buste	.25	.40
Le Roi des Montagnes	.60	.85
Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille (l'Oncle et le Neveu).		
L'Homme à l'Oreille Cassée	.60	.85
L'Oncle et le Neveu	.25	.40
ALARCON, P. A. de, El Final de Norma	.75	1.00
ALEXANDRE, A. Catherine, Catherinette et Catarina,		
Boards,, .75	—	—
AMICIS, E. de, Alberto	.35	.50
Camilla	.35	.50
Fortezza; and Un Gran Giorno	.35	.50
Un Incontro	.35	.50

Anatomy—

Anatomy, Physiology and Hygiene. E. Franklin Smith	—	1.00
--	---	------

Anecdotes—

FRENCH

Bercy's La Langue Française	—	1.25
“ “ “ (Seconde Partie)	—	1.25
“ Le Second Livre des Enfants	—	.75
“ Short Selections for Translating English into		
French	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, .50	—
“ La Traduction Orale	Boards, .30	—
Collet's Progressive French Anecdotes and Questions.....		
	Boards, .50	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants	—	.75
“ First Course in French Conversation.....	—	1.00
Rougemont's Manual de la Littérature Française.....	—	1.25
Sardou's French Language (Part II)	—	1.25
Sauveur's Petites Causeries	—	1.00
“ Contes Merveilleux avec Etudes de Mots.....	—	1.50

GERMAN

Kase's Kleine Anfange	Boards, .75	—
-----------------------------	-------------	---

ITALIAN

Comba's Lingua Italiana	—	1.50
Edgren's A Brief Italian Grammar	—	.90
(See also Readers)		

	Paper	Clo
ARDEL, HENRI, Près du Bonheur	.25	.49
Arithmetic—		
Exercises and Problems in. J. Ruggles.....	.50	—
ARNOLD, Miss, Game of the Caesars....(In a box)	1.00	
AUGIER, E., et SANDEAU, J. Le Gendre de M. Poirier	.25	.40

B

BACH, Capt. F. W. How to Judge a Horse.....	—	1.00
BALZAC, H. D. Contes (including Jesus Christ en Flandre, La Bourse, Le Colonel Chabert, Le Requisitionnaire, Une Passion dans le Desert, Un Episode sous la Terreur)	—	1.00
BARKER, C. HELENE, Musset's Recueil de Poésies Choiesies	Leather, 2.50	
BARRILI, A. Una Notte Bizzarra	.35	.50
BASSETT, R. E. Theuriet's Le Mariage de Gerard.....	.60	.85
Schultz's La Neuvaïne de Collette	.60	.85
BAY, S. Oliphant's Valentine and His Brother.....	Half Cloth, 1.00	—
BAZAN, Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos, viz.: Benito, El Voto, Fuego à Bordo.....	.35	.50
BEAUVOISIN M. de. French Verbs at a Glance.....	.25	.40
BECK, Madame B. Fables Choiesies de la Fontaine....	Boards, .40	—
French Verb Form, size 9 x 12.....	Bds, .50	—
BEILEY, U. J. Der Praktische Deutsche	—	1.00
BELOT, A., et VILLETARD, E. Le Testament de César Girodot	.25	.40
BERCY, PAUL, Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
Contes et Nouvelles Modernes	—	1.00
Français Pratique, Le	—	1.00
Langue Française La (Ire partie).....	—	1.25
Langue Française, La (2me partie).....	—	1.25
Lectures Faciles	—	1.00
Livre des Enfants	—	.50
Second Livre des Enfants, Le.....	—	.75
Malot's Sans Famille	.60	.85
Short Selections for Translating English into French (and Key)	Each	.75
Simple Notions de Français.....	Boards, .75	—
BERCY, P., and CASTEGNIER, G. Simple Grammaire Française	—	1.00
BERANGER. Chansons	—	1.25
BERNARD, V. F. Genre des Noms.....	.25	—
L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, .50	—
Labiche's La Lettre Chargée	.25	—
Le Traduction Orale	Boards, .30	—
Le Français Idiomatique	—	.50
Les Fautes de Langage	—	.50
BERNARD, JEAN. Le Petit Tambour (see Boum Boum)	.25	.40
Bibliothèque Choisie pour la Jeunesse—		
Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina.....	Boards, .75	—
Comtesse de Segur's Les Malheurs de Sophie.....	.60	.90
Sandau's La Roche aux Mouettes	.60	.90

		Paper	Clo
Blanks—			
Browning's Elements of the Latin Verb..Per Tablet,	.25	—	—
“ German Verbs	.25	—	—
“ Greek Verbs, size 8x10.....	.25	—	—
“ Latin Verbs, size 8x10.....	.25	—	—
Drisler's Conjugation of Latin Verbs....	.25	—	—
DuCroquet's Conjugation Abrégée.....	.25	—	—
“ Conjugation of French Verbs	.30	—	—
“ Conjugation of German			
Verbs	.30	—	—
Havens' Conjugation of Greek Verbs....	.25	—	—
Miss Wilson's Spelling Blank....10¼x7½, in book form,	35	—	—
Mme. Beck's French Verb Form....9x12, in book form,	.50	—	—
Robinson's German Verb Form....9x12, in book form,	.50	—	—
BONNET, F. L. Citations des Auteurs Français (Game).			
In Box,	.75	—	—
BORNIER, H. de, La Fille de Roland.....	.25	.40	
La Lizardière	.60	.85	
Botany—			
Hillard's Lessons in Botany	—	1.00	
BOUVET, J. and M. Daily Thoughts from French			
Authors	Limp Leather, 1.00	—	—
BRETE, JEAN de la, Mon Oncle et Mon Cure.....	.60	.85	
Bridge Whist—			
Steele's Simple Rules for Bridge	.25	—	—
Scores, small pads, 60 sheets, 2 7-8x4 5-8 in..Per pad,	.25	—	—
Scores, large pads, 60, sheets, 3½x8 in.....	.40	—	—
“Bridge Count” pads.....	.40	—	—
Individual Scores, folder with pencil,			
each, .15; per dz., 1.25			
BRISSON, Maupassant's Contes et Nouvelles.....	.25	.40	
BROWNING, A. (See Blanks)			
Latin Paradigms at a Glance.....Pamphlet,	.25	—	—
C			
CABANA, A. M. y. El Desdén Con el Desdén.....	.35	.50	
CASTEGNIER, G. Belot et Villetard's Le Testament de			
César Girodot	.25	.40	
About's La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment	.25	.40	
About's l'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de			
l'Hôtel Corneille	.25	.40	
Daudet's La Belle Nivernaise	.25	.40	
Contes de la Vie Rustique	.45	—	
Coppée's Extraits Choisis	—	.75	
Coppée's Le Morceau de Pain.....	.25	.40	
La Fauvette Bleue (see Contes de la Vie Rustique).			
Le Duc de Reichstadt	.50	—	
CASTEGNIER, G., and BERCY, P. Simple Grammaire			
Française		1.00	
Charts—			
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning			
French Conjugation	—	.35	
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques..	—	.25	
Sardou's All the French Verbs	—	.35	
CHURCHMAN, An Introduction to the Pronunciation of			
French	.50	—	
Gay & Garber's Cartes de Lecture Française,			
Per Set, 5.00	—	—	

	Paper Clo	
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Aben- cerage	.25	.40
CHATRIAN-ERCKMANN. L'Ami Fritz	.60	.85
Chemistry—		
Its Evolution and Achievements, F. G. Weichmann....	—	1.00
CHERBULIEZ, V. Le Roi Apépi	.60	.85
Chinese—		
Chinese-English and English-Chinese Phrase Book, Stedman and Lee	Boards, 1.25	—
CLARETIE, JULES. La Frontière	.25	.40
Boum-Boum	.25	.40
CLARK, REED PAIGE. Rostand's Cyrano de Bergerac..	.50	1.00
CLARK, T. M. En Voyage (for tourists and classes).....	—	.75

Classiques Français—

Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type.

Paper 25c. Cloth 40c.

1.—L'Avare, J. B. Poquelin de Molière.		
2.—Le Cid, Pierre Corneille.		
3.—Le Bourgeois Gentilhomme, J. B. Poquelin de Molière.		
4.—Horace, P. Corneille.		
5.—Andromaque, Jean Racine.		
6.—Athalie, Jean Racine.		
7.—Les Précieuses Ridicules, J. B. Poquelin de Molière.		
CLAVEL. Jeu de Connaissez-Vous Paris (Game).....	.75	—
CLIFTON & McLAUGHLIN'S New Dictionary of the French and English Languages.....	—	1.50
COLLOT, A. G.		
Progressive Pronouncing French Reader.....	Bds, .50	—
Progressive French Anecdotes and Questions..	Bds, .50	—
Progressive French Dialogues and Phrases.....	Bds, .50	—
French Grammar and Exercises.....	Bds, .50	—
COMBA, T. E. La Lingua Italiana	—	1.50
de Amicis' Alberto	.35	.50
Barrilli's Una Notte Bizzarra	.35	.50
de Amicis' Camilla	.35	.50
Farina's Fra le Corde di un Contrabasso.....	.35	.50
de Amicis' Fortezza Un Gran Giorno	.35	.50

Composition—**FRENCH**

Bercy's Conjugaison des Verbes Français	—	.50
“ Short Selections for Translating English into French	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....	Boards, .50	—
“ La Traduction Orale	Boards, .30	—
“ Les Fautes de Langage.....	—	.50
“ Le Français Idiomatique.....	—	.50
Collet's Anecdotes and Questions.....	Boards, .50	—
“ Progressive French Grammar.....	Boards, .50	—
DuCroquet's Elementary French Grammar and Exer- cises	—	.75
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
“ First Course in French Conversation (reci- tation and reading)	—	1.00
Muzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00

	Paper	Cloth
Rougemont's Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
Rougemont's Progressive French Drill Book "B".....	—	.50
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sardou's French Language (Part III).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves	—	1.25
" Petites Causeries	—	1.00
" Petite Grammaire Française pour les Anglais	—	1.25
GERMAN		
Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.50
LATIN		
Smith's First Year Latin	—	1.00
Halsey's Beginner's Latin	Boards, .40	—
Conjugation—		
FRENCH		
Beauvoisin's French Verbs at a Glance.....	.25	.40
Beck, Mme. French Verb Form	Boards, .50	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
DuCroquet's Conjugation of French Verbs (Blanks)..	Per tablet, .35	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée Blanks.....	Per tablet, .25	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques....	—	.25
Sardou's All the French Verbs (Chart).....	—	.35
Sauveur's Causeries avec mes Elèves	—	1.25
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00
Sauveur et Lougée's Premières Leçons de Grammaire..	—	.75
GERMAN		
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	Folded, .30	—
Robinson's German Verb Form, 9½x12.....	Bds, .50	—
GREEK		
Browning's Blanks for Greek Verbs.....	Per tablet, .25	—
Haven's Blanks for Greek Verbs.....	Per tablet, .25	—
LATIN		
Browning's Blanks for Elements of Latin Verbs,	Per tablet, .25	—
Browning's Blanks for Latin Verbs.....	Per tablet, .25	—
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs,	Per tablet, .25	—
Sauveur's Talks with Caesar.....	—	1.25
(See also Grammar and Verbs)		

Contes Choisis

Some of the very best short stories of French authors,
many with notes in English by competent authorities.
Well printed, convenient size.

Paper, 25c.

Cloth, 40c.

- 1.—La Mère de la Marquise, Edmond About
- 2.—La Siège de Berlin et Autres Contes, A. Daudet
- 3.—Un Mariage D'Amour, Ludovic Halévy
- 3.—La Mare au Diable, George Sand
- 5.—Peppino, L. D. Ventura

	Paper	Clo
Sauveur's Causeries avec mes Elèves	—	1.25
“ Contes Merveilleux avec Etude de Mots....	—	1.50
“ Conversation avec les Enfants.....	—	.75
“ Entretiens sur la Grammaire	—	1.50
“ La Parole Française	—	1.00
“ Petites Causeries	—	1.00
“ Petite Grammaire Française	—	1.25
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Rippe's Des Kindes Erstes Buch.....Board, .40	—	—
Schultze's Praktischer Lehrgang	—	1.00
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.50
LATIN		
Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico.....	—	1.25
COPPEE, Extraits Choisis	—	.75
Le Morceau de Pain, together with Le Remplaçant,		
Les Vices du Capitaine	.25	.40
CORNEILLE, P. Horace	.25	.40
Le Cid,	.25	.40
CORTINA, R. D. Alarcon's El Final de Norma.....	.75	1.00
Bazan's Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos...	.35	.50
Escrich's Fortuna y Otros Cuentos	.35	.50
Trueba's El Molinerillo	.35	.50
Valera's El Cautivo de Doña Mencía.....	.35	.50
COTTE, A. M. Contes Tirés de Molière, namely, L'Avare,		
Le Bourgeois Gentilhomme	Each, .20	—
CREW, Manual of French Verbs.....	—	.35
CUTHBERTSON, How to Prevent and Cure Nervous		
Diseases	.25	—
Cuentos Selectos—		
Some of the very best short stories of Spanish		
authors. Well printed and have notes in English by		
competent authorities.		
Paper, 35c. 18mo. Cloth, 50c.		
1.—El Pajaro Verde, by Juan Valera.		
2.—Fortuna, y Otros Cuentos, by Enrique Pérez Escrich.		
3.—Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos by Doña		
Emilia Pardo Bazán.		
4.—El Molinerillo y Tres Otros Cuentos, by Don Antonio		
de Trueba.		
5.—El Cautivo de Doña Mencía, by R. Díez de la Cor-		
tina, B. A.		
CUTTING, C. F. Glance at the Difficulties of German		
Grammar	—	.30

D

DARR, Mms. F. J. A. Handbook of Spanish Words		
and Phrases	.25	—
Verbes Français demandant des Prépositions.....	—	.50
DAUDET, Histoire d'un Enfant (Le Petit Chose)		
La Belle Nivernaise	.25	.40
Le Petit Chose	.60	.85
Le Siège de Berlin et Autres Contes, including La		
Dernière Classe, La Mule du Pape, L'Enfant		
Espion, Salvette et Bernadou, Un Teneur de Livres	.25	.40

	Paper Clo	
DESSAR, Dr. L. A. Home Treatments for Catarrhs and Colds	—	1.00
DEUTSCH, S. Drillmaster in German	—	1.25
Dialogues and Phrases—		
French. A. G. Collet	Boards, .50	—
Dialogues—		
Bercy's La Langue Française	—	1.25
Clark's En Voyage	—	.75
Collet's French Dialogues and Phrases....	Boards, .50	—
Plot	—	.40
Plot	—	.40
Rougemont's (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50
Dictionary—		
CLIFTON-McLAUGHLIN. New Dictionary of the French and English Languages.....	—	1.50
DREYSPRING, A. Constructive Process for Learning German	—	1.25
Drill Books—		
FRENCH		
Beck, Mme. French Verb Form.....	Boards, .50	—
Bernard's Le Genre des Noms.....	.25	—
“ Les Fautes de Langage	—	.50
DuCroquet's French Verbs.....	—	.35
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00
Rougemont's Progressive Drill Book "A".....	—	.75
“ “ “ “ “B”	—	.50
“ Preliminary French Drill	—	.50
Schole de Vere's The French Verb.....	—	1.25
GERMAN		
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	—	1.25
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
(See also Grammar, Verbs, etc.)		
DRISLER, Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.		
Per Tablet, .25	—	—
DUCROQUET, O. P. An Elementary French Grammar..		.75
Blanks for Conjugation of French Verbs..Per tablet, .30		—
Blanks for Conjugation of German Verbs..Per Tablet, .30		—
College Preparatory French Grammar	—	1.25
Conjugation Abrégée Blanks.....Per Tablet, .25	—	—
Conversation des Enfants	—	.75
First Course in French Conversation.....	—	1.00
French Verbs in a Few Lessons.....	—	.35
Le Français par la Conversation.....	—	1.00
DUMANOIR et LAFARGUE. Le Gentilhomme Pauvre..	.25	.40
DUMAS, ALEX. La Tulipe Noire	.45	.75
DUNCAN, G. Koch on Cholera	—	1.50
DURAND. Cosia	.60	.85

10

EDGREN. Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90
EGGERT, O. A. Charette's La Frontière	.25	.40
ENAULT, L. Carine	.25	.40
Le Chien du Capitaine	.25	.40

	Paper	Clo
ERCKMANN-CHATRIAN, L'Ami Fritz (Comédie).....	.25	.40
L'Ami Fritz (Romans)	.60	.85
Les Fiancés de Grindewald and Les Amoureux de Catherine	.25	.40
ERNST, French Conversation Cards (Game)		
In a Box, .50	—	—
ESCRICH, E. P. Fortuna, together with La Valenciana, Neron, Moratin y Comelia	.35	.50
ESTEBANEZ, J. Un Drama Nuevo	.35	.50

Examinations—**FRENCH**

Bercy's Short Selections	—	.75
Collot's Progressive French Grammar (Key to)		
Boards, .50	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
“ French Verbs	—	.35

ENGLISH

Ruggles' Exercises in Arithmetic	.50	—
--	-----	---

LATIN

Smith's First Year Latin	—	1.00
--------------------------------	---	------

F**Fables—****FRENCH**

Beck's Fables Choiesies de La Fontaine.....	Boards, .40	—	—
Bercy's La Langue Française	—	1.25	
Collot's Progressive Pronouncing French Reader,			
Boards, .40	—	—	
Robique's Historiettes et Poésies	Boards, .60	—	—
Sauveur's Causeries avec les Enfants.....	—	1.00	
“ Causeries avec mes Elèves	—	1.25	
“ Fables de La Fontaine	—	1.25	

GERMAN

Kase's Kleine Anfange.....	Boards, .75	—	—
(See also Readers)			

FARINA, S. Fra le Corde di un Contrabasso	.35	.50
FAULKNER, W. T. Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos	.50	.75
FEUILLET, O. La Fée	.25	.40
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre	.60	.85
FONTAINE, C. About's La Mère de la Marquise.....	.25	.40
Choses de France	—	.75
Claretie's Boum-Boum et Autres Contes.....	.25	.40
Daudet's Histoire d'un Enfant (see La Petit Chose).		
Daudet's Le Petit Chose	.60	.85
Doce Cuentos Escogidos	.50	.75
Erckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Romans)	.60	.85
Julliot's Mademoiselle Solange	.60	.85
Lamartine's Graziella	.45	.75
Les Historiens Français du XIXème Siècle.....	—	1.25
Les Poètes “ “	—	1.25
Les Prosateurs “ “	—	1.25
Loti's Pêcheurs D'Islande	.60	.85
Molière's Les Précieuses Ridicules	.25	.40
Ohnet's Le Maître de Forges (Comédie).....	.25	.40
Racine's Athalie	.25	.40
Sand's La Mare au Diable	.25	.40
Theuriet's L'Abbé Daniel	.60	.85

	Paper	Clo
FONTAINE, LA. Fables Choiesies (Beck).....Boards, .40	—	—
Fables (Sauveur)	—	1.25
Forestry—		
Nisbet's Translation of Protection of Woodlands (Kauschinger-Fürst's)	—	3.50
FOSTER. Game of Mythology	In a Box, .75	—
FRANCE, HECTOR, La Folle du Port (see Boum Boum)	.25	.40
FRANCOIS, V. E. Chateaubriand's Les Aventures du Dernier Abencerage	.25	.40

G

GALDOS, B. P. Marianela	.75	1.00
Games—		

FRENCH

Bonnet's Citations des Auteurs Français	"	.75	—	—
" Divided Proverbs	"	.50	—	—
Ernst's French Construction Game.....	"	.50	—	—
Ernst's French Conversation Cards.....	"	.50	—	—
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français				
	Boards, .75	—	—	—
Clavel's Jeu de Connaissez-vous Paris?..In a box, .75		—	—	—
Sée's Jeu des Académiciens.....	"	.75	—	—

GERMAN

Roth's The Table Game.....	"	.75	—	—
Zoller's Das Deutsch Litteratur Spiel.....In a box, .75		—	—	—

ENGLISH

Arnold's Game of the Caesars.....In a Box, 1.00	—	—
Foster's Game of Mythology.....In a Box, .75	—	—
GARBER. Cartes de Lecture Française (Gay & Gar- ber), 20 illustrated French Reading Charts, 3x2 feet	Per set, 5.00	—
GAY, Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	—	—
Chansons, Poésies et Jeux Français.....Boards, .50	—	—
GAY & GARBER. Cartes de Lecture Française (see Garber).		

GENNEVRAÏE, A. L'Ombra	.60	.85
GOODMAN, E. La Duchesse Couturière	.25	.40
GOZLAN. La Pluie et le Beau Temps.....	.25	.40

Grammar—

FRENCH

Bercy's Conjugaison des Verbes Français	—	.50
" Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française	—	1.25
" Lectures Faciles	—	1.00
" Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
Collet's Progressive French Grammar and Exercises, Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
" Elementary French Grammar with Exer- cises	—	.75
" French Verbs	—	.35
" First Course in French Conversation....	—	1.00
Rougemont's Progressive Drill Book "B".....	—	.50

	Paper Clo	
Sardou's French Language (Part III).....	—	1.25
Sauveur's Entretiens sur la Grammaire.....	—	1.50
“ La Parole Française	—	1.00
“ Petite Grammaire Française pour les Anglais	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire	—	.75
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	—	.35
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25
Schultze's Praktischer Lehrgang	—	1.00
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.25
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90
LATIN		
Halsey's Beginner's Latin.....Boards, .40	—	—
Smith's First Year Latin	—	1.00
GREVILLE, H. Dosia	.60	.85
Idylles	.25	.40
Perdue	.60	.85
GUILLET, A. Mine et Contre-Mine	.25	.40

II

HALE, En Son Nom. Translated by M. P. Sauveur....	—	1.00
HALEVY, L. L'Abbé Constantin	.60	.85
Un Mariage d'Amour	.25	.40
HALSEY, W. McD. The Beginner's Latin....Boards, .50	—	—
HARPER, G. McL. About's Le Buste.....	.25	.40
Contes de Balzac (see Balzac).		
Gréville's Perdue	.60	.85
HAVENS, H. C. Blanks (see Blanks).		
HENNEQUIN, Erckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Comédie)	.25	.40
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie	.25	.40
Woman of Sense and a Hair Powder Plot, A.....	—	.40
HERDLER, Cabana's El Desdén Con el Desdén.....	.35	.50
Larra's Partir a Tiempo	.35	.50
HERREROS, M. B. De LOS. La Independencia.....	.35	.50
HERVILLY, D'. Vent d'Ouest and La Soupière.....	.25	.40
HILLIARD, C. E. Lessons in Botany	—	1.50
HUGO, VICTOR. Hernani.....	.25	.40
Les Misérables—Five Volume Edition.....Per Set, 4.50	6.50	
“ “ “ Half leather, set, 13.50	—	—
“ “ “ Single volumes, 1.00	1.50	
“ One Volume Edition (Rougemont),		
Half leather, 3.50	—	1.25
Les Travailleurs de la Mer.....Half leather, 3.50	1.00	1.50
Notre-Dame de Paris (2 vols.)—		
Regular Edition, per set.....half leather, 6.00	2.00	3.00
Edition de Grand Luxe (100 copies published), numbered, signed and in satin portfolio, \$10.00.		
Edition de Luxe (400 copies published), numbered and signed, half leather, \$6.00.		
Quatre-Vingt-Treize	Half Leather, 3.50	1.00 1.50
Edition with notes	—	1.25

	Paper	Clo
HUSE, C. E. Shakespeare Calendar (Perpetual).....	1.00	—

Hygiene—

Monin's Hygiene of Beauty	—	1.00
Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene	—	1.00

I**Idioms—****FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
Bernard's Le Français Idiomatique	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases Boards, .50	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.25
Sardou's French Language, Part II (Conversation)....	—	1.25

GERMAN

Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
--------------------------------------	---	------

J**Japanese—**

Japanese for Daily Use, E. P. Prentys.....Leather, .75	—	—
JULIEN, F. Un Peu de Tout	—	.75
JULLIOT, F. de. Mademoiselle Solange.....	.60	.85
Terre de France (Mile. Solange).....	.60	.85

K

KASE, A. Kleine Anfange, illustrated, for little ones..	Boards, .75	—
KOCH. Cholera	—	1.50
KOPTA, F. P. Bohemian Legends and Other Poems....	.50	1.00

L

LABICHE, E. La Grammaire	.25	.40
La Lettre Chargée	.25	.40
LABICHE, E., et MARTIN, E. Le Voyage de M. Per- richon	.25	.40
LAFARGUE et DUMANOIR. Le Gentilhomme Pauvre..	.25	.40
LALANDE, A. Sandeau's La Roche aux Mouettes.....	.60	.90
LAMARTINE, A. De. Graziella	.45	.75
LARRA, Don M. J. de. Partir a Tiempo.....	.35	.50
LEE and STEDMAN. A Chinese-English and English- Chinese Phrase Book	Boards, 1.25	—
LEGOUVE, E. Autour d'un Berceau	.25	.40
Une Dot	.25	.40
LEMONNIER, CAMILLE. Fleur-de-Blé (see Boum Boum)	.25	.40
LeROY, S. Logical Chart for the French Conjugation...	.35	—
LESUEUR, D. Le Mariage de Gabrielle	.60	.85
LEVIZAC. French Grammar (Collot).....	Boards, .50	—
LEWINSON, R. Reward of Prince Cheerfulness.....	—	.75
LIVINGOOD and HARPER, Contes de Balzac.....	—	1.00
LOISEAUX, Herreros' La Independencia	.35	.50
Galdos' Marianela	.75	1.00
LOTI, PIERRE. Pêcheur D'Islande	.60	.85

	Paper	Clo
LOUGEE & SAUVEUR, Premières Leçons de Grammaire		
Française	—	.75

M

McLaughlin, Clifton & McLaughlin's New Dictionary of the French and English Languages	—	1.50
MALOT, H. Sans Famille.....	.60	.85
MARCHISIO, S. Russell's Horace's Art of Poetry.....	—	.60
MARTIN et LABICHE. Le Voyage de M. Perrichon....	.25	.40
MASSON, G. Hugo's Hernani	.25	.40
MATZKE, Estebanez's Un Drama Nuevo	.35	.50
MAUPASSANT, Contes et Nouvelles, including La Parure, Le Loup, Un Lâche, Une Apparition, Une Vendetta	.25	.40
MICHAUD, Doña Quichotte	.10	—
La Somnambule	.10	—
Le Roi d'Amérique	.10	—
L'Idole	.10	—
Ma Bonne	.10	—
Poésies de Quatre à Huit Vers.....	.20	—
Stella	.10	—
Une Affaire Compliquée.....	.10	—
Une Heroïne	.10	—
MOINAUX, J. Les Deux Sourds	.25	.40
MOLIERE, J. B. P. de. L'Avare	.25	.40
Le Bourgeois Gentilhomme	.25	.40
Les Precieuses Ridicules	.25	.40
Contes tirés de Molière, A. M. Cotte. Two novelettes, L'Avare and Le Bourgeois Gentilhomme.....each,	.20	—
MONIN, Dr. E. Hygiene of Beauty.....	—	1.00
MONROE, F. Maid of Montauk	Net,	1.00
MONTAGUE, Bornier's La Fille de Roland.....	.25	.40
MOTT, L. F. Provençal Lyric.....	Boards, .75	—
MULDOR, C. de (pseudonym). Philosophy of Art in America	—	.50

Music—

FRENCH

Bercy's Simples Notions de Français.....	Boards, .75	—
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français.....	Boards, .50	—
DuCroquet's Le Français par la Conversation.....	—	1.00

GERMAN

Kase's Kleine Anfange	Boards, .75	—
MUZZARELLI, Antonymes de la Langue Française:		
Livre de l'Elève	—	1.00
“ du Maître	—	1.50

N

NISBET, Protection of Woodlands	—	3.50
---------------------------------------	---	------

Nouns—

Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française....	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
“ Genre des Noms.....	.25	—
Collot's Progressive French Grammar and Exercises		
Boards, .50	—	—
Gender of French Nouns at a Glance.....	Card, .10	—

Physiology—

See Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene.

PIATT, Verne's Le Tour du Monde..... .60 .85

Plays—**FRENCH**

See Classiques Français7 titles, each, .25 .40

Cyrano de BergeracHalf Mor., 2.75 .50 1.00

Hennequin's A Woman of Sense — .40

See Théâtre Contemporain.....21 titles, each, .25 .40

See Théâtre pour la Jeunesse.....9 titles, each, .10 —

SPANISH

See Teatro Español4 titles, each, .35 .50

Poetry—**FRENCH**

Bercy's Livre des Enfants — .50

Collet's Progressive Pronouncing French Reader,
Boards, .50 — —

Castegnier, Coppée's Extraits Choisis — .75

DuCroquet's First Course in French Conversation.... — 1.00

Fontaine's Les Poètes du XIXème Siècle — 1.25

Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français — 1.25

Michaud's Poésies de Quatre à Huit Vers..... .20 —

Musset's, Alfred de, Recueil de Poésies Choises,
Leather, 2.50 — —

Robique's Historiettes et Poésies.....Boards, .60 — —

Rougemont's Manual de la Littérature Française..... — 1.23

Sauveur's Chansons de Béranger — 1.25

ENGLISH

Horace's Art of Poetry (Russell) — .60

Kopta's Bohemian Legends and Other Poems..... .50 1.00

Mott's Provençal LyricBoards, .75 — —

Oliphant's Story of Valentine and His Brother (Bay)
Boards, .75 — —

"Riddell's" Fireside FanciesBoards, .75 — —

GERMAN

Kase's Kleine AnfängeBoards, .75 — —

Rippe's Des Kindes Erstes Buch.....Boards, .40 — —

ITALIAN

Comba's Lingua Italiana — 1.25

PONSARD, F. L'Honneur et L'Argent25 .40

PRENTYS, E. P. Japanese For Daily Use..Leather, .75 — —

Prepositions—

Bernard's Les Fautes de Langage — .50

Darr's Verbes Français demandant des Prépositions.. — .50

Pronunciation—

Bernard's Les Fautes de Langage..... — .50

" La Traduction Orale, etc.....Boards, .30 — —

Churchman's An Introduction to the Pronunciation of
French50 —Collet's Progressive Pronouncing French Reader,
Boards, .50 — —

Julien's Un Peu de Tout..... — .75

Rougemont's Drill Book "A" — .75

Sardou's French Language (Part I)..... — .75

Proverbs—**FRENCH**

Bernard's Le Français Idiomatique	—	.50
Collet's Progressive French Dialogues and Phrases Boards, .50	—	—
Divided Proverbs (Game)In a box, .50	—	—
Sardou's French Language, Part II.....	—	1.25
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.25

Q**Questions—****FRENCH**

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	—	—
Bercy's La Français Pratique.....	—	1.00
" La Langue Française (Second Part).....	—	1.25
" Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française....	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale.....Boards, .30	—	—
Collet's Progressive French Anecdotes and Questions Boards, .50	—	—
" Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar and Exercises	—	1.25
DuCroquet's La Conversation des Enfants	—	.75
" French Verbs	—	.35
Fontaine's Choses de France	—	.75
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Robique's Historiettes et Poésies.....Boards, .60	—	—
Rougemont's Manuel de la Littérature Française.....	—	1.25
" (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50
" Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" " " " "B".....	—	.50

GERMAN

Beiley's Der Praktische Deutsche.....	—	1.00
Schultze's Praktische Lehrgang	—	1.00

LATIN

Smith's First Year Latin	—	1.00
--------------------------------	---	------

R

RACINE, J. Andromaque	.25	.40
Athalie	.25	.40
RANDALL, A. T. Choice Readings (English).....	—	.75

Readers—**FRENCH**

Alexandre's Catherine, Catherine et Catarina..Bds, .75	—	—
Beck's Fables Choies de La Fontaine.....Bds, .40	—	—
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française.....	—	1.25
" " (Second Part)	—	1.25
" Contes et Nouvelles Modernes.....	—	1.00
" Lectures Faciles	—	1.00
" Livre des Enfants	—	.50
" Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
" Simples Notions	—	.75

	Paper	Clo
ROUGEMONT, A. de. Gréville's Dosia.....	.60	.85
Drill Book "A"	—	.75
" " "B"	—	.50
Hugo. Les Misérables (1 vol. edition).....	—	1.25
Manuel de la Littérature Française.....	—	1.25
(Veteran). Preliminary French Drill.....	—	.50
Veteran's Premières Lectures	—	.75
RUGGLES, J. Exercises and Problems in Arithmetic....	.50	—
RUSSELL. Horace's Art of Poetry	—	.60

S

SAND, G. La Mare au Diable.....	.25	.40
Nanon	.60	.85
SANDEAU, J. La Maison de Penarvan	.60	.85
La Roche aux Mouettes	.60	.90
SANDEAU, J., et AUGIER, E. Le Gendre de M. Poirier ..	.25	.40
SARDOU, A. French Language (see "French Language," etc.).		
SARDOU, V. La Perle Noire	.25	.40
SASAMOTO, K., and PRENTYS, E. P. Japanese for Daily Use	—	—
SAUVEUR. A Word for Word Rendering into English of C. Julius Caesar Commentarii de Bello Gallico—		
Book I	.25	—
Causeries avec les Enfants	—	1.00
Causeries avec mes Elèves	—	1.25
Corrigé des Traductions des Causeries avec mes Elèves ..	.25	—
Contes Merveilleux	—	1.50
De l'Enseignement les Langues Vivantes.....	.25	—
Entretiens sur la Grammaire	—	1.50
Fables de la Fontaine	—	1.25
Hale's En son Nom (see Hale).		
Introduction to the Teaching of Ancient Languages..	.25	—
" " " " Living Languages....	.25	—
Parole Française, La	—	1.00
Chansons de Béranger, Les	—	1.25
Petites Causeries	—	1.00
Corrigé des Exercices et Traductions.....	.15	—
Petite Grammaire Française pour les Anglais.....	—	1.25
Corrigé des Exercices	.50	—
Premières Leçons de Grammaire Française (Lougee)..	—	.75
Talks With Caesar de Bello Gallico.....	—	1.25
Vade Mecum of the Latinist.....	.25	—
SCHINZ. Cherbuliez's Le Roi Apépi	.60	.85
SCHMIDT. Scribe's Le Verre d'Eau, ou Les Effets et les Causes	.25	.40
SCHULTZ, J. La Neuvaïne de Collette	.60	.85
SCHULTZE, H. Praktischer Lehrgang für den Unterricht der Deutschen Sprache	—	1.00
SCRIBE, E. Bertrand et Raton	.25	.40
SCUDDER. Eng.-Lat. Vocab. to Scudder's Latin Reader ..	.25	—
SEE, Mlle. R. Jeu des Académiciens.....In a Box, .75	—	—
SEGUR, Mme. La Comtesse de, Les Malheurs de Sophie ..	.60	.90
SMITH, Dr. E. FRANKLIN. Text book of Anatomy, Physiology and Hygiene	—	1.00
SMITH, JOHN TALBOT. Cathedral Bells (Souvenir of St. Patrick's Cathedral, N. Y.),.....Boards, .50	—	—

	Paper	Clo
SMITH, W. W. First Year Latin	—	1.00
Spanish—		
See "Novelas Escogidas," "Cuentos Selectos," "Teatro Español," Fontaine, Valdes, Darr.		
Spelling—		
Miss Wilson's Spelling Blank, size 10½x7½, bound in press board cover	.35	—
STEDMAN and LEE. A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book	Boards, 1.25	—
STEDMAN, E. C. and T. L. Complete Pocket Guide to Europe	Full Leather, 1.25	—
STEELE, K. N. Simple Rules For Bridge.....	.25	—
SUMICHRAST, F. C. De. About's Le Roi des Montagnes	.60	.85
Augier's and Sandeau's Le Gendre de M. Poirier.....	.25	.40
Brete's Mon Oncle et Mon Curé	.60	.85
Corneille's Horace	.25	.40
Enault's Le Chien du Capitaine	.25	.40
Halévy's L'Abbé Constantin	.60	.85
Les Amoureux de Catherine (see Erckmann-Chatrrian).		
Ohnet's Le Chant du Cygne	.25	.40
Peyrebrune's Les Frères Colombe	.25	.40
Ponsard's L'Honneur et l'Argent	.25	.40
Racine's Andromaque	.25	.40
Tinseau's L'Attelage de la Marquise and Legouve's Une Dot	.25	.40
SYLE, L. Du P. Essays in Dramatic Criticism	—	.75
Syntax—		
FRENCH		
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Sardou's French Language (Part III).....	—	1.25
LATIN		
Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico.....	—	1.25

T

Teatro Espanol—

Some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature, and of invaluable use to the student in Spanish. Good type and annotated with English notes.

Cloth, 50c. 12mo. Paper, 35c.

- 2.—La Independencia, by Don Manuel Breton de los Herreros.
- 3.—Partir a Tiempo, by Don Mariano José de Larra.
- 4.—El Desdén con el Desdén, by Don Augustin Moreto y D. Cabana.
- 4.—Un Drama Nuevo: Drama en Tres Actos. By Don Joaquin Estébanez.

Theatre Contemporain—

Some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in colloquial French. Good, clear type, and nearly all have English notes.

Cloth, 40c. Paper, 25c.

- 1.—Le Voyage de M. Perrichon, by Eugène Labiche et Edouard Martin
- 2.—Vent D'Ouest, and La Soupière, by Ernest d'Hervilly

Paper Clo

- 3.—La Grammaire, by Eugène Labiche
- 4.—Le Gentilhomme Pauvre, by Dumanoir and Lafargue
- 5.—La Pluie et le Beau Temps, by Leon Gozlan
- 6.—La Fée, by Octave Feuillet
- 7.—Bertrand et Raton, by Eugène Scribe
- 8.—La Perle Noire, by Victorien Sardou
- 9.—Les Deux Sourds, by Jules Moinaux
- 10.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
- 11.—Le Testament de César Girodot, by Adolphe Belot and Edm. Villetard
- 12.—Le Gendre de M. Poirier, by Emile Augier and Jules Sandeau
- 13.—Le Monde où l'on s'ennuie, by Ed. Pailleron
- 14.—La Lettre Chargée, by E. Labiche
- 15.—La Fille de Roland, by Henri de Bornier
- 16.—Hernani, by Victor Hugo
- 17.—Mine et Contre-Mine, by Alexandre Guillet
- 18.—L'Ami Fritz, by Erckmann-Chatrian
- 19.—L'Honneur et L'Argent, by F. Ponsard
- 20.—La Duchesse Coutourière, after the play Les Doigts de Fée
- 21.—Le Verre D'Eau, ou les Effets et 'es Causes, by Eugène Scribe

Theatre for Young Folks—

Short plays in French, by well known teachers, and suitable either for readings or school performance. Brief, bright and lively.

10c. each.

- 1.—Les Deux Ecoliers, by A. Laurent de Villeroij
 - 2.—Le Roi D'Amérique, by Henri Michaud
 - 3.—Une Affaire Compliquée, by Henri Michaud
 - 4.—La Somnambule, by Henry Michaud
 - 5.—Stella, by Henri Michaud
 - 6.—Une Heroïne, by Henri Michaud
 - 7.—Ma Bonne, by Henri Michaud
 - 8.—Doña Quichotte, by Henri Michaud
 - 9.—L'Idole, by Henri Michaud
- | | | |
|--|-----|-----|
| THEURIET, A. L'Abbé Daniel | .60 | .85 |
| La Sainte Catherine | .25 | .40 |
| Les Pêches (see Boum Boum)..... | — | — |
| Le Voyage du Petit Gab (see Boum Boum)..... | — | — |
| TINSEAU, LEON de. L'Attelage de la Marquise..... | .35 | .40 |
| Lampe de Psyché | .60 | — |
| TOUDOUZE, G. Madame Lambelle | | .85 |

Translating English Into:—

FRENCH

- | | | |
|---|-------------|------|
| Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, | | |
| Boards, .75 | — | — |
| Bercy's Conjugaison des Verbes Français..... | — | .50 |
| " Short Selections | — | .75 |
| Bercy's and Castagnier's Simple Grammaire Française | — | 1.00 |
| Bernard's La Traduction Orale..... | Boards, .30 | — |
| " Le Français Idiomatique | — | .50 |
| Collot's Progressive French Dialogues and Phrases, | | |
| Boards, .30 | — | — |
| Collot's Progressive French Grammar (Exercises), | | |
| Boards, .30 | — | — |

	Paper Clo	
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
“ Elementary French Grammar & Exercises	—	.75
“ First Course in French Conversation....	—	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and A Hair Powder Plot	—	.40
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves.....	—	1.25
“ La Parole Française	—	1.00
“ Petites Causeries	—	1.00
“ Petite Grammaire Française.....	—	1.25
Sauveur and Lougee's Premières Leçons de Grammaire	—	.75
Rougemont's Progressive French Drill Book “A”.....	—	.75
“ (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50
GERMAN		
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25
ITALIAN		
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90
Comba's Lingua Italiana	—	1.50
LATIN		
Halsey's Beginner's Latin	Boards, .40	—
Sauveur's Word for Word Rendering into English of C. Julii Caesar Commentarii de Bello-Gallico....	.25	—
Smith's First Year Latin	—	1.00
Travel—		
FRENCH		
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
Clark's En Voyage	—	.75
Rougemont's (Veteran) Premières Lectures.....	—	.75
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
ENGLISH		
Stedman's Complete Pocket Guide to Europe,	Leather, 1.25	—
JAPANESE		
Prenty's Japanese for Daily Use.....	Leather, .75	—
TRUJILLO, A. A. de. El Molinerillo, together with El Monjesillo, El Sastrillo and Un Talentazo	.35	.50
V		
VALDES. Los Puritanos y Otros Cuentos, including El Pájaro en la Nieve, El Sueño de un Reo de Muerte, and La Confesion de un Crimen.....	.50	.75
VALERA, Don, J. El Cautivo de Dona Menica.....	.35	.50
El Pajaro Verde	.35	.50
VAN DAELL and SAUVEUR. La Parole Française....	—	1.00
VENTURA. d'Amicis' Un Incontro	.35	.50
VENTURA, L. D. Peppino	.25	.40
VERNE, J. Le Tour du Monde	.60	.85
VERVINS, Comte de. Deux Artistes en Voyage, together with Le Jardin de la France, Le Chant de Blondel, Les Deux Zephyrs	.25	.40





光緒三十四年仲秋刊

英語不求人

初利泰棧售